

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XIV



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

The Folklore State Centre of Georgia

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XIV

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

შუალამიანისა და ცისკრის საგალობლები

Georgian Chant
Anthology
Volume 14

The Chant Tradition of Western Georgia

Chants for the Midnight Office and Matins

თბილისი
Tbilisi
2020





ანთოლოგიის XIV-XVII ტომებში სრული სახით პირველად ქვეყნდება ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი Q673 (დაცულია კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში). ეს კრებული ე. კერესელიძის ხელნაწერთა შორის ყველაზე მსხვილტანიანი და მოცულობითია. მასში მოცემულია ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის მიერ ნოტირებული შუალამის, ცისკრის და პირველი ჟამებისა და მცირე ოდენობით — წირვის საგალობლები. საგალობელთა დიდი რაოდენობის გამო, ხელნაწერი Q673 ოთხ (XIV-XVII) ტომად იბეჭდება. წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია შუალამიანისა და ცისკრის („მცირე დიდება მაღალიანიდან“ რვა ხმის „გალობაჲ წმიდა არსისაჲ“-ს ჩათვლით) საგალობლები.

For the first time, Ekvtime Kereselidze's manuscript Q673 (kept at the K. Kekelidze National Center of Manuscripts) is being published in full in Volumes 14-17 of the Anthology. This collection is the thickest and most voluminous out of E. Kereselidze's manuscripts. Chants for the services of Midnight Office, Matins, First Hour, and a small number of chants for Liturgy notated by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze are in the manuscript. Due to the incredible number of chants, manuscript Q673 is being printed in four volumes (14-17). Chants for Midnight Office and Matins (from the Small Doxology to "Chant to the Holy Consubstantial" in the eight tones") are shown in the present volume.

იდვის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XIV ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 14: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსუდან წურწუმია, თამარ ჩხეიძე
Editors: Rusudan Tsurtsumia, Tamar Chkheidze

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: რუსუდან თაბაგარი, სოფიო ლობჯანიძე, ელიზბარ ხაჩიძე, გიორგი აბრამიშვილი
The publication was prepared by: Rusudan Tabagari, Sophio Lobzhanidze, Elizbar Khachidze, Giorgi Abramishvili

კონსულტანტები: ქეთევან გვაზავა, არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, გიორგი ბარკავა
Consultants: Ketevan Gvazava, Archdeacon Demetre Davitashvili, Giorgi Barkava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili, Svimon (Jiki) Jangulashvili,

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

©საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Folklore State Centre of Georgia

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)
ISMN 979-0-802101-55-5 (მეთოთხმეტე ტომის)

„დიდება შენდა, უფალო იესო ქრისტე! ძალო ცხოვრებისა ჩემისაო: რამეთუ რომელი არა ვიცოდი, მაღლითა შენითა ვისწავე, და რომელი არა შემეძლო, შემძლებელ მყავ დაწერად წიგნისა ამის, მხიარულებით... და ან მშრომელი წარვალს. ხოლო ნაშრომსა ამას შეგვედრებ შენ: რათა ჰგიებდეს ერთა შორის ყოვლადვე ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე ამინ.

*ცოდვილი მღვდელმონაზონი ექვთიმე. 1920 წ. ჩშკ. წ.“
ხელნაწერ Q673-ის ბოლო ანდერძ-მინაწერი.*

შესავალი (XIV-XVII ტომებისათვის)

ანთოლოგიის XIV-XVII ტომებში იბეჭდება ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცული, წმიდა აღმსარებელის, ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის სანოტო ხელნაწერი Q673. ეს კრებული, ქართული გალობის ნაბეჭდ თუ ხელნაწერ წყაროებს შორის, უპირველესად, ზომითაა გამორჩეული — იგი ყველაზე მსხვილტანიანი და მოცულობითი ხელნაწერია — მასში 1390 გვერდია. საგალობელთა დიდი რაოდენობის გამო, ხელნაწერი Q673 გავყავით და ოთხ (XIV-XVII) ტომად ვბეჭდავთ. XIV ტომში დაბეჭდილია შუალამისა და ცისკრის ჟამების საგალობლები, XV-XVI ტომებში წარმოდგენილია ცისკრის, ხოლო XVII-ში — ცისკრისა და I ჟამების და მცირე რაოდენობით წირვის საგალობლები. XIV ტომში დაბეჭდილია 175, XV-ში — 279, XVI-ში — 222, ხოლო XVII-ში — 178 ჰიმნი. ამ 854 საგალობლიდან, უმრავლესობა პირველად ქვეყნდება. მთლიანობაში, ანთოლოგიის XII—XVII ტომები ღამისთევის ლოცვის პარტიტურას წარმოადგენენ.

როგორც ანთოლოგიის XII ტომის შესავალში აღვნიშნეთ, ე. კერესელიძის ხელნაწერთა შორის სამ ყველაზე დიდტანიან კრებულში — Q672, Q673, Q674 ე. კერესელიძეს თავმოყრილი და ლიტურგიკული თანმიმდევრობის შესაბამისად დალაგებული აქვს ფ. ქორიძის მიერ ჩაწერილი, ხელნაწერთა ცენტრის Q და H კოლექციების სხვა ქორიძე-კერესელიძისეულ ხელნაწერებში თუ ქორიძისეულ გამოცემებში დაფიქსირებული მრავალი საგალობელი. ეს სამი ხელნაწერი, ლიტურგიკული სისრულისა და მუსიკალური სიმდიდრის (საგალობელთა მელოდიური და პოლიფონიური განვითარებისა და მრავალფეროვნების) თვალსაზრისით, თავისებურ ხელნაწერ სამგალობლო ანთოლოგიებს წარმოადგენენ.

ხელნაწერ Q673-ის სატიტულო გვერდზე მამა ექვთიმეს დაწერილი აქვს:

„პარტიტურა
წიგნი 17.

სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა-ხმა პარაკლიტონი.

აღდგომისა და სადღესასწაულ[ო] სრული საცისკრო საგალობელნი.

არს საკუთრება მღვდელმონაზონ [ქარაგმით] ექვთიმესი.

1891-1920წ.“



როგორც ხელნაწერის სატიტულო გვერდიდან და წინამდებარე შესავლის ეპიგრაფად მოყვანილი ამაღლებელი მინაწერიდან ვხედავთ, ამ მონუმენტურ ნაშრომზე, ჩვენი ერისა და ეკლესიის მიერ წმინდანად აღიარებული ექვთიმე 29 წელი მუშაობდა.

სატიტულო გვერდის შემდეგ, ვიდრე საგალობელთა სარჩევსა და უშუალოდ სანოტო პარტიტურას წარმოადგენდეს, ე. კერესელიძეს მოცემული აქვს ცისკრის საგალობელთა „რიგის აღსავლები“, ანუ მათი ლიტურგიკულ-ტიპიკონური დაჯგუფებისა და თანმიმდევრობის ამსახველი ჩამონათვალი (შესაბამისი ტიპიკონური მითითებებით, რომლებიც, შემდგომ მეორდება უშუალოდ საგალობლებთან და ამიტომ მათ ცალკე აღარ წარმოვადგენთ), სათაურით:

„წეს-რიგზე დანყობილება რვა ხმა აღდგომის საცისკრო საგალობელთა. იხილე შემდეგი“.¹

სარჩევის მსგავს ამ ჩამონათვალში მოცემულია ცისკრის „აღსავალთა“ „რიგები“ (სულ 50), თითოეულ „რიგში“ შემავალ საგალობელთა ჯგუფის დასახელება, ტიპიკონურ-ლიტურგიკული მითითებანი და ამ ჯგუფების საწყისი და ბოლო გვერდების ნომრები. ტერმინი „აღსავალი“, ამ შემთხვევაში, არა ლიტურგიკული მნიშვნელობით, არამედ ამ სიტყვის შუა-საუკუნეობრივი შინაარსით უნდა გავიგოთ, როგორც „საფეხური“, განვითარებადი, ზეაღმავალი რიგის ერთ-ერთი ნაწილი. უშუალოდ „აღსავალი“ მსახურებაში ეწოდება საგალობელთა ანტოფონურ მიკრო-ციკლებს — ცისკარში, სახარების წინ, წირვის დასაწყის 3 საგალობელს და დიდი პარასკევის ცისკრის „შეხვეტილიანის“ საგალობლებს.

ე. კერესელიძის კლასიფიკაციით, ცისკრის საგალობელთა Q673-ში მოცემულ 50 „რიგში“ შედის:

1. დიდი კვერექსი;

2. რვა ხმის „ღმერთი უფალი“ და მარხვაში მათ ნაცვლად შესასრულებელი რვა ხმის „ალილუია“, რესპონსორულად ჩასართავი ფსალმუნური მუხლებით;

3. აღდგომის ტროპრები რვა ხმის; დღის წმინდანთა ტროპრები; დიდება, ან და; „ღვთისმშობლისები“ რვა ხმის;

მარხვაში „ალილუიას“ შემდეგ შესასრულებელი „წმიდა არსის“ რვა ხმის ტროპრები;

4. ფსალმუნთა კანონში ჩასართავი „დიდება, ან და, ალილუია“;

5. მცირე კვერექსი;

6. ფსალმუნების I კანონის „სტიქოლოგიის წარდგომები“ აღდგომის, რვა ხმის;

7. ფსალმუნთა კანონში ჩასართავი „დიდება, ან და, ალილუია“;²

8. მცირე კვერექსი;

9. ფსალმუნების II კანონის „სტიქოლოგიის წარდგომები“ აღდგომის, რვა ხმის;

¹ ამ „წეს-რიგზე დანყობილება“-ს სრული სახით ნახვა შესაძლებელია ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრის ვებ-გვერდზე, ხელნაწერ Q673-ის ციფრულ ვერსიაში.

² აქ ე. კერესელიძე კვლავ მე-4-ე „რიგში“ მოცემულ საგალობელზე მიუთითებს.

10. „აქედით სახელსა უფლისასა“ („აქედით“ და „აუარებდით“);³
11. მარხვაში შესასრულებელი „მდინარეთა ზედა ბაბილოვნისათა“;
დღესასწაულებზე შესასრულებელი სადიდებლები;
12. „გუნდნი ანგელოსთანი“-ს საგალობლები (6 დასდებელი თავისი ჩასართავებით);
13. მცირე კვერექსი;
14. აღდგომის იპაკოები რვა ხმის;
15. დღესასწაულთა „შემდგომად სადიდებლისა დასდებელი“ და სტიქოლოგიის მუხლები „თავის დიდება...ანდით“;⁴
16. რვა ხმის „დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“ და რვა ხმის ცისკრის „ანტიფონები/აღსავლები“ (რვავე ხმის ყველა ანტიფონის ყველა მუხლი, დამატებით — IV ხმის ანტიფონების „გამშვენებული“ ვერსიას);
17. კვირის ცისკრის სახარების წარდგომები რვა ხმის;
დღესასწაულთა ცისკრის სახარების წარდგომები;
18. „ყოველი სული აქედით უფალსა“ სახარების წინ;
19. სახარების კითხვის თანმხლები მოკლე საგალობლები („უფალო, შეგვიწყალებ“, „და სულისაცა“, „დიდება შენდა, უფალო“);
20. „აღდგომა ქრისტესი ვიხილეთ“ (სხვადასხვა ხმის);
21. „დიდება, მოციქულთა ვედრებითა“ — ყველა მუხლით;
დიდი მარხვის ლიტურგიკულ პერიოდში შესასრულებელი „მსწრაფლ განუხვენ“ ყველა მუხლით;
22. „12 უფალო, შეგვიწყალებ“, „ამინ“;
23. „გალობანის“/კანონის I გალობა/ოდა/„უგალობდითსა“, კატავასიით;⁵
24. მხოლოდ დიდ მარხვაში შესასრულებელი II გალობა/ოდა/„მოიხილესა“;⁶
25. III გალობა/ოდა/„განძლიერდასა“, კატავასიით;
26. მცირე კვერექსი;
27. წარდგომა;
28. IV გალობა/ოდა/„უფალო მესმასა“, კატავასიით;
29. V გალობა/ოდა/„ლამითგანსა“, კატავასიით;
30. VI გალობა/ოდა/„ლალად-ყავსა“, კატავასიით;
31. მცირე კვერექსი;

³ მე-10-ე „რიგში“, XV ტომში, დამატებული გვაქვს ამ „რიგის“ საგალობელთა ჰანგებზე ჩვენ მიერ განყოფილი „ნეტარ არიან უბინონი“-ს რამდენიმე ნიმუშიც.

⁴ დასდებელი ხელნაწერ Q673-ში მოცემული არაა, სადღესასწაულო სტიქოლოგიის წარდგომები კი, ე. კერესელიძის მიერ ხელნაწერის ბოლო ნაწილშია გადატანილი, მათი დიდი რაოდენობის გამო — კვირის ცისკრის, აღდგომის საგალობლები (იპაკოები და ანტიფონები) რომ არ დაშორებოდა ერთმანეთს.

⁵ დიდ დღესასწაულთა ძლისპირები, რომლებიც, ამ დღესასწაულთა ლიტურგიკულ პერიოდებში, ერთდებამიმდინარე კვირის ხმის ძლისპირთა კანონთან. კატავასიის თითოეული ძლისპირი „დაეფარება“ დღის, „მთავარი“ კანონის თითოეული გალობის/ოდის ბოლო მუხლს.

⁶ Q673-ში ბ გალობა/„მოიხილესა“ წარმოდგენილი არაა.



32. კონდაკი, იკოსი — რვა ხმის ალდგომის, ან დღესასწაულთა, და დღესასწაულის სვინაქსარი;⁷

33. VII გალობა/ოდა/„კურთხეულ არსა“, კატავასიით;

34. VIII გალობა/ოდა/„აკურთხევდითსა“, კატავასიით;

„ღვთისმშობელსა დედასა ნათლისასა“;⁸

35. ღვთისმშობლის გალობა „ადიდებს სული ჩემი უფალსა“ (რეფრენით „უპატიოსნესსა“);

36. IX გალობა/ოდა/„ადიდებდითსა“, კატავასიით;

37. მცირე კვერექსი;

38. „ნმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“ რვა ხმის;

39. განმანათლებელნი ალდგომის, შვიდეულის დღის ან დიდი მარხვის, თავისი მუხლებით, დიდება-ან და-თი და „ღვთისმშობლისებით“, რვა ხმის;

40. „ყოველი სული აქებდით უფალსა“;⁹

41. „აქებდითსა ზედა დასდებელნი“ ალდგომის ან დღესასწაულთა, რვა ხმის;¹⁰

42. გერი;

43. „უმეტესად კურთხეულ ხარ“ რვა ხმის;

44. „დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა“ („დიდი დიდება მაღალიანი“);

45. „დიდება მაღალიანის“ შემდეგ შესასრულებელი ტროპრები რვა ხმის;

46. მრჩობლი კვერექსი;

47. თხოვნითი კვერექსი;

48. „დაამტკიცე“;¹¹

49. „უპატიოსნესსა“;

50. „უკეთილმსახურესი“;

პირველი უამის საგალობლები, კონდაკი „ზეშთა მბრძოლისა ჩემისათვის“.

ამ შთამბეჭდავი ჩამონათვალის თითოეული „რიგის“/„აღსავლის“ მიღმა ხშირად იგულისხმება საგალობელთა მთელი ციკლები, რვა ხმის, მელოდიურ-ფაქტურული და ჰარმონიული მრავალგვარობის მქონე ნიმუშები. მათგან მცირე ნაწილი Q673-ში შეტანილი არაა (სავარაუდოდ, სხვა ხელნაწერებშია, ან Q673-ში ნოტირებული მათი „დედანი“-მოდელების ჰანგზე უნდა შესრულდეს და ამიტომ აღარ ჩაიწერა ნოტებზე), თუმცა, „პარაკლიტონში“ მოცემული კვირის, ალდგომის ცისკრის მთელი ეს

⁷ 32-ე „რიგის“ ჰიმნთაგან Q673-ში მხოლოდ კვირის, ალდგომის რვა ხმის კონდაკებია ნოტირებული.

⁸ ამ ფრაზას ტიპიკონით მღვდელი ამბობს, Q673-ში კი, მისი სამ ხმაში შესასრულებელი, მართლმადიდებელი ლიტურგიისათვის უნიკალური ნიმუშია მოცემული.

⁹ Q673-ში ამ საგალობლის სრული ვერსიაა მოცემული, რომელიც თანამედროვე მსახურებაში თითქმის ყველგან (არა მხოლოდ საქართველოში) იკითხება.

¹⁰ Q673-ში მხოლოდ ალდგომის „აქებდითსა ზედა“ დასდებლებია.

¹¹ 48—50 „რიგების“ ჰიმნები ე. კერესელიძეს ხელნაწერ Q672-ში აქვს ნოტირებული (ანთ. XII ტ.), და ამიტომ, Q673-ში აღარ შეუტანია.

სამგალობლო მასალა, ნოტირებულია. ამასთან, Q673-ში, ზემოთ მოცემულ ცისკრის 50 „რიგის“ საგალობელთა გარდა, შუალამის უამზე შესასრულებელი რვა ხმის „სამებიანის გალობანი“ — ძლისპირთა აკოლუთიებიცაა მოცემული და წირვის რვა ხმის და სადღესასწაულო წარდგომებიც და „ალილუიებიც“.

ამრიგად, ხელნაწერი Q673, ძველ ქართულ „იადგართა“ თუ „გულანთა“ ეს საწარმო მემკვიდრე, შუა საუკუნეების ქართული სამუსიკო ტრადიციის XIX საუკუნეში ნოტირებული ეს „დიდი წიგნი“-Magnus Liber, ერთ-ერთი ყველაზე სრული, მრავლის მომცველი და გამორჩეული მუსიკალურ-ლიტურგიკული კრებულია, რომელიც აჯამებს და წარმოგვიჩენს ცისკრის განგების შესრულების ათასხუთასწლოვან ქართულ საეკლესიო ტრადიციას. ამასთან, თუკი გავიხსენებთ ანთოლოგიის VI-VIII ტომებში შეტანილ ასეულობით ძლისპირს, ასევე. კარბელაშვილებისა და რ. ხუნდაძის ხელნაწერებში მოცემულ მრავალ ძლისპირს, კიდევ უფრო შთამბეჭდავი ხდება ქართული ჰიმნოგრაფიული საგანძურის სიმდიდრე და მრავალრიცხოვნება.

* * *

როგორც სხვა ხელნაწერები, 1390 გვერდიანი მონუმენტური Q673-იც ე. კერესელიძეს, შუა საუკუნეების გადამწერთა მსგავსად, სხვადასხვა „სამშენისებით“ — გეომეტრიული თუ მცენარეული ხასიათის მინიატიურებით აქვს შემკობილი.

ხელნაწერ Q673-ში მოცემული ე. კერესელიძისეული მინაწერები თუ მითითება-აღნიშვნები უცვლელად გვაქვს გადმოტანილი XIV-XVII ტომების სქოლიოებში. ცვლილება შეეხო მხოლოდ ტემპების აღნიშვნაში მოცემულ სიტყვათა მოძველებულ თუ არასწორ ფორმებსა და დიალექტიზმებს (მაგ. „დინჟად“, „საშვალო მოძრაობით“, ნაცვლად ჩვენ მივუთითეთ „დინჯად“, „საშუალო მოძრაობით“ და ა.შ.).

* * *

ხელნაწერ Q673-ში შეტანილ საგალობელთა შორის არის, როგორც „სადა“ სტილისათვის დამახასიათებელი შედარებით მარტივი ფაქტურის მქონე საგალობლები (ზედა ხმების როგორც ტერციული, ასევე, კვარტა-კვინტური პარალელიზმით), ისე „გამშენებული“ სტილის, ინტენსიურად პოლიფონიზებული მრავალი ნიმუშიც. როგორც ანთოლოგიის წინა ტომებში, XIV-XVII ტომებშიც მრავალი საგალობელი ზომიერად „გამშენებული“, ან ე. წ. „ნამდვილი კილოს“ სტილის ჰიმნებს წარმოადგენს — ისინი პოლიფონიურობის თვალსაზრისით „შუალედური“ ხასიათისაა — მათში ერთმანეთს ენაცვლება პოლიფონიურობის სხვადასხვა ხარისხის მქონე მონაკვეთები.

ამასთან, ხელნაწერ Q673-ში საკმაოდაა წარმოდგენილი ისეთი საგალობლები, რომლებშიც ვლინდება არტემ ერქომაიშვილის (ე. წ. შემოქმედის მონასტრის სკოლის) სტილისათვის სახასიათო კვინტური და ფრაგმენტულად, მოკლე ფრაზებში — ზედა ორ

ხმას შორის სეკუნდური პარალელიზმი. ასეთ ნიმუშებში ქართული მრავალხმიანობის არქაული პლასტების რელიქტებს ვხედავთ, ადრეული შუა საუკუნეების (და ევროპული მრავალხმიანობის უძველესი ნიმუშების ესთეტიკასთან მონათესავე) ესთეტიკით. აღსანიშნავია, რომ ხელნაწერ Q673-ში არქაული კვინტური ჰეტეროფონიით კონფიგურირებული ფაქტურის მქონე ცალკეული საგალობლები მოცემულია ერთიან ციკლებშიც („გალობანი“, „აქებდითსა ზედა დასდებელნი“...) — ქორიძე-კერესელიძისეული „სადა“, „ნამდვილი“, ან „გამშვენებული“ სტილის ნიმუშებისა და ხუნდაძისეული „სადა“ სტილის იდენტური ფაქტურის მქონე ნიმუშების გვერდით.

მაგალითად, ასეთი ნიმუშებია: XIV ტომში — №34, 64. 154-158, 160, 162, 164, XVI ტომში — №15, 38, 91, 152-160, 164-176, XVII ტომში — №59-67.

ამასთან, შემოქმედის სკოლის არტემ ერქომანიშვილისეული თუ დიმიტრი პატარავასეული ჰიმნებისაგან, ასევე, გამოცემაში „თერთმეტი მარგალიტი“ (შულღიაშვილი, 2004) მოცემულ ნიმუშთა უმრავლესობისაგან განსხვავებით, Q673-ში დაფიქსირებული, კვინტური პარალელიზმით აგებული ჰიმნები ნაკლებად ხასიათდება კუთხური, ეთნოგრაფიული ინტონაციებით და უფრო მეტად ბადებს საეკლესიო არქაიკის შთაბეჭდილებას. ასევე, ისინი ა. ერქომანიშვილისგან ჩანერილი ჰიმნებისაგან I და III ხმების ოქტავური კოორდინაციისა და კვარტოქტაკორდების პარალელიზმის სიჭარბით განსხვავდებიან, მაშინ, როდესაც, „არტემისეულ“ ჰიმნებში განაპირა ხმებს შორის ხშირად უღერს ნონა და Q673-სეულ ჰიმნებზე უფრო ხშირია პარალელური სვლები კვინტონაკორდით.

აღსანიშნავია, რომ არქაული ჰეტეროფონიის ესთეტიკით აგებული, XIV ტომის №64 ძლისპირის „ყოველთა მეუფესა“-ს „დედანი“ (ანუ, მელოდიური მოდელი, რომელზეც კონტრაფაქტურითაა დადებული №64-ის პოეტური ტექსტი) ძლისპირი „განჰკვირდეს ზესკნელს ცანი“. ქორიძე-კერესელიძის ხელნაწერებში ამ ძლისპირის ორგვარი ვერსია გვხვდება — განსხვავებულნი ფაქტურულ-ჰარმონიული სტილით. ეს ძლისპირი ანთოლოგიის VII ტომის №23 ვარიანტში¹² შემოქმედის სკოლის, „არტემისეული“ არქაული კვინტური პარალელიზმითაა წარმოდგენილი, XVI ტომის №72 ვარიანტში კი, ძლისპირი „განჰკვირდეს ზესკნელს ცანი“, მართალია, იმავე *cantus firmus*-ითაა, მაგრამ, II-III ხმები და ფაქტურა, არა შემოქმედის სკოლისათვის ნიშანდობლივი კვინტური პარალელიზმით აქვს აწყობილი, არამედ გელათის სკოლის „სადა“ და „ნამდვილი“ სტილების შესაბამისად. „ყოველთა მეუფესა“ ხელნაწერებში მხოლოდ ამ ერთი ნიმუშის სახით გვაქვს შემონახული, მისი მოდელ-დედანი კი, არქაული ფაქტურითაც და „სადა“ თუ „ნამდვილი“ სტილითაც.

იგივე სურათი გვაქვს ზემოთ ჩამოთვლილი ზოგიერთი ძლისპირის შემთხვევაშიც, რომლებიც ასევე სხვა ძლისპირების ჰანგზეა დადებული (დედნები მითითებულია

¹² სინანულით აღვნიშნავთ, რომ VII ტომში, №23 „განჰკვირდეს ზესკნელს ცანი“-ს სქოლიოში, ტექნიკური მიზეზით გამორჩენილია შენიშვნა იმის შესახებ, რომ ეს ჰიმნი ხელნაწერში ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ჩანერილი და VII ტომში მოცემული ალტერაციის ნიშნები ჩვენი დასმულია.

თავად კერესელიძის მიერ და ეს მითითება ემთხვევა „პარაკლიტონის“ მითითებებს ჰიმნთა მოდელზე). ამ ნიმუშებშიც ვლინდება ზემოაღნიშნული, სკოლათა სტილების განსხვავებულობა იდენტური ჰანგის (და მოდელ-„დედანთან“ კონტრაფაქტურული მიმართების) პირობებში.

პოლიფონიური სტილების მრავალგვარობა Q673-ში მოცემულ ერთიან ციკლებში (განსხვავებით, ფ. ქორიძის მიერ ნოტირებული და გამოცემული ისეთი პარტიტურებისა, როგორცაა, „წირვა“ (ქორიძე, 1895) ან „აღდგომის საგალობელი“ (ქორიძე, 1904), რომლებშიც ათობით თუ ასობით საგალობელი ერთიანი, „გამშვენებული“ სტილისაა და წირვის თუ ცისკრის კანონის ციკლები, ფაქტურულ-პოლიფონიური სტილითაცაა გამთლიანებული), მიგვითითებს:

ა) ფ. ქორიძის მიერ საგალობელთა სხვადასხვა ადგილას ან სხვადასხვა მაგალობელთაგან ნოტირებაზე და შემდგომ ამ პოლიფონიურ-სტილურად ურთიერთ-კონტრასტული მასალის ლიტურგიკული ციკლების სახით თავმოყრაზე ე. კერესელიძის მიერ;

ან — ბ) ცალკეული საგალობლის II-III ხმების სხვადასხვა პირის მიერ ნოტირებაზე (რაც ნაკლებად სავარაუდოა, იმდენად დიდია ფაქტურულად ურთიერთ-კონტრასტული საგალობლების რიცხვი);

ან — გ) ქართულ სამგალობლო ხელოვნებაში ისეთი ტრადიციის არსებობაზე, როცა, ცალკეულ ლიტურგიკულ ციკლებში შემავალი საგალობლების გალობისას, მაგალობელთა სურვილისამებრ, ან სიტუაციის შესაბამისად (დღესასწაული, სამღვდელთმთავრო წირვა, დახელოვნებულ მაგალობელთა თავმოყრა ერთად, მსახურების ჩქარა დამთავრების, ან მთელი ღამის მანძილზე შესრულების საჭიროება...) თავისუფლად გამოიყენებოდა სხვადასხვა პოლიფონიური სტილი, მათ შორის, როგორც ერთი საგალობლის მუსიკალურ ქსოვილში (რაც, პრინციპში, ჩვენამდე მოსულ საგალობელთა უმრავლესობის ზოგად-სტილურ ნიშნად შეიძლება ჩაითვალოს), ასევე, ლიტურგიკულ ციკლებში („გალობანი“, დასდებელთა ციკლები, უფრო ფართოდ - მწუხრი, ცისკარი, წირვა...).

მესამე, სავარაუდო ვერსია სწორი რომც არ იყოს და საქმე ქორიძის მიერ ნოტირებული მრავალფეროვანი და მრავალრიცხოვანი მასალის კომპილაციასთან და ლიტურგიკულ სისტემატიზაციასთან გვექონდეს (კერესელიძის მიერ), ყოველ შემთხვევაში ეს ფაქტი უეჭველად გვიდასტურებს იმას, რომ XIX—XX საუკუნეების გალობის მცოდნეებს შესაძლებლად მიაჩნდათ, როგორც მთელი ლიტურგიკული განგებებისა და მათი შემადგენელი ცალკეული ციკლების უნიფიცირებული მელოდიურ-პოლიფონიური სტილით შესრულება, ასევე, მსახურებისა და მის შემადგენელ ციკლთა აგება ურთიერთ-კონტრასტული სტილების მქონე საგალობლებით. ეს კვლავ და კვლავ გვაჩვენებს ქართული კულტურისათვის იმანენტურ მრავალფეროვნებას, შემოქმედებითობას, სააზროვნო „პოლიფონიურობას“.

* * *



ხელნაწერ Q673-ში მრავალი ძლისპირია. ბოლო წლებში ძლისპირთა ჟანრის ირგვლივ გაკეთდა დაკვირვებები და ნაშრომები (თ. ჩხეიძე, ხ. მანაგაძე, ნ. ნანეიშვილი, ე. ყაზარაშვილი...), მაგრამ მაინც, ეს ჟანრი ყველაზე თეთრ ფურცლად რჩება ჩვენს მუსიკოლოგიაში. თუმცა, ერთი რამ ნამდვილად შეიძლება ითქვას — ქართულ ძლისპირებში რვა ხმის სისტემა სხვა ჟანრებისაგან მკვეთრად განსხვავებულად მოქმედებს; — ცხადია, ლიტურგიკულ ლიტერატურაში ყველაზე დიდი პოეტური აღმაფრენითა და შემოქმედებითი მრავალფეროვნებით აღბეჭდილ ამ ჟანრში ეს ბუნებრივიცაა. მკვლევართა აღნიშვნით, თუკი ტროპების, დასდებლების, წარდგომების ან კონდაკების ჟანრებში რვა ხმის მელოდიური სფერო მეტ-ნაკლებად უფრო სისტემატიზებული და კლასიფიცირებულია, ძლისპირებში (და ცხადია, Q673-ში მოცემულებშიც) მრავლად გვხვდება ხმიდან ხმაში მოგზაური მელოდიური ნაგებობები. ასევე, საკმაოდაა შემთხვევები, როდესაც რომელიმე ხმისათვის დამახასიათებელი სანყისი მუხლებით სხვა ხმებშიც იწყება საგალობლები. საგალობელთა საბოლოო კადანსებზე აღარაფერს ვამბობთ — როგორც ძლისპირების, ასევე, სხვა ჟანრებისათვის ნიშანდობლივია სხვადასხვა ხმებში ურთიერთ-მსგავსი საკადანსო მუხლების გამოყენება. თუმცა, მაინც იკვეთება ამა თუ იმ ხმის ძლისპირთა ჯგუფისათვის ყველაზე სახასიათო დამაბოლოვებელი მუხლები.

ანთოლოგია „ქართული გალობა“, ისევე, როგორც ფოლკლორის ცენტრისა და ფონდ „ქართული გალობის“ მიერ გაცემული და საყოველთაო სარგებლობისათვის ინტერნეტში განთავსებული საგალობელთა ხელნაწერები, უფრო მეტ საშუალებას მისცემს დაინტერესებულ პირთ, ძლისპირთა ვარიანტებისა და მათი დედნების შედარებისა და ამ ჟანრის უფრო ღრმა გაცნობისა და, რა თქმა უნდა, ლიტურგიასა თუ საკონცერტო ესტრადაზე შესრულებისათვის.

ძლისპირთა პოეტური ტექსტების რედაქტირებისას, ანთოლოგიის დანიშნულებიდან გამომდინარე, ჩვენ შევეცადეთ, არ წავსულიყავით ღრმა ტექსტოლოგიურ და ჰიმნოგრაფიის ისტორიის საკითხებში. ძლისპირთა სიტყვიერი ტექსტების რედაქტირებისას ძირითადად ვეყრდნობოდით თანამედროვე და 1822 წელს დასტამბულ „პარაკლიტონს“ (ისინი იდენტურნი არიან) და გამოცემაში „ნევმირებული ძლისპირნი“ (კიკნაძე, 1982) წარმოდგენილ ხელნაწერს A603.

უნდა აღვნიშნოთ, რომ ხელნაწერ Q673-ში მოცემული ძლისპირების ტექსტი, ძირითადად, იდენტურია ამ ორივე წყაროში წარმოდგენილი მასალისა. ამასთან, გვხვდება ამ ორი წყაროსგან განსხვავებების ისეთი შემთხვევებიც, როდესაც: ა) ნოტირებული ძლისპირის ტექსტი განსხვავდება „პარაკლიტონისაგან“ და იდენტურია A603-ისა, ბ) ნოტირებული ძლისპირის ტექსტი განსხვავდება A603-საგან და იდენტურია „პარაკლიტონისა“, გ) ნოტირებული ძლისპირის ტექსტი განსხვავდება ორივე წყაროსაგან.

სხვათა შორის, მსგავსი სურათია Q673-ში წარმოდგენილ კონდაკებშიც, რომელთა პოეტური ტექსტებიც, არცთუ იშვიათად, განსხვავდებიან XIX საუკუნისა და თანამედროვე „პარაკლიტონისაგან“. საინტერესოა, რომ ასეთ შემთხვევებში

ერთმანეთთან ახლოსაა ქორიძე-კერესელიძისა და კარბელაშვილების მიერ ნოტირებული კონდაკები. ანთოლოგიის მიზნებიდან გამომდინარე, ჩვენ ამ საკითხის უფრო ღრმა კვლევა და კონდაკების შემცველი შუა საუკუნეების ხელნაწერების ანალიზი არ გვინარმოებია. მაგრამ, ერთი რამ დანამდვილებით შეიძლება ითქვას — ძლისპირთა და კონდაკების პოეტური ტექსტების სხვაობა XIX—XX საუკუნეების ლიტურგიკულ-ჰიმნოგრაფიული წყაროებისაგან გვიჩვენებს, რომ XIX საუკუნეში საგალობელთა გადმომცემნი საგალობლების განსხვავებულ, თავიანთ თანადროულზე უფრო ძველ წყაროებს ეყრდნობოდნენ. ასევე, ცხადად ჩანს, რომ საგალობელთა პოეტურ ტექსტებს გარკვეული ვარიანტულობა ახასიათებდა, რაც სხვადასხვა თარგმანების და სკოლების არსებობასთან ერთად, ქართული კულტურისა და ხელოვნებისათვის დამახასიათებელ შემოქმედებით თავისუფლებასა და მრავალფეროვნებაზე მიგვიჩვენებს.

სქოლიოებში, ნოტირებული, „პარაკლიტონში“ და A603-ში მოცემული საგალობლების პოეტური ტექსტების მხოლოდ ისეთ განსხვავებებს წარმოვადგენთ, რომელნიც მნიშვნელოვანი არიან შინაარსობრივი სხვაობისათვის, ან გვაძლევენ სიტყვათა მარცვლების რადიკალურად განსხვავებულ რაოდენობას. ამასთან, რიგ შემთხვევებში, ნოტირებულ ძლისპირთა პოეტური ტექსტების ნაკლები სიტყვები ან აშკარა შინაარსობრივ-ორთოგრაფიული თუ სინტაქსური შეცდომები გასწორებული გვაქვს „პარაკლიტონისა“ და A603-ის მიხედვით (სქოლიოებში ასეთი შემთხვევები აღნიშნულია). პოეტური ტექსტების სხვა განსხვავებები (მაგ., მორფოლოგიური) აღნიშნული არ გვაქვს, ვინაიდან ეს სცდება ანთოლოგიის მიზანსა და დანიშნულებას.

მთლიანობაში, XX საუკუნის დასაწყისში ნოტირებულ და X საუკუნეში ნევერმირებულ ძლისპირთა ერთიანობა-ევოლუცია (თუმც, შემდგომ, ღრმა კვლევას მოითხოვს), აშკარა ფაქტია — თუნდაც, მუსიკალური ცეზურების იდენტიფიკაციის თვალსაზრისით, რის შესახებაც, ქართულ მუსიკოლოგიაში უკვე არსებობს კვლევები.

* * *

ხელნაწერი Q673, ანთოლოგიის წინა (განსაკუთრებით, V და XII-XIII) ტომებში გამოქვეყნებული წყაროების მსგავსად, გვიჩვენებს ღვთისმსახურების აღსრულების ძველ (შუა საუკუნეების) ქართულ თავისებურებას — როდესაც ღვთისმსახურებაში ყველა საღვთისმსახურო ტექსტი, გარდა „საიდუმლო“ ლოცვებისა, ასამაღლებლებისა, დიაკონთა მონოდება-შეძახილებისა, კვერექსების მუხლებისა და ბიბლიური საკითხავებისა,¹³ სამხმიანი პოლიფონიით (თანაც, უმრავლეს შემთხვევებში, რვა ხმის ვარიანტებითა და განსხვავებული მელოდიურ-ფაქტურული ვერსიებით) იგალობებოდა.

¹³ სახარება, სამოციქულო, სანინასწარმეტყველო.



Q673-ში მოცემულია საკვირაო (აღდგომისადმი მიძღვნილი) წირვის წინ, ცისკარზე შესასრულებელი ყველა საგალობელი — მთელი წლის რეპერტუარი 8 ხმის სისტემით. მათ შორისაა ისეთი საგალობლებიც, რაც დღევანდელ მსახურებაში იკითხება (მაგ., „ყოველი სული აქედით უფალსა“-ს შემდგომი (148-150-ე) ფსალმუნები, ცისკრის ანტიფონები, „გალობანი“, ¹⁴ უამრავი დასდებელი, ტროპარი და მცირე ფორმის ჩასართავი) და, რაც განსაკუთრებით აღსანიშნავია, ისეთებიც, რაც საყოველთაო მართლმადიდებლური ტრადიციით, მაგალობელთა გუნდის მიერ კი არ იგალობება, არამედ მღვდლის ან დიაკვნის მიერ რეჩიტაციით აღევლინება¹⁵ — „ღმერთი უფალი“-სა და მარხვაში მისი ნაცვალის „აღილუა“-ს ფსალმუნის მუხლები, სახარების წარდგომების, სახარების „ყოველი სული“-ს, „წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“-ს ცვალებადი ფსალმუნური მუხლები, „ადიდებს სული ჩემის“ წინა ასამაღლებელი „ღვთისმშობელსა დედასა ნათლისასა გალობით ვადიდებდეთ!“...

Q673-ში ამ საგალობლებს საგუნდო ანტიფონურ-რესპონსორული დიალოგის ფორმა აქვთ. ზოგჯერ ისინი უნიკალური მელოდიის მქონენი არიან, ზოგჯერ კი, რვა ხმის მელოდიური ფონდით არიან აგებული (მაგ., რვა ხმის „ღმერთი უფალი“ და მათი ფსალმუნის მუხლები).

ანტიფონური შესრულებისას, დასაშვებია, რომ ერთმა გუნდმა იგალობოს უცვლელი, რესპონსორულ-რეფრენული მუხლები (მაგ. „ღმერთი უფალი“), ხოლო მეორე გუნდმა მას უპასუხოს ცვალებადი ფსალმუნური მუხლებით. ასევე, დასაშვებია, რომ ერთმა გუნდმა იგალობოს I „ღმერთი უფალი“ მასზე დართული I ფსალმუნური მუხლით, მეორე გუნდმა — II „ღმერთი უფალი“ მასზე დართული II ფსალმუნური მუხლით და ასე ბოლომდე, ანუ უცვლელი+ცვალებადი (ან პირიქით) ორმუხლედები ცვალონ „მიმოგდებით“. სხვათა შორის, რესპონსორული ტექსტის მქონე საგალობლების ასეთი ანტიფონური განაწილება ხშირადაა მოცემული დღეს გამოყენებად, XVIII-XXI საუკუნეთა ლიტურგიკულ-ჰიმნოგრაფიული კრებულებში. მიგვაჩნია, რომ ნებისმიერი საგალობლის სხვა სახის ანტიფონური გაყოფაც მისაღებია.

* * *

ხელნაწერ Q673-ისა და, ზოგადად, ქორიძე-კერესელიძის სანოტო ხელნაწერებისათუ გამოცემების სისრულისა და ყოვლისმომცველობის ფონზე, საკვირველად ჩანს ის ფაქტი, რომ ამ გრანდიოზულ კოლექციაში არაა ნოტირებული ცისკრის უამის პირველი საგალობლები „მცირე დიდება მაღალიანი“ და „უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ“ და ზოგიერთ ლიტურგიკულ პერიოდში, სადიდებლის „აქედით სახელსა უფლისასა“

¹⁴ სამწუხაროდ, „გალობანი“ ბოლო საუკუნის ღვთისმსახურებაში არ იგალობება და მას კითხულობენ ხოლმე. იშვიათად ზოგიერთ დღესასწაულზე (და მხოლოდ დიდ, ძირითადად, საპატრიარქო ტაძრებში) გალობენ ხოლმე აღდგომისა და შობის „გალობანს“.

¹⁵ ხელნაწერთა Q672, Q673 და Q674 ამ თავისებურებაზე ყურადღება პირველად მუსიკოლოგმა დ. დოლიძემ გაამახვილა (დოლიძე, 1991).

ნაცვლად შესასრულებელი „ნეტარ არიან უბინონი“. ბიბლიური წარმოშობის ეს საგალობლები დაფიქსირებული აქვთ ძმებ კარბელაშვილებს, რაჟდენ ხუნდაძეს — მხოლოდ პირველი ორი ჰიმნი ხსენებულთაგან.

სწორედ რ. ხუნდაძის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2124) არის აღებული და 73-74 ნომრებადაა დაბეჭდილი „დიდება მაღალთა შინა“ და „უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ“ წინამდებარე კრებულში. ვინაიდან ეს ხუნდაძისეული საგალობლები „სადა“ სტილის ნიმუშებია, მათ ჩვენ მიერ „გამშვენებულ“ (Q673-ში მოცემულ საგალობელთა უფრო „გამშვენებული“ სტილის შესაბამისად განყობილ-გადაამუშავებულ) ვერსიებსაც ვბეჭდავთ წინამდებარე ტომში — 75—76 ნომრებად. ასევე, Q673-ის მრავალფეროვნების შესაბამისად, ამ ჰიმნების მესამე ვარიანტიც გავანწყვეთ და წარმოდგენილია ამ კრებულში 77 ნომრად — მათ საფუძვლად ავიღეთ Q673-ში მოცემული „დიდი დიდება მაღალიანი“-ს (ანთოლოგიის XVII ტომის №75) დასაწყისი მუხლების მუსიკა.

„ნეტარ არიან უბინონი“ კი, გავანწყვეთ Q673-ივე მოცემული ფსალმუნური „აქებდით სახელსა უფლისასა“-ს რამდენიმე ვარიანტის მუსიკაზე და ვბეჭდავთ XV ტომში 70-72 ნომრებად.

ამ საგალობლების განყოფილების მიზეზი, ისევე, როგორც სხვა მსგავს შემთხვევებში, ანთოლოგიის ლიტურგიკულ-პრაქტიკული დანიშნულებაა.

* * *

ანთოლოგიის XIV—XVII ტომებზე მუშაობისას, ხელნაწერ A603-თან (კიკნაძე, 1982) ერთად გამოვიყენეთ დღევანდელ ლიტურგიაში მიღებული „ჟამნის“, „პარაკლიტონის“, „ზატიკის“, „მარხვანისა“ და „სადღესასწაულოს“ XIX-XXI საუკუნეთა გამოცემები. როგორც ცნობილია, ამ (და სხვა) საღვთისმსახურო-ჰიმნოგრაფიული კრებულების კათოლიკოს-პატრიარქ ანტონი I-ის ეპოქიდან დღემდე გამოსული ყველა გამოცემა იდენტურია. სქოლიოებში დამონმებისას, ამ კრებულებს ვიხსენიებთ, როგორც „XIX—XXI საუკუნეთა“, ან „თანამედროვე“, ან „დღეს მიღებული“, ან პერიოდის მითითების გარეშე „პარაკლიტონი“, „ჟამნი“, „სადღესასწაულო“, „მარხვანი“, „ზატიკი“.

* * *

XIV ტომში იბეჭდება შუალამიანის განგების (იგივე შუალამის ჟამის) „სამებთანის საგალობელი“ (როგორც ე. კერესელიძე უწოდებს), „პარაკლიტონის“ მიხედვით — „აკოლოთია ღამის-თევისა, შუალამესა ზედა, კანონი წმიდისა მიმართ და ცხოველ-დასაბამისა სამებისა, ქმნილი მიტროფანესი“, ანუ, წმიდა სამებისადმი მიძღვნილი „გალობანი“ რვა ხმის, და ცისკრის ჟამის საგალობლები — „მცირე დიდება მაღალიანიდან“ დიდი მარხვის „ალილუიების“ შემდეგ შესასრულებელი რვა ხმის



„გალობა წმიდა არსისაი“-ს ჩათვლით (უკანასკნელთ, ამ „უამნისეული“ სახელწოდების ნაცვლად, ე. კერესელიძესთან ეწოდებათ „რვა-ხმა სამეზიანის ტროპრები“).

* * *

როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, XIV-XVII ტომებშიც ჩვენი სარედაქტორო ჩარევა შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა და აშკარა შეცდომების გასწორებით, რაღა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

XIV-XVII ტომებში, ექვთიმე კერესელიძის მინაწერებში (როგორც სქოლიოებში, ასევე, განყოფილებათა სათაურებში) შენარჩუნებული გვაქვს საგალობელთა უანრების, ჯგუფებისა თუ სახეობების ხელნაწერისეული დასახელებები. მაგალითად, დღეს მეცნიერებასა თუ ლიტურგიაში დამკვიდრებულია „ძლისპირი“, „სტიქოლოგია“ Q673-ში კი, გამოყენებულია ფორმები „სძილის-პირი“, „სძლის-პირი“, „სტიხოლოლია“ და ა.შ..

Q673-ში ყველა კვერქსში „შენ, უფალო“ და „ამინ“ ერთ მუხლადაა ჩაწერილი და სიტყვები ორ სტრიქონშია მინერილი. XIV-XVII ტომებში ეს მუხლები ცალ-ცალკე გვაქვს დაბეჭდილი.

ხელნაწერ Q673-ში საგალობლები რეგულარულ-განმეორებადი ზომის მქონე ტაქტებადაა დაყოფილი, რასაც პირობითი ხასიათი აქვს და არა აქვს შეხება საგალობელთა მუსიკალური ქსოვილის ორგანიზებისა და განშლა-განვითარების სპეციფიკურ ბუნებასთან. ისევე, როგორც სხვა ტომებში, XIV—XVII ტომებშიც საგალობლები თავისუფალი მეტრო-რიტმითაა წარმოდგენილი, ხოლო სხვადასხვა მნიშვნელობის ცეზურების აღსანიშნავად გამოყენებულია ტაქტის მთლიანი ან ნწყვეტილი ხაზები, ასევე, მძიმეები. ცეზურების გააზრება-შესრულების შესახებ იხ. ანთოლოგიის შესავალი I ტომში.

ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

ზოგიერთი აგოგიკური და ექსპრესიული ნიუანსი ხელნაწერში ან მხოლოდ ქართულად, ან მხოლოდ იტალიურადაა ჩაწერილი. ანთოლოგიის საერთაშორისო აუდიტორიისათვის გამიზნულობის გამო, ყველა შემთხვევაში აგოგიკური და ექსპრესიული ნიუანსები ქართულად და იტალიურადაა წარმოდგენილი წინამდებარე ტომში.

დედანში უმრავლეს შემთხვევაში დინამიკური ნიუანსები მხოლოდ I ხმასთანაა ჩაწერილი. ჩვენ ყველგან სამივე ხმაში აღვნიშნეთ ისინი.

დედნისეული ტექსტის ყველა სხვა ცვლილება შენიშვნებში გვაქვს ასახული.

ანთოლოგიის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგიის I ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, წინამდებარე ტომში დაბეჭდილ საგალობლებსაც.

XIV-XVII ტომებში გამოყენებული და დამონებული ლიტერატურა და სანოტო კრებულები

1. დოლიძე, დალი. (1991). *ლამისთევის ლოცვის საგალობელთა ლიტურგიკული თავისებურებანი ქართულ საღვთისმსახურო პრაქტიკაში (ე. კერესელიძის „მწუხრისა“ და „ცისკრის“ საგალობელთა კრებულების მიხედვით)*. კრებულში: წურწუმია, რუსუდან (პ/მ. რედ.). *ძველი ქართული პროფესიული მუსიკა. ისტორიისა და თეორიის საკითხები*. (გვ. 193-203). თბილისი: ვ. სარაჯიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო კონსერვატორია.
2. კიკნაძე, გულნაზ (შემდგ.). (1982). *ნეემირებული ძლისპირნი: ხელნაწერი A-603*. გამოსცა, გამოკვლევა და საძიებლები დაურთო გ. კიკნაძემ. თბილისი: მეცნიერება.
3. „*მარხვანი*“, *ტრიოდინი, რომელ არს სამ-საგალობელი*. სტამბა ექვთიმე ხელაძისა, ქ. ტფილისი: 1901 წელი.
4. *პარაკლიტონი, წიგნი პარაკლიტოს*. მოსკოვი, სინოდის სტამბა. 1822 წელი (საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის ვებ-გვერდიდან).
5. *ჟამნი*. გამომცემლობა „ალილო“, თბილისი: 2012 წელი.
6. *სადღესასწაულო*. მოსკოვი, სინოდის სტამბა. 1865 წელი (საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის ვებ-გვერდიდან).
7. *ტრიოდინი ზატიკი*. მოსკოვი, სინოდის სტამბა. 1850 წელი (საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის ვებ-გვერდიდან).
8. ქორიძე, ფილიმონ. (1895). *ქართული გალობა : ლიტურგია იოანე ოქროპირისა // მღვდლისა და მღვდელთმთავრისათვის // გადაღებული ფილიმონ ი. ქორიძის მიერ; გადმოცემული: ანტონ ნ. დუმბაძისა, დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძის და ივლიანე ი. წერეთლისაგან. რამდენიმე საგალობელი გადმოცემულია მელქისედექ გ. ნაკაშიძისა და მღ. ნესტორ ე. კონტრიძისაგან. პარტიტურა №1 // ტფილისი : მაქსიმე შარაძის გამოცემა და სტ., 1895*
9. ქორიძე, ფილიმონ. (1904). *აღდგომის საგალობელნი // პარტიტურა №4 // იმერეთის ეპარქიის სამღვდლოების ხარჯით გადმოღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და მღვ. ივ. წერეთლისაგან // გამოცემა მ. შარაძისა, ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და გარდაც. ვ. გძელიძისა — ტფილისი, 1904.*
10. შულღიაშვილი, დავით. (2004). *ქართული გალობა, თერთმეტი მარგალიტი*. დიმიტრი პატარავა, ვარლამ სიმონიშვილი, არტემ ერქომაიშვილი — საარქივო ჩანაწერი (1949) — ნოტებზე გადაიღო და შეადგინა დავით შულღიაშვილმა — თბილისი: 2004 წელი

გამოყენებული და დამონებული სანოტო ხელნაწერები და არქივები

1. Q672 - *ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი*. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
2. Q673 - *ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი*. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
3. Q674 - *ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სამი წირვის წესი. ლიტურგია მღვდელთმთავართათვის*. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
4. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრში დაცული რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერები: რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2124.

“Glory to You, Lord Jesus Christ! Strength of my life: for I have learned that which I did not know through Your grace and have been enabled by You to joyfully write this book, that which I was not able to do... And now the laborer shall depart, whereas I entrust this work to You so that it shall remain among the people now and ever and to the ages of ages, amen. Sinful Priest Monk Ekvtime. 1920.”

The final postscript testament of manuscript Q673.

Introduction

(For Volumes 14-17)

Holy Confessor Abbot Ekvtime Kereselidze’s notated manuscript Q673 kept at the National Center of Manuscripts is printed in Volumes 14-17 of the Anthology. Foremost, this collection stands out for its size among printed or manuscript sources of Georgian chant – it is the thickest and most voluminous manuscript containing 1,390 pages. Due to the large number of chants, manuscript Q673 has been split up and printed in four volumes (14-17). Chants for the services of the Midnight Office and Matins are printed in Volume 14, chants for Matins are presented in Volumes 15-16, whereas in Volume 17 there are chants for Matins, First Hour, and a small number of hymns for Liturgy. 175 hymns are printed in Volume 14, 279 - in Volume 15, 222 - in Volume 16, and 178 - in Volume 17. Out of these 854 chants, most of them are being published for the first time. In all, Anthology Volumes 12-17 represent a score for the vigil service.

As it was noted in the introduction to Volume 12 of the Anthology, E. Kereselidze has collated and organized according to liturgical order many chants attested in the Koridze-Kereselidze manuscripts of the Center of Manuscript’s Q and H collections or in Koridze’s publications – in the three largest collections among E. Kereselidze’s manuscripts: Q672, Q673, and Q674. In light of their liturgical completeness and musical magnificence (the melodic and polyphonic development and diversity of the chants), these three manuscripts represent original manuscript chant anthologies.

On the title page of manuscript Q673 Father Ekvtime has written:

“Score

Book 17.

Parakletiki in the Eight Tones to be Used All Throughout the Year.

All the Chants of Matins for Pascha and the Feasts.

The Property of Priest Monk (abbreviated) Ekvtime.

1891-1920.”

As we see from the manuscript's title page and the stirring postscript cited as an epigraph to the current introduction, Ekvtime, being recognized as a saint by our nation and the Church, had labored on this monumental work for 29 years.

After the title page, before the table of contents of the chants and the score itself are shown, E. Kereselidze has provided sets of the "aghsavlebi" for the Matins chants, in other words, a list showing their liturgical grouping and sequence (with the corresponding typicon references that are repeated later on with the chants, thus they will no longer be presented separately), with the title:

"An Orderly Organization of the Matins Chants of the Resurrection in the Eight Tones. See the Following."¹

The sets of Matins "aghsavlebi" (50 total) are shown in this list resembling a table of contents. In each "set" of the included chants are the group name, liturgical indications, and the beginning and ending page numbers of these groups. In this case, the term "aghsavali" must be not be understood with its liturgical meaning (i.e. "antiphon" – trans.), but with this word's medieval context, meaning "sapekhuri" (step), one of the parts of a developing, ascending order. In a service, the antiphonic micro-cycles of chants are directly called "aghsavlebi" (antiphons) – in Matins before the Gospel reading, the three beginning chants of Liturgy, and the "shekhvetiliani" chants of Good Friday Matins.

According to E. Kereselidze's classification, included in the 50 sets of Matins chants in Q673 are:

1. The Great Litany.
2. "God is the Lord" in the eight tones and the Alleluias to be performed in their place during a fast with the responsorial Psalm verse refrains.
3. The troparia of the Resurrection in the eight tones; troparia for saints of the day; Glory, Now and Ever, and the theotokia in the eight tones. "Holy, Holy, Holy" in the eight tones to be performed after the Alleluia during the fast.
4. "The Glory, Now and Ever, and Alleluia" for the Psalm canon.
5. The Small Litany.
6. Prokeimena of the Resurrection for the stichologia of the 1st Psalm canon in the eight tones.
7. "The Glory, Now and Ever, and Alleluia" for the Psalm canon.²

¹ It is possible to see the full version of this "Orderly Organization" in the digital version of manuscript Q673 on the State Folklore Center's website.

² Here, E. Kereselidze again references a chant shown in the 4th set.



8. The Small Litany.

9. Prokeimena of the Resurrection for the stichologia of the 2nd Psalm canon in the eight tones.

10. Praise the Name of the Lord (“Akebdit” and “Auarebdit”).³

11. “By the Waters of Babylon” to be performed during a fast; megalynaria to be performed on feast days.

12. “The Ranks of Angels” chants (6 troparia with their verses).

13. The Small Litany.

14. Hypakoe of the Resurrection in the eight tones.

15. Troparia following the megalynaria for feast days and the stichologia verses with their respective Glory and Now and Ever.⁴

16. “Glory to You, Our God” and the Matins antiphons in the eight tones (all the antiphon verses in all eight tones, with additional, ornamented versions of the antiphons in tone 4).

17. Gospel prokeimena for Sunday Matins in the eight tones. Gospel prokeimena for Matins on feast days.

18. “Let Everything That Has Breath Praise the Lord” before the Gospel.

19. Short chants accompanying the Gospel reading (“Lord have mercy”, “And with your spirit”, Glory to You, Lord”).

20. “We Have Seen the Resurrection of Christ” (in various tones).

21. “Glory, through the prayers of the Apostles” with all verses. “Open the Doors” to be performed during the liturgical period of Great Lent with all the verses.

22. “Lord have mercy” twelve times, “Amen”.

23. The first canticle/ode/*ugalobditsa* of the canon with the katavasia.⁵

24. The second canticle/ode/*moikhilesa* of the canon only performed during Great Lent.⁶

25. The third canticle/ode/*gandzlierdasa* with the katavasia.

26. The Small Litany.

27. Prokeimenon.

³ A few examples of “Blessed Are the Blameless” arranged by the editors to the chant melodies of this set have also been added to the 10th set in Volume 15.

⁴ The troparia are not shown in manuscript Q673. The stichologia prokeimena for feast days, however, have been moved by E. Kereselidze to the last part of the manuscript due to their large numbers, so the Resurrection chants for Matins (hypakoe and antiphons) would not be separated from each other.

⁵ The heirmoi of great feast days which, during the liturgical periods of these feast days, are combined with the heirmoi of the canon in the tone of week. Each heirmos of the katavasia takes the place of the last verse of each canticle/ode of the main canon.

⁶ The second canticle/*moikhilesa* is not presented in Q673.

28. The fourth canticle/ode/*ufali mesmasa* with the katavasia.
29. The fifth canticle/ode/*ghamitgansa* with the katavasia.
30. The sixth canticle/ode/*ghaghad-kavsa* with the katavasia.
31. The Small Litany.
32. The kontakion, ikos of the Resurrection in the eight tones, or the synaxarion for the feast day(s).⁷
33. The seventh canticle/ode/*kurtkheul arsa* with the katavasia.
34. The eighth canticle/ode/*akurtkhevditsa* with the katavasia; “To the Theotokos, the Mother of the Light”.⁸
35. The Magnificat “My Soul Glorifies the Lord” (with the refrain “More Honorable”).
36. The ninth canticle/ode/*adidebditsa* with the katavasia.
37. The Small Litany.
38. “Holy is the Lord Our God” in the eight tones.
39. Exapostilaria of the Resurrection, the weekdays, or Great Lent with their verses, Glory, Now and Ever, and theotokia in the eight tones.
40. “Let Everything That Has Breath Praise the Lord”.⁹
41. Troparia of the Resurrection or feast day for the Praises in the eight tones.¹⁰
42. The doxasticon.
43. “Most Blessed Are You” in the eight tones.
44. The Great Doxology.
45. Troparia in the eight tones to be performed after the Great Doxology.
46. The Augmented Litany.
47. The Litany of Fervent Supplication
48. “Establish, Lord God”.¹¹
49. “More Honorable”.
50. “Holy Father Bless”, chants for First Hour, the kontakion “To You the Champion Leader”.

⁷ Out of the hymns of set 32 in Q673, only the Sunday kontakia of the Resurrection in the eight tones have been notated.

⁸ According to the typicon, this phrase is said by the priest. In Q673 however, there is a unique version of it to be performed in three voices for the Orthodox liturgy.

⁹ A complete version of this chant which, in modern services, is read almost everywhere (not only in Georgia), is shown in Q673.

¹⁰ Only the troparia of the Resurrection are in Q673.

¹¹ E. Kereselidze has notated the hymns of sets 48-50 in Q672 (Anth. Vol. 12) and, therefore, they are no longer included in Q673.

Entire cycles in the eight tones, works having a variety of melodies, textures, and harmonies are often implied beyond each set of this impressive list. A small portion of them are not included in Q673 (they are supposedly in other manuscripts, or they must be performed to the melody of their original models notated in Q673, thus they were no longer notated), although this entire chant corpus of Sunday Matins of the Resurrection shown in the Parakletiki is notated. Moreover, beside the 50 sets of Matins chants shown above in Q673, the Canon of the Holy Trinity in the eight tones to be performed at the Midnight Office – a collection of heirmoi – is also provided, along with prokeimena in the eight tones for the liturgy and feast days, and Alleluias as well.

Therefore, manuscript Q673, a notated successor of the old Georgian *iadgaris* or *gulanis*, this *Magnus Liber* of the medieval Georgian music tradition notated in the 19th century, is one of the most complete, comprehensive, and outstanding liturgical music collections summarizing and showing a 1,500-year Georgian ecclesiastical tradition of performing the service of Matins. In addition, if the hundreds of heirmoi included in Volumes 6-8 of the Anthology are recalled, as well as the many heirmoi shown in the Karbelashvili and Khundadze manuscripts, the richness and multiplicity of the Georgian hymnographic treasury becomes even more magnificent.

* * *

Like other manuscripts, E. Kereselidze had also decorated the 1,390-page, monumental Q673 with various “embellishments” – miniatures of a geometric or floral nature – as medieval scribes had done.

Kereselidze’s postscripts or indications provided in manuscript Q673 have been copied over into the footnotes of Volumes 14-17 by the editors without any alterations. Only outdated or incorrect forms and dialecticisms (for example “dinzhad” (grave), “sashvalo modzraobit” (moderato) have instead been indicated as “dinjad”, “sashualo modzraobit”, etc.) of words indicated in the tempo markings have been affected by changes.

* * *

Among the chants included in manuscript Q673, there are chants having a comparatively simple texture characteristic of the *sada* (plain) style (with parallelisms in thirds, fourths, and fifths in the top voices), as well as many examples of an intensely polyphonic nature, those in the *gamshvenebuli* (ornamented) style. As in previous volumes of the Anthology, in Volumes 14-17

there are many chants representing hymns in a moderate *gamshvenebuli* style, the so-called “real mode” – from a polyphonic point of view, they are of an intermediary character, with segments having varying levels of polyphony alternating with each other.

In addition, there are a sufficient number of chants in manuscript Q673 in which quintal - and in short phrases – secundal parallelisms between the upper two voices characteristic of Artem Erkomaishvili’s style (the Shemokmedi school) are manifested. Relics of archaic layers of Georgian polyphony with an early medieval (and a relative to the aesthetic of ancient works of European polyphony) aesthetic are seen in such examples. It is notable that there are also some individual chants having a texture configured with an archaic quintal heterophony in the complete cycles (the canticles, heirmoi for the Praises...) – alongside examples of the Koridze-Kereselidze *sada*, *namdvili*, or *gamshvenebuli* styles, and examples with an identical texture in the Khundadze *sada* style.

For example, such works are #34, 64, 154-158, 160, 162, 164 in Volume 14; #15, 38, 91, 152-160, 164-176 in Volume 16; and #59-67 in Volume 17.

Moreover, in contrast to Artem Erkomaishvili’s or Dimitri Patarava’s hymns of the Shemokmedi school, as well as to those examples shown in the publication *Tertmeti Margaliti* (*Eleven Gems* – Shughliashvili, 2004), the hymns constructed with quintal parallelisms attested in Q673 are less characterized by provincial, ethnographic intonations and more so give an impression of ecclesiastical archaism. They also differ from the hymns notated by A. Erkomaishvili through an excess of parallelisms at the octave and the 11th intervals between the first and bass voices, when in Artem’s hymns there are frequently ninths sounding in the outer voices and there are more frequently parallel motions at the interval of a 12th than in the Q673 hymns.

It must be pointed out that the heirmos “Heaven Was Amazed” is the original source (the melodic model to which the poetic text of #64 is set to) of heirmos #64 “The King and Creator of All” of Volume 14, constructed with an archaic, heterophonic aesthetic. There are two versions of this heirmos encountered in the Koridze-Kereselidze manuscripts with different textural and harmonic styles. This heirmos is presented with archaic, quintal parallelisms in the Shemokmedi school style in #23¹² of Volume 12. In variant #72 of Volume 16 however, the heirmos “Heaven Was Amazed” truly has the same cantus firmus, but the 2nd and bass voices and the texture are constructed according to the *sada* and *namdvili* styles of the Gelati school instead of with the distinguishing quintal parallelisms of the Shemokmedi school. It has only been preserved in the

¹² The editors regrettably note that in the footnote to “Heaven Was Amazed”, #23, Volume 7, a comment stating that this hymn was notated without any accidentals in the manuscript, was left out due to technical error. The accidentals in Volume 7 have been added by the editors.

form of this example in the manuscripts of “The King and Creator of All”, with its original model being preserved with the archaic texture and the *sada* or *namdvili* style as well.

There is the same scenario in the case of some of the aforementioned heirmoi also having been set to the melodies of other heirmoi (the originals have been indicated by Kereselidze himself and this indication concurs with the Parakletiki references to the hymn models). Even in these examples the difference of the school styles mentioned previously is manifested in the case of an identical melody (and in a counterfactual relation to the original model).

The diversity of polyphonic styles in the complete cycles shown in Q673 (in contrast to the scores notated and published by P. Koridze, such as *Tsirva (The Liturgy, Koridze, 1895)* or *Aghdgomis sagalobelni (The Chants of Pascha, Koridze, 1904)* in which dozens or hundreds of chants of the *gamshvenebuli* style and cycles of canons for liturgy or Matins have been unified through their textural, polyphonic style) indicates:

a) the notation of chants by P. Koridze at different locations or with different chanters and subsequently the collation of this polyphonically, stylistically, and mutually contrasting material in the form of liturgical cycles by E. Kereselidze.

b) or the notation of the 2nd and bass voices of individual chants by various people (which is less probably, due to such a large number of chants having mutually contrasting textures).

c) or the existence of such a tradition in the art of Georgian chanting, when while singing hymns included in individual liturgical cycles, various polyphonic styles were employed as the chanters saw fit or according to the situation (a feast day, hierarchical liturgy, a gathering of master chanters, the need to finish a service quickly or to perform over the course of an entire night), including within the musical texture of a single chant (which can be considered a general stylistic feature of the majority of chants surviving to the present day) as well as within liturgical cycles (the canticles, cycles of chants, or more broadly – Vespers, Matins, liturgy...).

If the third hypothesis were not correct and we are dealing with the compilation and liturgical systematization (by Kereselidze) of a diverse and multitudinous body of material notated by Koridze, this fact indubitably confirms that chant experts of the 19th-20th centuries considered it possible to perform entire liturgical services and their constituent individual cycles in a unified melodic, polyphonic style, as well as to put together a service and its constituent cycles with chants having mutually contrasting styles. This again and again demonstrates the diversity, creativity, and intellectual polyphonic nature inherent to Georgian culture.

* * *

There are many heirmoi in manuscript Q673. In recent years, a lot of research and work has been conducted concerning the heirmos genre (T. Chkheidze, Kh. Managadze, N. Naneishvili, E. Kazarashvili, et al.), but still, this genre remains the blankest page in our musicological studies. Yet one thing can be said for certain – the eight tone system functions in a starkly different way in Georgian heirmoi compared to other genres. Clearly, this is natural in this genre imprinted with the greatest poetic inspiration and creative diversity in liturgical literature. As scholars point out, if the melodic realm of the eight tones in the troparion, hymn, prokeimenon, or kontakion genres is more or less more systematized and classified, in the heirmoi (and clearly in those shown in Q673) many melodic structures are encountered wandering from one voice to another. There are also a sufficient number of cases when chants begin in other tones with the initial verses characteristic of a certain tone. Nothing will be said of the final cadences of chants – the use of mutually similar cadential verses in the various tones is typical in heirmoi as well as in other genres. Yet, the ending verses most characteristic for the heirmos group of this or that tone are still distinguishable.

The Anthology of Georgian Chant as well as the chant manuscripts digitized by the Folklore Center and the Georgian Chant Foundation and uploaded on the internet for general use will provide more means to interested individuals to gain a deeper understanding of the heirmos variants, comparisons of their originals, and this genre, and of course, the means to perform these chants at a liturgy or on the concert stage.

When redacting the poetic texts of the heirmoi, there was an attempt by the editors to not digress into the profound issues of text linguistics and the history of hymnography, due to the purpose of the Anthology. While the verbal texts of the heirmoi were being edited, the editors primarily relied upon the modern Parakletiki and one printed in 1822 (they are identical) and manuscript A603 shown in the publication *Nevmirebuli dzlispirni (Heirmoi in Neumatic Notation, Kiknadze, 1982)*.

It must be noted that the texts of heirmoi shown in manuscript Q673 are primarily identical to the material presented in both these sources. Moreover, there are some cases encountered of differences in these two sources, such as: a) the text of a notated heirmos is different from the Parakletiki but is identical to A603; b) the text of a notated heirmos is different from A603 but is identical to the Parakletiki; c) the text of the notated heirmos is different from both sources.

By the way, there is a similar scenario in the kontakia presented in Q673, the poetic texts of which, not so rarely, differ from the 19th-century and modern Parakletiki. In such cases, it is interesting that the kontakia notated by Koridze-Kereselidze and by the Karbelashvilis are close to each other. Due to the aims of the Anthology, we have not conducted a deeper study of this issue

nor an analysis of the medieval manuscripts containing the kontakia. But one thing can be said for certain – the disparity of the poetic texts of heirmoi and kontakia among liturgical sources of the 19th-20th centuries shows that chant publishers in the 19th century were reliant upon different, even older sources of chants during their time. It is also clearly apparent that the poetic texts of the chants were characterized by distinct variances, which along with the existence of various translations and schools, points out the creative freedom and diversity peculiar to Georgian culture and art.

Only the differences of the chants' poetic texts notated in the Parakletiki and shown in A603 significant for their semantic variance or showing a radically different number of word syllables will be presented in the footnotes. In addition, in some cases, the missing words of the poetic texts of the notated heirmoi or obvious semantical, orthographic, or syntactic errors have been corrected by the editors according to the Parakletiki and A603 (such occurrences are noted in the footnotes). Other disparities in the poetic texts (e.g. morphological) have not been indicated since this goes beyond the aim and purpose of the Anthology.

In all, the integrity and evolution (although demanding further research) of heirmoi neumatized in the 10th century and notated at the beginning of the 20th century are obvious facts – although there are already some studies in Georgian musicology regarding the identity of some musical caesurae.

* * *

Like the published sources in previous volumes (especially Vol. 5 and 12-13) of the anthology, manuscript Q673 shows the old (medieval) Georgian peculiarity of conducting a church service – when all the texts in a service were chanted in three-voice polyphony (also in most cases, with the eight tone variants and different versions of the melody and texture), apart from the priest's "secret" prayers and exclamations, the deacon's calls, litany verses, and Bible readings¹³.

All the chants to be performed at Matins before Sunday Liturgy (dedicated to Pascha) are provided in Q673 – with the eight tone repertoire for the entire year. There are also such chants among them which today are read at a service (for example Psalms 148-150 after "Let Everything That Has Breath Praise the Lord", the Matins antiphons, the Canticles¹⁴, many Psalm troparia,

¹³ The Gospel, Epistles, and books of the prophets.

¹⁴ Unfortunately, the Canticles have usually been read instead of chanted in services of the last century. The Canticles for Pascha and Christmas are usually chanted on rare occasions on these feast days (primarily only in large patriarchal cathedrals).

regular troparia, and short verses), and which is especially noteworthy, those which are not chanted by a choir per the universal Orthodox tradition, but are done in recitative fashion by a priest or deacon¹⁵ - the Psalm verses for “God is the Lord” and the Alleluia in its place during a fast, the variable Psalm verses of the Gospel prokeimena, “Let Everything That Has Breath” for the Gospel, and “Holy is the Lord Our God”, the exclamation preceding the Magnificat “Let Us Praise the Theotokos, the Mother of Light!”...

These chants in Q673 are in the form of antiphonic-responsorial choral dialogues. They sometimes have unique melodies and at other times are constructed on the melodic foundation of the eight tones (ex. “God is the Lord” in the eight tones and their Psalm verses).

When performing in antiphonal style, it is allowable for one choir to chant the invariable, responsorial refrain verses (for example “God is the Lord”) and for the other choir to answer with the variable Psalm verses. It is also permissible for one choir to sing the first “God is the Lord” with the corresponding first Psalm verse and for the other choir to chant the second “God is the Lord” with its corresponding Psalm verse, and so on until the end – an interchange between the invariable and variable verses. By the way, this antiphonal division of chants having a responsorial text is frequently shown in usable liturgical hymnographic collections of the 18th-21st centuries. The editors consider it acceptable to divide any chant up antiphonally.

* * *

In relation to the completeness and comprehensiveness of manuscript Q673, and in general, of the notated manuscripts or publications by Koridze and Kereselidze, the fact is not surprising that the initial chants “The Small Doxology” and “Lord, Open My Mouth” of the service of Matins, and in some liturgical periods, “Blessed Are the Blameless” to be performed in place of “Let Everything That Has Breath”, are not notated in this grandiose collection. These chants of biblical origin are attested by the Karbelashvili brothers – only the first two hymns are attested by Razhden Khundadze.

The Doxology and “Lord, Open My Mouth” printed as #73-74 in the present collection have really been taken from R. Khundadze’s manuscript (Folklore Center, man. #2124). Since these Khundadze chants are examples of the *sada* (plain) style, some *gamshvenebuli* (ornamental) versions (arranged and reworked according to the more ornamental style of the chants shown in

¹⁵ D. Dolidze (Dolidze, 1991) was the first musicologist to focus on this idiosyncrasy of manuscripts Q672, Q 673, and Q674.

Q673) of them done by the editors are also printed in the current volume as #75-76. In accordance with the diverse nature of Q673, a third variant of these hymns has been arranged by the editors and are presented in this collection as #77 – the music of the beginning verses of “The Great Doxology” (Anthology Vol. 17, #75) in Q673 was used as their foundation.

“Blessed Are the Blameless” however, has been arranged to the music of a number of variants of “Praise the Lord” in Q673 and is printed as #70-72 in Volume 15.

As in other similar cases, the Anthology’s practical liturgical purpose is the reason for arranging these chants.

* * *

When working on Volumes 14-17 of the Anthology, 19th-21st century publications of the *Horologion*, *Parakletiki*, *Pentecostarion*, *Triodion*, and *Festal Menaion* acceptable for modern liturgical functions were used along with manuscript A603 (Kiknadze, 1982). As it is known, all the publications are identical to these and other liturgical, hymnographic collections from the epoch of Catholicos-Patriarch Anton I to the present. When referencing the footnotes, these collections are mentioned as “19th-21st century”, “modern”, or “acceptable today”. If there is no indication of the period, then they are mentioned as the *Parakletiki*, *Horologion*, *Festal Menaion*, *Triodion*, or *Pentecostarion*.

* * *

The chants to the Trinity from the service for the Midnight Office according to the *Parakletiki* are printed in Volume 14 – “Akolouthia of the vigil service at the Midnight Office, the Canon to the Holy and Life-creating Trinity by Metrophanes.” In other words, these are chants in the eight tones dedicated to the Holy Trinity and chants for Matins to be performed after the Alleluia following the Small Doxology during Great Lent, including “Holy, Holy, Holy” in the eight tones (instead of the *Horologion* title of the latter, they are called “Troparia to the Trinity in the eight tones” by Kereselidze).

* * *

As in the other volumes of the Anthology, the editorial intervention in Volumes 14-17 is also limited to changes in accidentals and the rectification of obvious errors, of course, with the appropriate indications in the footnotes everywhere.

The manuscript names of the genre, group, or type of chant in Ekvtime Kereselidze's postscripts (in footnotes as well as in heading titles) have been preserved by the editors in Volumes 14-17. For example, "dzlispiri" (heirmos) and "stikologia" (stichologia) are established in modern-day academics and liturgies. In Q673 however, the forms "sdzilis-piri", "sdzlis-piri", "stikhologia", etc, are used.

"To You, Lord" and "Amen" in all the litanies of Q673 have been notated as one verse with the words written on two lines. These verses have been printed separately in Volumes 14-17.

The chants in Q673 have been split up into measures of repeating, regular length, which are of a conditional character and have no connection to the specific nature of the organization and development of the chants' musical texture. As in the other volumes, the chants in Volumes 14-17 are also presented in free meter and rhythm, whereas in order to denote caesurae of various importance, solid or dotted bar lines have been employed, as well as commas. For interpreting and performing the caesurae, see the introduction in Anthology Volume 1.

All graphical musical symbols placed in parentheses (notes, accidentals, commas denoting rests, fermatas) have been added by the editors and it is not obligatory to perform them.

Some agogic and expressive indications are either written only in Georgian or in Italian in the manuscript. Because it is intended for an international audience, all these expressions are presented in both Georgian and Italian in the current volume.

In most cases, the dynamic markings have only been written for the first voice in the original. They have been indicated in all three voices by the editors.

All other changes of the original text have been reflected in the commentary.

In the introduction to the Anthology (Vol. 1) the indications provided affect all the chants printed, including those in the present volume.

Works and Notated Collections Cited and Used in Volumes 14-17

1. Dolidze, Dali. *The Liturgical Peculiarities of Chants of the All-Night Vigil in Georgian Church Practice (According to E. Kereselidze's Chant Collections Vespers and Matins)*. In the collection: Tsurtsunia, Rusudan (editor). *Old Georgian Professional Music. Historical and Theoretical Issues*. (pgs. 193-203). Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire. 1991 (in Georgian).
2. Kiknadze, Gulnaz (compiler). *Heirmoi in Neumatic Notation: Manuscript A-603*. Published, with added study and indices by G. Kiknadze. Tbilisi: Metsniereba, 1982 (in Georgian).
3. "Markhvani", *the Triodion in Three Voices*. Printed by Ekvtime Kheladze, Tbilisi: 1901 (in Georgian).
4. *The Parakletiki, Book of the Paraklitos*. Moscow, Synod Press. 1822 (from the webpage of the National Parliamentary Library of Georgia – in Georgian).
5. *The Hours*. Alilo Publishing, Tbilisi: 2012 (in Georgian).
6. *The Festal Menaion*. Moscow, Synod Press. 1865 (from the webpage of the National Parliamentary Library of Georgia – in Georgian).
7. *The Pentacostarion*. Moscow, Synod Press. 1850 (from the webpage of the National Parliamentary Library of Georgia – in Georgian).
8. Koridze, Philimon. *Georgian Chant: The Liturgy of John Chrysostom // For Priest and Hierarch // Notated by Philimon I. Koridze; Transcribed from Anton N. Dumbadze, Dimitri R. Chalaganidze, Archdeacon Razhden T. Khundadze, and Ivliane I. Tsereteli. A Few Chants Have Been Transcribed from Melkisedek G. Nakashidze and Priest Nestor E. Kontridze. Score #1 // Tbilisi: Maksime Sharadze Publishing and Press, 1895 (in Georgian).*
9. Koridze, Philimon. *Chants of Pascha // Score #4 // Copied by Philimon Koridze son of Iese through financing by the Imereti Diocese Clergy; Transcribed from Dimitri R. Chalaganidze, Archdeacon Razhden T. Khundadze, and Priest I. Tsereteli // Published by M. Sharadze, E. Kereselidze, S. Losaberidze, and distributed by V. Gdzeldze – Tbilisi, 1904 (in Georgian).*
10. Shughliashvili, Davit. *Georgian Chant, Eleven Gems*. Dimitri Patarava, Varlam Simonishvili, Artem Erkomaishvili – Archival Recording (1949) – Notated and Compiled by Davit Shughliashvili – Tbilisi: 2004 (in Georgian).

Notated Manuscripts and Archives Used and Cited

1. Q672 – *Georgian Church Chant Collection, Chants for Vespers in the Eight Tones to Be Used for the Entire Year*. Manuscript of Abbot Ekvtime Kereselidze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts (in Georgian).
2. Q673 – *Georgian Church Chant Collection, The Parakletiki in the Eight Tones to Be Used for the Entire Year*. Manuscript of Abbot Ekvtime Kereselidze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts (in Georgian).
3. Q674 – *Georgian Church Chant Collection, Three Liturgical Rites. Hierarchical Liturgy*. Manuscript of Abbot Ekvtime Kereselidze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts (in Georgian).
4. Razhden Khundadze's manuscripts kept at the State Folklore Center: Razhden Khundadze's Archive, Manuscript #2124 (in Georgian).

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	<u>s</u> i <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oo <u>t</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ყ	gh	/ɣ/	Pa <u>r</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>c</u> hoo <u>s</u> e	
ც	ts	/ts ^(h) /	<u>s</u> e <u>t</u> s	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> o <u>d</u> s	
წ	ts'	/ts'/	<u>s</u> i <u>t</u> s near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> u <u>c</u> h noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

პარტიტურა

წიგნი 17

სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი

რვა-ხმა პარაკლიტონი.

აღდგომისა და სადღესასწაულო სრული

საცისკრო საგალობელნი.

არს საკუთრება მღვდელმონაზონ ექვთიმესი

1891-1920 წლები

* * *

Score

Book 17

Parakletiki in the Eight Tones to be
Used All Throughout the Year.

All the Chants of Matins
for Pascha and the Feasts.

The Property of Priest Monk

Ekvtime

1891-1920

შუალამიანის საგალობლები

* * *

Chants for the Midnight Office

რვა-ხმა სამეზიანის საგალობელნი სძლის-პირნი
ყოველთა კვირიაკეთა შუალამიანთა ზელა
Heirmoi to the Trinity in the Eight Tones
For the Sunday Midnight Office

კვირიაკესა შუალამესა ზელა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა პირველი. ა
Chants to the Trinity
For the Sunday Midnight Office. Tone 1

1. ერთსა დასაბამსა — დაუსაბამოსა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

Never Silent, The Seraphim Glorify the One Cause
Heirmos. Canticle 1. Tone 1

2)

ერთ - სა და - სა - ბამ - სა — და - უ - სა - ბა - მო - სა, სა - მა - რა -
ერთ - სა და - სა - ბამ - სა — და - უ - სა - ბა - მო - სა, სა - მა - რა -
ert - sa da - sa - bam - sa — da - u - sa - ba - mo - sa, sa - ma - ra -

დი - სო - სა, მი - უ - წდო - მელ - სა,
დი - სო - სა, მი - უ - წდო - მელ - სა,
di - so - sa, mi - u - ts'do - mel - sa,

1) ე. კ. [ექვთიმე კერესელიძე]: „მარჯვენა შენი“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

3) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

1) E. K. [Ekvtime Kereselidze]: "Your Right Hand".

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

3) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.



სამ - გვა - მო - ვან - სა, შე - მო - ქმედ - სა
სამ - გვა - მო - ვან - სა, შე - მო - ქმედ - სა
sam - gva - mo - van - sa, she - mo - kmed - sa

ყო - ველ - თა - სა, და - უ - ცხრო - მე - ლად სე - რა - ფიმ -
ყო - ველ - თა - სა, და - უ - ცხრო - მე - ლად სე - რა - ფიმ -
qo - vel - ta - sa, da - u - tskhro - me - lad se - ra - pim -

ნი ა - ქე - ბენ და ყო - ვე - ლი
ნი ა - ქე - ბენ და ყო - ვე - ლი
ni a - ke - ben da qo - ve - li

ე - ნა - ა შე - სხმით უ - გა - ლობს!
ე - ნა - ა შე - სხმით უ - გა - ლობს!
e - na - a she - skhmit u - ga - lobs!

2. შენ მხოლოდ ეჩვენე აბრაამს¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

You Alone Have Manifested Yourself to Abraham

Heirmos. Canticle 3. Tone 1

2)

შენ მხოლოდ ეჩვენე აბრაამს და ერთი ბუნება ღვთაე ბისა —

შენ მხოლოდ ეჩვენე აბრაამს და ერთი ბუნება ღვთაე ბისა —

shen mkho - lo e - chve - ne a - bra - ams da er - ti bu - ne - ba ghvta - e - bi - sa —

სამგვამოვანი, გამოაჩინე,

სამგვამოვანი, გამოაჩინე,

sam - gva - mo - va - ni, ga - mo - a - chi - ne,

1) ე. კ.: „(შენ მხოლოდ)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(You Alone)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და მა - ლა - ლი ღვთის - მე - ტყვე - ლე - ბა გვა - სნა - ვე -

და მა - ლა - ლი ღვთის - მე - ტყვე - ლე - ბა გვა - სნა - ვე -

da ma - gha - li ghvtis - me - t'qve - le - ba gva - sts'a - ve -

ი - გა - ვით უ - წყე - ბუ - ლი, და გი - გა - ლობთ მხო - ლო - სა

ი - გა - ვით უ - წყე - ბუ - ლი, და გი - გა - ლობთ მხო - ლო - სა

i - ga - vit u - ts'qe - bu - li, da gi - ga - lobt mkho - lo - sa

ერთ - ღვთა - ე - ბით სამ - მნა - თო - ბი - ერ - სა!

ერთ - ღვთა - ე - ბით სამ - მნა - თო - ბი - ერ - სა!

ert - ghvta - e - bit sam mna - to - bi - er - sa!

3. გონება ჩემი განაბრწყინვე ¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

Shine Upon Me

Heirmos. Canticle 4. Tone 1

2)

გო - ნე - ბა ჩე - მი გა - ნა - ბრწყინ - ვე

გო - ნე - ბა ჩე - მი გა - ნა - ბრწყინ - ვე

go - ne - ba che - mi ga - na - brts'qin - ve

ე - ვა - რე - ბი - თა საღ-მრთო - სა ნა - თლი - სა შე - ნი -

ე - ვა - რე - ბი - თა საღ-მრთო - სა ნა - თლი - სა შე - ნი -

el - va - re - bi - ta sagh-mrto - sa na - tli - sa she - ni -

სა - თა, სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, და ღირს - მყავ ხილ -

სა - თა, სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, და ღირს - მყავ ხილ -

sa - ta, sam - brts'qin - va - le - o, da ghirs - mqav khil -

1) ე. კ.: „(ლაღად ჰყო ამბაკომ)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.

1) E. K.: "(Habakkuk Cried Out)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.



ვად მი - უ - წო - მელ - სა მას — ღვთა - ე - ბი -
ვად მი - უ - წო - მელ - სა მას — ღვთა - ე - ბი -
vad mi - u - ts'to - mel - sa mas — ghvta - e - bi -

სა შე - ნი - სა ნა - თელ - სა, მრა - ვალ -
სა შე - ნი - სა ნა - თელ - სა, მრა - ვალ -
sa she - ni - sa na - tel - sa, mra - val -

მნა - თო - ბსა და ტკბილ - - - სა, სა - ხი - ე - რო!
მნა - თო - ბსა და ტკბილ - - - სა, სა - ხი - ე - რო!
mna - to - bsa da t'k'bil - - - sa, sa - khi - e - ro!

4. შენ, რომელმან ანგელოზთა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

O Trinity, Who Has Sole Dominion

Heirmos. Canticle 5. Tone 1

2)

შე - ნ, რო - მელ - მან ან - გე - ლოზ - თა
შე - ნ, რო - მელ - მან ან - გე - ლოზ - თა
she - n, ro - mel - man an - ge - loz - ta

პირ - ველ - ნი ბრწყინ - ვა - ლე - ბა - ნი ნა - თლი - თა მით
პირ - ველ - ნი ბრწყინ - ვა - ლე - ბა - ნი ნა - თლი - თა მით
p'ir - vel - ni brts'qin - va - le - ba - ni na - tli - ta mit

ღვთა - ე - ბი - სა შე - ნი - სა - თა გა - ნა - ბრწყინ -
ღვთა - ე - ბი - სა შე - ნი - სა - თა გა - ნა - ბრწყინ -
ghvta - e - bi - sa she - ni - sa - ta ga - na - brts'qin -

1) ე. კ.: „(შენ, რომელმან განანათლე)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "(You Who Enlightened)".

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



ვენ, გა - ნა - ნათ - ლენ გულ - ნი - ცა ჩვენ - ნი, სა -
ვენ, გა - ნა - ნათ - ლენ გულ - ნი - ცა ჩვენ - ნი, სა -
ven, ga - na - nat - len gul - ni - tsa chven - ni, sa -

მე - ბით დი - დე - ბუ - ლო და ერთ - არ - სე - ბით
მე - ბით დი - დე - ბუ - ლო და ერთ - არ - სე - ბით
me - bit di - de - bu - lo da ert - ar - se - bit

თა - - - ყვა - ნის - ცე - მუ - ლო!
თა - - - ყვა - ნის - ცე - მუ - ლო!
ta - - - qva - nis - tse - mu - lo!

5. ერთი ძალი და სწორი ხელმწიფება ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

Being Equal in Power

Heirmos. Canticle 6. Tone 1

2)

ერთი ძალი და სწორი ხელ -
ერთი ძალი და სწორი ხელ -
ti dza - li da sts'o - ri khel -

მნიფება გაქვს, სამებაო მნიდაო,
მნიფება გაქვს, სამებაო მნიდაო,
mts'i - pe - ba gakvs, sa - me - ba - o ts'mi - da - o,

1) ე. კ.: „(მომიცვნა ჩვენ)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "(It Has Girded Us)".

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



ერ - თი - თა ნე - ბი - თა და გან - ზრა - ხვი - თა; მხო - ლო - ო, მარ - ტი - ვო
 er - ti - ta ne - bi - ta da gan - zra - khvi - ta; mkho - lo - o, mar - t'i - vo

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლო ღმერ - თო, შეგვ - ზღუ - დენ ჩვენ
 da ga - nu - qo - pe - lo ghmer - to, shegv - zghu - den chven

ძა - ლი - თა შე - ნი - თა, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
 dza - li - ta she - ni - ta, mra - val - mo - ts'qa - le!

6. ბრწყინვალეო ნათელო მამისაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

O, Brilliant Light of the Father

Heirmos. Canticle 7. Tone 1

2)

ბრწყინ - ვა - ლე - ო ნა - თე - ლო მა - მი - სა - ო
 ბრწყინ - 3) ვა - ლე - ო ნა - თე - ლო მა - მი - სა - ო
 brts'qin - va - le - o na - te - lo ma - mi - sa - o

და ძე - ო მხო - ლოდ - შო - ბი - ლო,
 და ძე - ო მხო - ლოდ - შო - ბი - ლო,
 da dze - o mkho - lod - sho - bi - lo,

ვი - თარ - ცა ალ - მითქვ, სა - ხი - ერ,
 ვი - თარ - ცა ალ - მითქვ, სა - ხი - ერ,
 vi - tar - tsa agh - mitkv, sa - khi - er,

1) ე. კ.: „(ვითარცა რა სიონს შინა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "(Like in Zion)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



სა - ვა - ნე ჰყავ ჩემ შო - რის, თა - ნა მა - მით და სუ - ლით
სა - ვა - ნე ჰყავ ჩემ შო - რის, თა - ნა მა - მით და სუ - ლით
sa - va - ne hqav chem sho - ris, ta - na ma - mit da su - lit

წმი - დი - თურთ, და გა - მო - მა - ჩი - ნე
წმი - დი - თურთ, და გა - მო - მა - ჩი - ნე
ts'mi - di - turt, da ga - mo - ma - chi - ne

სა - ში - ნე - ლად ეშ - მაკ - თა და
სა - ში - ნე - ლად ეშ - მაკ - თა და
sa - shi - ne - lad esh - mak' - ta da

უ - ვალ ვნე - ბა - თა - გან, მხსნე - ლო!
უ - ვალ ვნე - ბა - თა - გან, მხსნე - ლო!
u - val vne - ba - ta - gan, mkhsne - lo!

7. ყოვლისა-მპყრობელო სამებაო ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ღ. ხმა ა

O, Lord of All, Almighty One in Three Hypostases

Heirmos. Canticle 8. Tone 1

2)

ყოვ - ლი - სა-მპყრო-ბე - ლო სა - მე - ბა - ო, საღ-მრთო-თა მით ნე - ბი - თა,
ყოვ - ლი - სა-მპყრო-ბე - ლო სა - მე - ბა - ო, საღ-მრთო-თა მით ნე - ბი - თა,
qov - li - sa-mp'qro-be - lo sa - me - ba - o, sagh-mrto - ta mit ne - bi - ta,

ცა - ნი, ვი-თარ-ცა კა - მა - რა - ნი, გარ - და - არ - თხენ სი - ბრძნით
ცა - ნი, ვი-თარ-ცა კა - მა - რა - ნი, გარ - და - არ - თხენ სი - ბრძნით
tsa - ni, vi - tar - tsa k'a - ma - ra - ni, gar - da - ar - tkhen si - brdznit

1) ე. კ.: „(სახმილსა რა)".

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(When in the Furnace)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და ქვე - ყა - ნა და - ჰკი - დე წყალ - თა ზე - და!
და ქვე - ყა - ნა და - ჰკი - დე წყალ - თა ზე - და!
da kve - qa - na da - hk'i - de ts'qal - ta ze - da!

მე - ცა და - მამ - ტკი - ცე სარ - წმუ - ნო - ე - ბა - სა ზე - და, რა - თა
მე - ცა და - მამ - ტკი - ცე სარ - წმუ - ნო - ე - ბა - სა ზე - და, რა - თა
me - tsa da - mam - t'ki - tse sar - ts'mu - no - e - ba - sa ze - da, ra - ta

გა - კურ - თხე - ვდე უ - კუ - ნი - სამ - დე!
გა - კურ - თხე - ვდე უ - კუ - ნი - სამ - დე!
ga - k'ur - tkhe - vde u - k'u - ni - sam - del

8. დამბადებელი ხილულთა და უხილავთაო ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

O Creator of the Material and Noetic

Heirmos. Canticle 9. Tone 1

2)

დამ - ბა - დე - ბე - ლო ხი - ლულ - თა და
დამ - ბა - დე - ბე - ლო ხი - ლულ - თა და
dam - ba - de - be - lo khi - lul - ta da

უ - ხი-ლავ-თა-ო, ა - ცხოვ - ნენ მო - ნა - ნი შენ - ნი;
უ - ხი-ლავ-თა-ო, ა - ცხოვ - ნენ მო - ნა - ნი შენ - ნი;
u - khi - lav - ta - o, a - tskhov - nen mo - na - ni shen - ni;

მტერ-თა უ - კე-თუ-რე-ბი - სა და ბო - რო-ტი - სა - გან,
მტერ-თა უ - კე-თუ-რე-ბი - სა და ბო - რო-ტი - სა - გან,
mt'er - ta u - k'e - tu - re - bi - sa da bo - ro - ti - sa - gan,

1) ე. კ.: „(სახედ მუცლადღებისა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "(As an Image of the Conception)".

2) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



სა - მე - ბა - - ო, წმი - და - - ო, ერთ - არ - სე - ბა - - ო,
სა - მე - ბა - - ო, წმი - და - - ო, ერთ - არ - სე - ბა - - ო,
sa-me-ba - - o, ts'mi - da - - o, ert - ar - se - ba - - o,

შე - ზღუ - - დე სა - მწყსო შე - ნი, და იხ - სნენ
შე - ზღუ - - დე სა - მწყსო შე - ნი, და იხ - სნენ
she - zghu - - de sa - mts'qso she - ni, da ikh - snen

ყო - ველ - თა გან - სა - ცდელ - თა - გან!
ყო - ველ - თა გან - სა - ცდელ - თა - გან!
qo - vel - ta gan - sa - tsdel - ta - gan!

კვირიაკესა შუა-ღამესა ზედა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მეორე. ბ
Chants to the Trinity
For the Sunday Midnight Office. Tone 2

9. სამეზასა ერთ-ღვთაებასა ¹⁾

ძღისპირი. გალობა ა. ხმა ბ

With Songs Let Us Hymn the Essence of the Godhead

Heirmos. Canticle 1. Tone 2

2)

სა - მე - ბა - სა ერთ - ღვთა - ე - ბა - სა ქე - ბით უ - გა - ლო - ბდეთ
სა - მე - ბა - სა ერთ - ღვთა - ე - ბა - სა ქე - ბით უ - გა - ლო - ბდეთ
sa - me - ba - sa ert - ghvta - e - ba - sa ke - bit u - ga - lo - bdet

და ვი - ტყო - დეთ: „წყა - ლო - ბი - სა უ - ფსკრუ - ლო მი -
და ვი - ტყო - დეთ: „წყა - ლო - ბი - სა უ - ფსკრუ - ლო მი -
da vi - t'qo - det: „ts'qa - lo - bi - sa u - psk'ru - lo mi -

1) ე. კ. „(ღელვათა დაანთქა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(He Was Engulfed by the Waves)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



უ - ნდო - მე - ლო, ვი - თარ - ცა გაქვს ბუ - ნე - ბით
 უ - ნდო - მე - ლო, ვი - თარ - ცა გაქვს ბუ - ნე - ბით
 u - ts'do - me - lo, vi - tar - tsa gakvs bu - ne - bit

სი - მრა - ვლე მადლ - თა და ნი - შთა უ - რიცხვ - თა,
 სი - მრა - ვლე მადლ - თა და ნი - შთა უ - რიცხვ - თა,
 si - mra - vle madl - ta da ni - shta u - ritskhv - ta,

მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი ა - ცხოვ - ნენ, ვი -
 მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი ა - ცხოვ - ნენ, ვი -
 mga - lo - bel - ni shen - ni a - tskhov-nen, vi -

თარ - ცა კატთ - მო - ყვა - რე ხარ!“
 თარ - ცა კატთ - მო - ყვა - რე ხარ!“
 tar - tsa k'atst - mo - qva - re khar!“

10. ერთობითა ბუნებისათა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ

I Glorify You, O Godhead

Heirmos. Canticle 3. Tone 2

2)

ერ - თო - ბი - თა ბუ - ნე - ბი - სა - თა, ღმერთ - მთა - ვა -
 er - to - bi - ta bu - ne - bi - sa - ta, ghmert - mta - va -

რო, სწო - რე - ბით პა - ტივს გცემთ შენ პი - რე - ბით;
 ro, sts'o - re - bit p'a - t'ivs gtsemt shen p'i - re - bit;

რა - მე - თუ ცხო - ვრე - ბა ცხო - ვრე - ბი -
 ra - me - tu tskho - vre - ba tskho - vre - bi -

1) ე. კ.: „(კლდესა ზედა სარწმუნოებისასა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Upon the Rock of Faith)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სა - გან და ცხო - ვრე - ბა უვ - ნე - ბე - ლად
სა - გან და ცხო - ვრე - ბა უვ - ნე - ბე - ლად
sa - gan da tskho - vre - ba uv - ne - be - lad

გა - მო - ვი - და და ვნე - ბა ა - რა შე - მო -
გა - მო - ვი - და და ვნე - ბა ა - რა შე - მო -
ga - mo - vi - da da vne - ba a - ra she - mo -

ვი - და, ა - რა - მედ ერთ - ღვთა - ე - ბად
ვი - და, ა - რა - მედ ერთ - ღვთა - ე - ბად
vi - da, a - ra - med ert - ghvta - e - bad

ჰგი - ე, მო - წყა - ლე!
ჰგი - ე, მო - წყა - ლე!
hgi - e, mo - ts'qa - le!

11. განცდად შენდა¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ

Even the Ranks of the Immaterial Angels

Heirmos. Canticle 4. Tone 2

2)

გან - ცდად შენ - და ვერ
გან - ცდად შენ - და ვერ
gan - tsdad shen - da ver

შემ - ძლე - ბელ ა - რი - ან ან - გე - ლოზ - ნი,
შემ - ძლე - ბელ ა - რი - ან ან - გე - ლოზ - ნი,
shem - dzle - bel a - ri - an an - ge - loz - ni,

ღმერ - თო სამ - გვა - მო - ვა - ნო, ა - რა - მედ
ღმერ - თო სამ - გვა - მო - ვა - ნო, ა - რა - მედ
ghmer - to sam - gva - mo - va - no, a - ra - med

1) ე. კ.: „(მოხვედ ჩვენდა)“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "(You Have Come to Us)".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



ძრწო - ლით გი - გა - ლო - ბენ! ჩვენ - ცა,
ძრწო - ლით გი - გა - ლო - ბენ! ჩვენ - ცა,
dzrts'o - lit gi - ga - lo - ben! chven - tsa,

მი - წი - სა - გან - ნი, ღირს-მყვენ დი - დე - ბად
მი - წი - სა - გან - ნი, ღირს-მყვენ დი - დე - ბად
mi - ts'i - sa - gan - ni, ghirs-mqven di - de - bad

სა - ხი - ე - რე - ბი - სა შე - წი - სა!
სა - ხი - ე - რე - ბი - სა შე - წი - სა!
sa - khi - e - re - bi - sa she - ni - sa!

12. ვითარცა ყოველთა დაბადებულთა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ

For You are the Life and Peace of Every Creature

Heirmos. Canticle 5. Tone 2

2)

ვი-თარ-ცა ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ - თა

ვი-თარ-ცა ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ - თა

vi - tar - tsa qo - vel - ta da - ba - de - bul - ta

მი - ჰვენ მშვი - დო - ბის მომ - ცე - მელ - თა ელ - ვა - თა,

მი - ჰვენ მშვი - დო - ბის მომ - ცე - მელ - თა ელ - ვა - თა,

mi - hpen mshvi - do - bis mom - tse - mel - ta el - va - ta,

მე - უ - ფე - ო მშვი - დო - ბი - სა - ო, შემ - ზღუ - დე მე

მე - უ - ფე - ო მშვი - დო - ბი - სა - ო, შემ - ზღუ - დე მე

me - u - pe - o mshvi - do - bi - sa - o, shem - zghu - de me

1) ე. კ.: „(შენ მნათობთა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(The Luminaries)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



საღმ - რთო - თა მშვი - დო - ბი - თა შე - ნი - თა;

საღმ - რთო - თა მშვი - დო - ბი - თა შე - ნი - თა;

saghm - rto - ta mshvi - do - bi - ta she - ni - ta;

რა - მე - თუ შენ ხარ ცხოვ - რე - ბა და მშვი - დო - ბა

რა - მე - თუ შენ ხარ ცხოვ - რე - ბა და მშვი - დო - ბა

ra - me - tu shen khar tskhov - re - ba da mshvi - do - ba

ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ - თა, და სხვა

ყო - ველ - თა და - ბა - დე - ბულ - თა, და სხვა

qo - vel - ta da - ba - de - bul - ta, da skhva

ღმერ - თი ჩვენ ა - რა - ვინ ვი - ცით!

ღმერ - თი ჩვენ ა - რა - ვინ ვი - ცით!

ghmer - ti chven a - ra - vin vi - tsit!

13. ჯერ-მჩინებელი წყალობისაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ

O Three-sunned God Who Desires Mercy

Heirmos. Canticle 6. Tone 2

2)

ჯერ - მჩი - ნე - ბე - ლო წყა - ლო - ბი - სა - ო

ჯერ - მჩი - ნე - ბე - ლო წყა - ლო - ბი - სა - ო

jer - mchi - ne - be - lo ts'qa - lo - bi - sa - o

და ღმერ - თო სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, მო - ნა - ნი შენ -

და ღმერ - თო სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, მო - ნა - ნი შენ -

da ghmer - to sam-brts'qin - va - le - o, mo - na - ni shen -

ნი ცო - დვა - თა - გან გა -

ნი ცო - დვა - თა - გან გა -

ni tso - dva - ta - gan ga -

1) ე. კ.: „(ღელვამან ცოდვისამან)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(The Tempest of Sin)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მო - იხ - სნენ, ვნე - ბა - თა, ჭირ - თა და მწუ -
მო - იხ - სნენ, ვნე - ბა - თა, ჭირ - თა და მწუ -
mo - ikh - snen, vne - ba - ta, ch'ir - ta da mts'u -

ხა - რე - ბა - თა გან!
ხა - რე - ბა - თა გან!
kha - re - ba - ta gan!

14. ჰმართებ მარადის ანგელოზთა მხედრობასა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ

You Lead the Angelic Host Forever

Heirmos. Canticle 7. Tone 2

2)

ჰმარ - თებ მა - რა - დის ან - გე - ლოზ - თა
ჰმარ - თებ მა - რა - დის ან - გე - ლოზ - თა
hmar - teb ma - ra - dis an - ge - loz - ta

მხედ - რო - ბა - სა კე - თილ - სა ზე - და,
მხედ - რო - ბა - სა კე - თილ - სა ზე - და,
mkhed - ro - ba - sa k'e - til - sa ze - da,

რა - - - მე - თუ - მხო - ლო,
რა - - - მე - თუ - მხო - ლო,
ra - - - me - tu - mkho - lo,

1) ე. კ.: "(ხატისა მისთვის)".

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E. K.: "(For His Image)".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



სამ - გვა - მო - ვა - ნი ღვთა - ე - ბა ხარ უ - ცვა -
სამ - გვა - მო - ვა - ნი ღვთა - ე - ბა ხარ უ - ცვა -
sam - gva - mo - va - ni ghvta - e - ba khar u - tsva -

ლე - ბე - ლი! ა - ჩვე - ნე გო - ნე -
ლე - ბე - ლი! ა - ჩვე - ნე გო - ნე -
le - be - li! a - chve - ne go - ne -

ბა - ცა ჩე - მი მი - უ - დრე - კე - ლად, რა - თა მა - რა - დის
ბა - ცა ჩე - მი მი - უ - დრე - კე - ლად, რა - თა მა - რა - დის
ba - tsa che - mi mi - u - dre - k'e - lad, ra - ta ma - ra - dis

გა - დი - - - - - დე - - - - -
გა - დი - - - - - დე - - - - -
ga - di - - - - - de - - - - -

ე - - - - -

ბდე შენ მხურ-ვა - ლი - - - - - თა გუ - ლი - - - - - თა,
ბდე შენ მხურ-ვა - ლი - - - - - თა გუ - ლი - - - - - თა,
bde shen mkhur-va - li - - - - - ta gu - li - - - - - ta,

და გი - გა - - - - - ლობ - დე სი - - - - - წმი - - - - - დით!
და გი - გა - - - - - ლობ - დე სი - - - - - წმი - - - - - დით!
da gi - ga - - - - - lob - de si - - - - - ts'mi - - - - - dit!

1) ხელნაწერში აქ ფა არის.

1) There is an F in the original manuscript.



15. სამებაო ერთ-არსებაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ბ

O, Consubstantial Trinity

Heirmos. Canticle 8. Tone 2

2)

სა - მე - ბა - - - - - ო ერთ - არ - სე - ბა - - - - - ო,
სა - მე - ბა - - - - - ო ერთ - არ - სე - ბა - - - - - ო,
sa - me - ba - - - - - o ert - ar - se - ba - - - - - o,

მა - რა - დის უ - ცვა - ლე - ბე - ლო თვი - თე - ბი - - - - - თა,
მა - რა - დის უ - ცვა - ლე - ბე - ლო თვი - თე - ბი - - - - - თა,
ma - ra - dis u - tsva - le - be - lo tvi - te - bi - - - - - ta,

1) ე. კ.: „(სახმილად გარდამოსრულსა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Having Emerged from the Furnace)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ყო - ვე - ლი სი - ბო - რო - ტე ნი - ნა - ალ - მდგომ -
ყო - ვე - ლი სი - ბო - რო - ტე ნი - ნა - ალ - მდგომ -
qo - ve - li si - bo - ro - t'e ts'i - na - agh - mdgom -

თა და - ხსენ, და და - გვი - ფა - რენ მო - ნა - ნი
თა და - ხსენ, და და - გვი - ფა - რენ მო - ნა - ნი
ta da - khsen, da da - gvi - pa - ren mo - na - ni

შენ - ნი უვ - ნე - ბე - ლად, ყო - ველ - თა მე - უ - ფე - ო!
შენ - ნი უვ - ნე - ბე - ლად, ყო - ველ - თა მე - უ - ფე - ო!
shen - ni uv - ne - be - lad, qo - vel - ta me - u - pe - o!



16. ნათლისაგან მამისა დაუსაბამოსა¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ

The Son Who Is Equally Without Beginning

Heirmos. Canticle 9. Tone 2

2) **Allegro**

ნა - თლი - სა - გან მა - მი - სა
ნა - თლი - სა - გან მა - მი - სა
na - tli - sa - gan ma - mi - sa

და - უ - სა - ბა - მო - სა ძე თა - ნა
და - უ - სა - ბა - მო - სა ძე თა - ნა
da - u - sa - ba - mo - sa dze ta - na

და - უ - სა - ბა - მო
და - უ - სა - ბა - მო
da - u - sa - ba - mo

1) ე. კ.: „(რომელმან შეე მთიები)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "(Thee, Who From Thy Virgin)".

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

აგ - მო - ბრწყინ - და და

agh - mo - brts'qin - da da

თა - ნა - არ - სი სუ - ლი - წმი - და

ta - na - ar - si su - li - ts'mi - da

გა - მო - ვი - და!

ga - mo - vi - da!

ა - მის - თვის - ცა, გა - მო - უ

a - mis - tvis - tsa, ga - mo - u

1) ხელნაწერში აქ დო ბეკარია.

1) There is a C natural.



ten.

თქმე - ლად და უვ - ნე - ბე - ლად გვრნამს
 თქმე - ლად და უვ - ნე - ბე - ლად გვრნამს
 tkme - lad da uv - ne - be - lad gvrts'ams

შო - ბა ძი - სა და გა - მო - სლვა
 შო - ბა ძი - სა და გა - მო - სლვა
 sho - ba dzi - sa da ga - mo - slva

სუ - ლი - სა - გა - მო -
 სუ - ლი - სა - გა - მო -
 su - li - sa - ga - mo -

უ - თქმე - ლი!
 უ - თქმე - ლი!
 u - tkme - li!

კვირიაკის შუალამიანსა ზედა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მესამე. გ
Chants to the Trinity
For the Sunday Midnight Office. Tone 3

17. მხოლო სახიერო, უფალთ-მთავარო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ

O, Only Merciful Lord of Lords

Heirmos. Canticle 1. Tone 3

2)

მხო - ლო სა - ხი - ე - რო, უ - ფალთ - მთა - ვა - რო
მხო - ლო სა - ხი - ე - რო, უ - ფალთ - მთა - ვა - რო
mkho - lo sa - khi - e - ro, u - palt - mta - va - ro

და ერ - თო სა - მე - ბით, ღმერთ - მთა - ვრო - ბა - ო,
და ერ - თო სა - მე - ბით, ღმერთ - მთა - ვრო - ბა - ო,
da er - to sa - me - bit, ghmert - mta - vro - ba - o,

1) ე. კ.: „(რომელმან წამისყოფით)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(In the Blink of an Eye)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სამ-ბრწყინ - ვა - ლი - თა ნა - თლი - თა შე - ნი - თა ღირს -
სამ-ბრწყინ - ვა - ლი - თა ნა - თლი - თა შე - ნი - თა ღირს -
sam-brts'qin - va - li - ta na - tli - ta she - ni - ta ghirs -

მყავ, რა - თა და - უ - ცხრო - მე - ლად
მყავ, რა - თა და - უ - ცხრო - მე - ლად
mqav, ra - ta da - u - tskhro - me - lad

გი - გა - ლობ - დე, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო ღმერ - თო, რო-მელ-სა
გი - გა - ლობ - დე, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო ღმერ - თო, რო-მელ-სა
gi - ga - lob - de, qov - lad dzli - e - ro ghmer - to, ro - mel - sa

გა - დი - დე - ბენ სამ - წმი - და - ო - ბით ან გე-ლობ - ნი!
გა - დი - დე - ბენ სამ - წმი - და - ო - ბით ან გე-ლობ - ნი!
ga - di - de - ben sam - ts'mi - da - o - bit an ge - loz - ni!

18. სამ-გზის დასხმითა წყლისათა¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ

On Being Thrice Immersed in Water

Heirmos. Canticle 3. Tone 3

2)

სამ - გზის და - სხმი - თა წყლი - სა - თა
სამ - გზის და - სხმი - თა წყლი - სა - თა
sam - gzis da - skhmi - ta ts'qli - sa - ta

მსხვერპლ - თა ზე - და, გა - მო - სა -
მსხვერპლ - თა ზე - და, გა - მო - სა -
mskhverp'i - ta ze - da, ga - mo - sa -

ხა ი - ლი - ა სა - მე - ბი - სა
ხა ი - ლი - ა სა - მე - ბი - სა
kha i - li - a sa - me - bi - sa

1) ე. კ.: „(რომელმან სიტყვით)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. k.: "(With a Word)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გვა - მოვ - ნე - ბა, — ერთ - არ - სე - ბით
გვა - მოვ - ნე - ბა, — ერთ - არ - სე - ბით
gva - mov - ne - ba, — ert - ar - se - bit

ქე - ბუ - ლი უ - ფალთ - მთა - ვა - რი,
ქე - ბუ - ლი უ - ფალთ - მთა - ვა - რი,
ke - bu - li u - palt - mta - va - ri,

ღმერ - თი ყოვ - ლად ძლი - ე - რი!
ღმერ - თი ყოვ - ლად ძლი - ე - რი!
ghmer - ti qov - lad dzli - e - ri!

19a. ვითარცა მორჩნი¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ

A Double Branch Sprouted Forth from the Father

Heirmos. Canticle 4. Tone 3

2) 3)

ვი - თარ - ცა მორ - - - ჩნი,
ვი - თარ - ცა მორ - - - ჩნი,
vi - tar - tsa mor - - - chni,

თა - ნა - არ - სნი, ღვთივ—და - ნერ - გულ - ნი,
თა - ნა - არ - სნი, ღვთივ—და - ნერ - გულ - ნი,
ta - na - ar - sni, ghktiv—da - ner - gul - ni,

ძირ - თა - გან მა - მულ - თა ალ - მოხ - დეს
ძირ - თა - გან მა - მულ - თა ალ - მოხ - დეს
dzir - ta - gan ma - mul - ta agh - mokh - des

1) ე. კ.: „(ჰყავ სიყვარული)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№19a და 19b) ვარიანტს, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) E. K.: "(Show Love)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Here are two edited variants of the chant (#19a and 19b) with different accidentals and modal configurations.



დე მხო-ლოდ - შო - ბი - ლი და სუ - ლი - წმი - და,
 დე მხო-ლოდ - შო - ბი - ლი და სუ - ლი - წმი - და,
 dze mkho-lod - sho - bi - li da su - li - ts'mi - da,

და ყვა-ვილ - ნი თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - ნი,
 და ყვა-ვილ - ნი თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - ნი,
 da qva - vil - ni ta - na - da - u - sa - ba - mo - ni,

რა - მე - თუ სამ - ნა - თელ არს ღვთა - ე - ბა!
 რა - მე - თუ სამ - ნა - თელ არს ღვთა - ე - ბა!
 ra - me - tu sam - na - tel ars ghvta - e - ba!

19b. ვითარცა მორჩნი

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ

A Double Branch Sprouted Forth from the Father

Heirmos. Canticle 4. Tone 3

ვი - თარ - ცა მორ - რნი,
ვი - თარ - ცა მორ - რნი,
vi - tar - tsa mor - chni,

თა - ნა - არ - სნი, ღვთივ - და - ნერ - გულ - ნი,
თა - ნა - არ - სნი, ღვთივ - და - ნერ - გულ - ნი,
ta - na - ar - sni, ghvtiv - da - ner - gul - ni,

ძირ - თა - გან მა - მულ - თა ალ - მოხ - დეს
ძირ - თა - გან მა - მულ - თა ალ - მოხ - დეს
dzir - ta - gan ma - mul - ta agh-mokh - des



ძე მხო-ლოდ - შო - ბი - ლი და სუ - ლი - წმი - და,
ძე მხო-ლოდ - შო - ბი - ლი და სუ - ლი - წმი - და,
dze mkho-lod - sho - bi - li da su - li - ts'mi - da,

და ყვა-ვილ - ნი თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - ნი,
და ყვა-ვილ - ნი თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - ნი,
da qva - vil - ni ta - na - da - u - sa - ba - mo - ni,

რა - მე - თუ სამ - ნა - თელ არს ღვთა - ე - ბა!
რა - მე - თუ სამ - ნა - თელ არს ღვთა - ე - ბა!
ra - me - tu sam - na - tel ars ghvta - e - ba!

20. ჩვენებით ისაია იხილა რა უფალი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ

When Isaiah Mystically Beheld the Lord

Heirmos. Cantic 5. Tone 3

2)

ჩვე - ნე - ბით ი - სა - ი - ა ი - ხი - ლა
ჩვე - ნე - ბით ი - სა - ი - ა ი - ხი - ლა
chve - ne - bit i - sa - i - a i - khi - la

რა უ - ფა - ლი უ - ფლე - ბა - თა, ღმერ - თი,
რა უ - ფა - ლი უ - ფლე - ბა - თა, ღმერ - თი,
ra u - pa - li u - ple - ba - ta, ghmer - ti,

სამ - პი - რე - ბით დი - დე - ბუ - ლი სე - რა -
სამ - პი - რე - ბით დი - დე - ბუ - ლი სე - რა -
sam - p'i - re - bit di - de - bu - li se - ra -

1) ე. კ.: „(ჩვენებით იხილა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(He Saw in a Vision)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ფიმ - თა - გან, ჰქა-და-გა ხმი - თა მა - ლლი - თა ღვთის -
 ფიმ - თა - გან, ჰქა-და-გა ხმი - თა მა - ლლი - თა ღვთის -
 pim - ta - gan, hka-da-ga khmi - ta ma - ghli - ta ghvtis -

მე - ტყვე - ლე - ბით, — სამ - ნა - თე - ლი ბუ - ნე - ბა
 მე - ტყვე - ლე - ბით, — სამ - ნა - თე - ლი ბუ - ნე - ბა
 me - t'qve - le - bit, — sam-na-te-li bu - ne - ba

ერთ - არ - სე - ბი - სა, სამ - გვა - მოვ - ნად და სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბად!
 ერთ - არ - სე - ბი - სა, სამ - გვა - მოვ - ნად და სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბად!
 ert - ar - se - bi - sa, sam - gva - mov - nad da sam-brts'qin-va - le - bad!

21. ღირს-იქმნა აბრაამ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა გ

Abraham Was Vouchsafed

Heirmos. Canticle 6. Tone 3

2)

ღირს - ი - - - - - ქმნა აბ - რა - ამ
ღირს - ი - - - - - ქმნა აბ - რა - ამ
ghirs - i - - - - - kmna ab - ra - am

ხილ - ვადღვთი - სა, რა - ჟამს ი - გი მნი - რო -
ხილ - ვადღვთი - სა, რა - ჟამს ი - გი მნი - რო -
khil - vad ghvti - sa, ra - zhams i - gi mts'i - ro -

ბდა, სა - ხი - თა სამ - თა კაც - თა - თა,
ბდა, სა - ხი - თა სამ - თა კაც - თა - თა,
bda, sa - khi - ta sam - ta k'ats - ta - ta,

1) ე. კ.: „(სიღრმეთა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(In the Depths)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და სამ - გვა - მოვ ნე - ბა თვი - სი უ - ჩვე - ნა
და სამ - გვა - მოვ ნე - ბა თვი - სი უ - ჩვე - ნა
da sam - gva - mov ne - ba tvi - si u - chve - na

გან - ცხა - დე - ბუ - ლად, და მე - უ - ფე - ბა ერთ - უ - ფლე -
გან - ცხა - დე - ბუ - ლად, და მე - უ - ფე - ბა ერთ - უ - ფლე -
gan-tskha - de - bu - lad, da me - u - pe - ba ert - u - ple -

ბით გა - მო - უ - ცხა - და!
ბით გა - მო - უ - ცხა - და!
bit ga - mo - u - tskha - da!

22. ტაძრად გამომაჩინე ღვთაებისა შენისა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ

Show Me to Be the Temple of Your Divinity

Heirmos. Canticle 7. Tone 8

2)

ტა - ძრად გა - მო - მა - ჩი - ნე ღვთა - ე - ბი - სა
 ტა - ძრად გა - მო - მა - ჩი - ნე ღვთა - ე - ბი - სა
 t'a - dzrad ga - mo - ma - chi - ne ghvta - e - bi - sa

შე - ნი - სა სამ - ბრწყინ - ვა - ლი - სა,
 შე - ნი - სა სამ - ბრწყინ - ვა - ლი - სა,
 she - ni - sa sam - brts'qin - va - li - sa,

მე - უ - ფე - ო, და ვნე - ბა - თა წყუ - დი -
 მე - უ - ფე - ო, და ვნე - ბა - თა წყუ - დი -
 me - u - pe - o, da vne - ba - ta ts'qu - di -

1) ე. კ.: „(ვითარცა სამთა ყრმათა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Like the Three Youths)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ად - სა ზეს - თა აღ - მა - ტე - ბულ - მყავ
ად - სა ზეს - თა აღ - მა - ტე - ბულ - მყავ
ad - sa zes - ta agh - ma - t'e - bul - mqav

საღ - მრთო - სა ნა - თლი - სა შე - ნი - სა
საღ - მრთო - სა ნა - თლი - სა შე - ნი - სა
sagh - mrto - sa na - tli - sa she - ni - sa

ბრწყინ - ვა - ლი - სა ზი - ა - რე - ბი - თა!
ბრწყინ - ვა - ლი - სა ზი - ა - რე - ბი - თა!
brts'qin - va - li - sa zi - a - re - bi - ta!

1) ხელნაწერში აქ სი ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript.

23. დაუსაბამოსაგან მამისა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა გ

The Word and the Spirit

Heirmos. Canticle 8. Tone 3

2)

და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან

და - უ - სა - ბა - მო - სა - გან

da - u - sa - ba - mo - sa - gan

მა - მი - სა გა - მო - უ - თქმე - ლად

მა - მი - სა გა - მო - უ - თქმე - ლად

ma - mi - sa ga - mo - u - tkme - lad

გა - მო-ბრწყინ-და ძე და სუ - ლი ცხო - ვე - ლი

გა - მო-ბრწყინ-და ძე და სუ - ლი ცხო - ვე - ლი

ga - mo-brts'qin-da dze da su - li tskho - ve - li

1) ე. კ.: „(ცეცხლი იგი)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(The Fire)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



პირ - ველ ჟამ - თა და უ - ნი - ნა - რეს
პირ - ველ ჟამ - თა და უ - ნი - ნა - რეს
p'ir - vel zham - ta da u - ts'i - na - res

ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა! და
ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა! და
qo - vel - ta sa - u - k'u - ne - ta! da

ა - ჩვე - ნეს სა - მე - ბი - სა ძა - ლი
ა - ჩვე - ნეს სა - მე - ბი - სა ძა - ლი
a - chve - nes sa - me - bi - sa dza - li

და მთავ - რო - ბა!
და მთავ - რო - ბა!
da mtav - ro - ba!

24. სიტყვა ღვთისა უხილავი

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ

The Unseen Word of God

Heirmos. Canticle 9. Tone 3

1)

სი - ტყვა ღვთი - სა უ - ხი - ლა - ვი უ - თე - სლოდ
სი - ტყვა ღვთი - სა უ - ხი - ლა - ვი უ - თე - სლოდ
si - t'qva ghvti - sa u - khi - la - vi u - te - slod

გვი - შევ ჩვენ, ქალ - წუ - ლო უ - ბი - ნო - ო,
გვი - შევ ჩვენ, ქალ - წუ - ლო უ - ბი - ნო - ო,
gvi - shev chven, kal - ts'u - lo u - bi - ts'o - o,

რო - მე - ლი ზე - ცას უ - დე - დოდ
რო - მე - ლი ზე - ცას უ - დე - დოდ
ro - me - li ze - tsas u - de - dod

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.



და ქვე - ყა - ნა - სა ზე - ღა უ - მა - მოდ;
და ქვე - ყა - ნა - სა ზე - ღა უ - მა - მოდ;
da kve - qa - na - sa ze - da u - ma - mod;

რო - მელ - სა თა - ყვა - ნის - ვსცემთ და შენ
რო - მელ - სა თა - ყვა - ნის - ვსცემთ და შენ
ro - mel - sa ta - qva - nis - vstsemt da shen

და - უ - ცხრო - მე - ლად გა - ღი - დებთ!
და - უ - ცხრო - მე - ლად გა - ღი - დებთ!
da - u - tskhro - me - lad ga - di - debt!

კვირიაკესა ცისკრად შუა-ღამესა ზედა კანონი
სამებთანის გალობანი. ხმა მეოთხე. დ
Chants to the Trinity
For the Sunday Midnight Office. Tone 4

25. სამებასა სამ-გვამოვნებით ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა დ

Let Us Glorify the Divine Trinity

Heirmos. Canticle 1. Tone 4

2)

სა - მე - ბა - სა სამ - გვა - მო - ვნე - ბით, ღმერთ - სა ღმერთ - თა - სა ვა -
სა - მე - ბა - სა სამ - გვა - მო - ვნე - ბით, ღმერთ - სა ღმერთ - თა - სა ვა -
sa - me - ba - sa sam - gva - mo - vne - bit, ghmert - sa ghmert - ta - sa va -

დი - დებ - დეთ, ერთ - სა ბუ - ნე - ბა - სა
დი - დებ - დეთ, ერთ - სა ბუ - ნე - ბა - სა
di - deb - det, ert - sa bu - ne - ba - sa

1) ე. კ.: „(ზღვისა მის მენამულისა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "(The Red Sea)".

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



ერთ - არ - სე - ბით, თა - ნა - სა - მა - რა - დი - სო - სა, თა -
ერთ - არ - სე - ბით, თა - ნა - სა - მა - რა - დი - სო - სა, თა -
ert - ar - se - bit, ta - na - sa - ma - ra - di - so - sa, ta -

ნა - მო - საყ - დრე - სა, და ვი - ტყო - დეთ: „გვა - ცხოვ - ნენ
ნა - მო - საყ - დრე - სა, და ვი - ტყო - დეთ: „გვა - ცხოვ - ნენ
na - mo - saq - dre - sa, da vi - t'qo - det: „gva - tskhov - nen

შენ - ნი და - ბა - დე - ბულ - ნი!
შენ - ნი და - ბა - დე - ბულ - ნი!
shen - ni da - ba - de - bul - ni!

1) ხელნაწერში ბანის სულა (ფრაგმენტში „დაბადებულნი“) პატარა ტერციით მაღლა ჩანერილი.

1) In the manuscript, the movement of the bass (in the fragment "dabadebulni") is written a minor third higher.

26. რაჟამს წმიდათა მოციქულთა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ

In That of Old, O Christ, You Sent the Comforter

Heirmos. Canticle 3. Tone 4

2)

რა - ჟამს წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა 4)

რა - ჟამს წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა

ra - zhams ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

მო - უ - ვლი - ნე ძა - ლი მაღ - ლით მა - მი - სა

მო - უ - ვლი - ნე ძა - ლი მაღ - ლით მა - მი - სა

mo - u - vli - ne dza - li magh - lit ma - mi - sa

1) ე. კ.: „(არა სიბრძნითა არცა ძალითა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ არის სვლა *ღო-რე-მი* (ამავე რიტმით).

4) ხელნაწერში აქ არის *სოლ*.

1) E. K.: "(Neither Through Wisdom nor Through Power)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The motion here in the manuscript is C-D-E (with this same rhythm).

4) There is a G here in the manuscript.



მი - ერ - სუ - ლი ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე - ლი,
მი - ერ - სუ - ლი ნუ - გე - ში - ნის - მცე - მე - ლი,
mi - er - su - li nu - ge - shi - nis - mtse - me - li,

ქრის - ტე ღმერ - თო, ერ - თი ბუ - ნე - ბა
ქრის - ტე ღმერ - თო, ერ - თი ბუ - ნე - ბა
kris - t'e ghmer - to, er - ti bu - ne - ba

გვა - - - სწა - ვე, - სამ - მწა - თო - ბი - ე - რი!
გვა - - - სწა - ვე, - სამ - მწა - თო - ბი - ე - რი!
gva - - - sts'a - ve, - sam - mna - to - bi - e - ri!

27. ერთ-არსებაო სამებაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა დ

With the Seraphim We Glorify You

Heirmos. Canticle 4. Tone 4

2)

ერთ - არ - სე - ბა - ო სა -
ერთ - არ - სე - ბა - ო სა -
ert - ar - se - ba - o sa -

მე - ბა - ო, ერთ - ღვთა - ე - ბა -
მე - ბა - ო, ერთ - ღვთა - ე - ბა -
me - ba - o, ert - ghvta - e - ba -

ო, სამ - უ - ფლე - ბა - ო, სე -
ო, სამ - უ - ფლე - ბა - ო, სე -
o, sam - u - ple - ba - o, se -

1) ე. კ.: „(იესო მჯდომარე)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Jesus Sitting Down)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



რ ა - ფ ი მ - თ ა თ ა - ნ ა
 რ ა - ფ ი მ - თ ა თ ა - ნ ა
 ra - pim - ta ta - na

გ ა - დ ი - დ ე ბ თ — ბ უ - ნ ე - ბ ი თ გ ა - ნ უ -
 გ ა - დ ი - დ ე ბ თ — ბ უ - ნ ე - ბ ი თ გ ა - ნ უ -
 ga - di - debt — bu - ne - bit ga - nu -

ყ ო - ფ ე - ლ ა დ და გ ვ ა - მ ო - ვ ნ ე - ბ ი თ
 ყ ო - ფ ე - ლ ა დ და გ ვ ა - მ ო - ვ ნ ე - ბ ი თ
 qo - pe - lad da gva - mo - vne - bit

შ ე - უ რ - წ ყ მ ე - ლ ა დ, უ - ხ ი -
 შ ე - უ რ - წ ყ მ ე - ლ ა დ, უ - ხ ი -
 she - ur - ts'qme - lad, u - khi -

ლა - ვად, გა - მო - უ -

la - vad, ga - mo - u -

თქმე - ლად, და დამ - ბა - დე -

tkme - lad, da dam - ba - de -

ბე - ლად და - ბა -

be - lad da - ba -

დე - ბულ - თა!

de - bul - ta!



28. ვიცნობთ სარწმუნოებით¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა დ

Knowing Through Faith

Heirmos. Canticle 5. Tone 4

2)

ვი-ცნობთ სარ - წმუ - ნო - ე - ბით ყო - ველ - თა

ვი-ცნობთ სარ - წმუ - ნო - ე - ბით ყო - ველ - თა

vi - tsnobt sar - ts'mu - no - e - bit qo - vel - ta

შე - მო - ქმედ - სა ღმერთ - სა, მი - უ - ნდო - მელ -

შე - მო - ქმედ - სა ღმერთ - სა, მი - უ - ნდო - მელ -

she - mo - kmed - sa ghmert - sa, mi - u - ts'do - mel -

სა არ - სე - ბა - სა, ხო - ლო სამ - გვა - მოვ - ნე - ბა - სა

სა არ - სე - ბა - სა, ხო - ლო სამ - გვა - მოვ - ნე - ბა - სა

sa ar - se - ba - sa, kho - lo sam - gva - mov - ne - ba - sa

1) ე. კ.: „(საღმართოსა დიდებისა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Of the Divine Glory)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და - უ - სა - ბა - მო - სა; და უ - გა - ლობ
და - უ - სა - ბა - მო - სა; და უ - გა - ლობ
da - u - sa - ba - mo - sa; da u - ga - lob

მა - მა - სა და ძე - სა და სულ - სა
მა - მა - სა და ძე - სა და სულ - სა
ma - ma - sa da dze - sa da sul - sa

წმი - და - სა, და - უ - სრუ - -
წმი - და - სა, და - უ - სრუ - -
ts'mi - da - sa, da - u - sru - -

ლე - ბელ - სა მე - უ - ფე - ბა - სა!
ლე - ბელ - სა მე - უ - ფე - ბა - სა!
le - bel - sa me - u - pe - ba - sa!



29. საცნაურ-ჰყო მამამან¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა დ

When Christ Was Baptized

Heirmos. Canticle 6. Tone 4

2)

სა - ცნა - ურ - ჰყო
სა - ცნა - ურ - ჰყო
sa - tsna - ur - hqo

მა - მან წა - მე ბი - თა
მა - მან წა - მე ბი - თა
ma - man ts'a - me bi - ta

1) ე. კ.: „(ლაღაღებდა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "He Cried Out)".

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ძე სა - ყვა - რე - ლი, ხო - ლო
 ძე სა - ყვა - რე - ლი, ხო - ლო
 dze sa - qva - re - li, kho - lo

სუ - ლი წმი - და ქრის - - -
 სუ - ლი წმი - და ქრის - - -
 su - li ts'mi - da kris - - -

ტეს ნა - თლის - ლე - ბა - სა
 ტეს ნა - თლის - ლე - ბა - სა
 t'es na - tlis - ghe - ba - sa

გა - მოს - ჩნდა! ა - - - მის -
 გა - მოს - ჩნდა! ა - - - მის -
 ga - mos - chnda! a - - - mis -



თვი - ს, ვა - დი - დებთ ერთ - სა -
თვი - ს, ვა - დი - დებთ ერთ - სა -
tvi - s, va - di - debt ert - sa -

ა ღვთა - ე - ბა - სა სამ - - -
ა ღვთა - ე - ბა - სა სამ - - -
a ghvta - e - ba - sa sam - - -

გვა - - - მო - ვ - ნე - ბით!
გვა - - - მო - ვ - ნე - ბით!
gva - - - mo - v - ne - bit!

30a. განწესებულთა ზეცისა^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ

Those Established in Heaven

Heirmos. Canticle 7. Tone 4

3)

გან - წე - სე - ბულ - თა ზე - ცი - სა
გან - წე - სე - ბულ - თა ზე - ცი - სა
gan - ts'e - se - bul - ta ze - tsi - sa

სა - ცნა - ურ - თა ბუ - ნე - ბა - თა
სა - ცნა - ურ - თა ბუ - ნე - ბა - თა
sa - tsna - ur - ta bu - ne - ba - ta

მი - ვე - მსგავ - სნეთ, მორ - წმუ - ნე - ნო, და
მი - ვე - მსგავ - სნეთ, მორ - წმუ - ნე - ნო, და
mi - ve - msgav - snet, mor - ts'mu - ne - no, da

1) ე. კ.: „(სახმილსა შინა)“.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№30a და 30ბა) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) E. K.: "(In the Furnace)".

2) Here are two edited variants of the chant (#30a and 30b) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



შევ - სნი - როთ თა - ყვა - ნის - ცე - მა ღვთა - ე - ბი - სა
შევ - სნი - როთ თა - ყვა - ნის - ცე - მა ღვთა - ე - ბი - სა
shev - sts'i - rot ta - qva - nis - tse - ma ghvta - e - bi - sa

სამ - გვა - მო - ვა - ნი - სა, და ვლა - ღა -
სამ - გვა - მო - ვა - ნი - სა, და ვლა - ღა -
sam - gva - mo - va - ni - sa, da vgha - gha -

დებ - დეთ: „ღმერ - თო, შენ კურ - თხე-ულ ხარ!“
დებ - დეთ: „ღმერ - თო, შენ კურ - თხე-ულ ხარ!“
deb - det: „ghmer - to, shen k'ur - tkhe-ul khar!“

30b. განწესებულთა ზეცისა

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ

Those Established in Heaven

Heirmos. Canticle 7. Tone 4

გან - წე - სე - ბულ - თა ზე - ცი - სა
გან - წე - სე - ბულ - თა ზე - ცი - სა
gan - ts'e - se - bul - ta ze - tsi - sa

სა - ცნა - ურ - თა ბუ - ნე - ბა - თა
სა - ცნა - ურ - თა ბუ - ნე - ბა - თა
sa - tsna - ur - ta bu - ne - ba - ta

მი - ვე - მსგავ - სნეთ, მორ - წმუ - ნე - ნო, და
მი - ვე - მსგავ - სნეთ, მორ - წმუ - ნე - ნო, და
mi - ve - msgav - snet, mor - ts'mu - ne - no, da



შევ - სწი - როთ თა - ყვა - ნის - ცე - მა ღვთა - ე - ბი - სა
შევ - სწი - როთ თა - ყვა - ნის - ცე - მა ღვთა - ე - ბი - სა
shev - sts'i - rot ta - qva - nis - tse - ma ghvta - e - bi - sa

სამ - გვა - მო - ვა - ნი - სა, და ვლა - ჴა -
სამ - გვა - მო - ვა - ნი - სა, და ვლა - ჴა -
sam - gva - mo - va - ni - sa, da vgha - gha -

დებ - დეთ: „ღმერ - თო, შენ კურ - თხე-ულ ხარ!“
დებ - დეთ: „ღმერ - თო, შენ კურ - თხე-ულ ხარ!“
deb - det: „ghmer - to, shen k'ur - tkhe-ul khar!“

31. ერთ-არსებით სამ-ბრწყინვალეო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა დ

O, Thrice-radiant in Consubstantial Unity

Heirmos. Canticle 8. Tone 4

2)

ერთ - არ - სე - ბით სამ-ბრწყინ - ვა - ლე - ო, ყოვ - ლად შვე - ნი - ე - რო,
ერთ - არ - სე - ბით სამ-ბრწყინ - ვა - ლე - ო, ყოვ - ლად შვე - ნი - ე - რო,
ert - ar - se - bit sam-brts'qin - va - le - o, qov - lad shve - ni - e - ro,

სა - მე - ბა - ო, ღმერ - თო, გულ - სა ში - ნა ჩემ - სა
სა - მე - ბა - ო, ღმერ - თო, გულ - სა ში - ნა ჩემ - სა
sa - me - ba - o, ghmer - to, gul - sa shi - na chem - sa

და - ემ - კვი - დრე და ტაძ - რად წმი - დად გა - მო - მა -
და - ემ - კვი - დრე და ტაძ - რად წმი - დად გა - მო - მა -
da - em - k'vi - dre da t'adz - rad ts'mi - dad ga - mo - ma -

1) ე. კ.: „(ხელთა განპყრობითა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(By Stretching Out His Arms)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ჩი - ნე დი - დე - ბი - სა მის შე - ნი - სა, რა - თა
ჩი - ნე დი - დე - ბი - სა მის შე - ნი - სა, რა - თა
chi - ne di - de - bi - sa mis she - ni - sa, ra - ta

გი - გა - ლობ - დე: „ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი
გი - გა - ლობ - დე: „ა - კურ - თხევ - დით ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი
gi - ga - lob - de: „a - k'ur - tkhev - dit qo - vel - ni sa - kme - ni

უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა, და
უ - ფლი - სა - ნი უ - ფალ - სა, და
u - pli - sa - ni u - pal - sa, da

ა - მა - ლღებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
ა - მა - ლღებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
a - ma - ghleb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

1) „პარაკლიტონში“ ძლისპირის პოეტურ ტექსტში არაა ფრაზა „და ამაღლებდით მას უკუნისამდე!“.

1) The phrase "da amaghlebdit mas ukunisamde" is not in the poetic text of the heirmos in the Parakletiki.

32. ყოველითურთ გულსა და გონებასა ჩემსა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა დ

I Now Direct My Whole Heart and Mind

Heirmos. Canticle 9. Tone 4

2)

ყოველითურთ გულსა და გონებასა ჩემსა

ყოველითურთ გულსა და გონებასა ჩემსა

qov - li - turt gul - - - - sa

და გონებასა ჩემსა

და გონებასა ჩემსა

da go - ne - ba - sa chem - sa

შენ და მომართ ავვი

შენ და მომართ ავვი

shen - da mo - mart agh - vi -

1) ე. კ.: „(ყოველნი ტომნი)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(All the Tribes)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



პერობ, და სუ - ლი -
პერობ, და სუ - ლი -
p'qrob, da su - li -

სა სურ - ვილ - სა და ხორც -
სა სურ - ვილ - სა და ხორც -
sa sur - vil - sa da khorts -

თა ჩემ - - - თა წა - - -
თა ჩემ - - - თა წა - - -
ta chem - - - ta ts'a - - -

დი - ე - რე - ბა - - - სა!
დი - ე - რე - ბა - - - სა!
di - e - re - ba - - - sa!

დამ - ბა - დე - ბე - ლო - და
დამ - ბა - დე - ბე - ლო - და
dam - ba - de - be - lo - da

მხსნე - ლო, სამ - ნა - თე -
მხსნე - ლო, სამ - ნა - თე -
mkhsne - lo, sam - na - te -

ლო, ერთ - არ - სო, გე - ვე -
ლო, ერთ - არ - სო, გე - ვე -
lo, ert - ar - so, ge - ve -

დრე - ბი შენ: „მა -
დრე - ბი შენ: „მა -
dre - bi shen: „ma -



ცხოვ - ნე მო - ნა შე - ნი

ცხოვ - ნე მო - ნა შე - ნი

tskhov - ne mo - na she - ni

ყო - ველ - თა ჭი - რ - თა და

ყო - ველ - თა ჭირ - თა და

qo - vel - ta ch'ir - ta da

გან - სა - - - ცდელ - თა - გან!“

გან - სა - - - ცდელ - თა - გან!“

gan - sa - - - tsel - ta - gan!“

კვირიაკესა შუა-ღამესა ზედა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მეხუთე. ე
Chants to the Trinity
For the Sunday Midnight Office. Tone 5

33. სიმტკიცესა სამ-გვამოვანსა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ე

Hymning the Might of three Three Hypostases

Heirmos. Canticle 1. Tone 5

2)

სიმ - ტკი - ცე - სა სამ - გვა - მო - ვან - სა

სიმ - ტკი - ცე - სა სამ - გვა - მო - ვან - სა

sim - t'k'i - tse - sa sam - gva - mo - van - sa

ერთ - ღვთა - ე - ბი - სა - სა უ - გა - ლობთ, და

ერთ - ღვთა - ე - ბი - სა - სა უ - გა - ლობთ, და

ert - ghvta - e - bi - sa - sa u - ga - lobt, da

1) ე. კ.: „(ეტლთა სიმრავლე)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(A Multitude of Chariots)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ვღა - ლა - დებთ: „გო - ნე - ბა ჩვე - ნი გა - ნა - ნა - თლე,
 ვღა - ლა - დებთ: „გო - ნე - ბა ჩვე - ნი ¹⁾ გა - ნა - ნა - თლე,
 vgha - gha - debt: „go - ne - ba chve - ni ga - na - na - tle,

ღმერ - თო, ყოვ-ლად ძლი - ე - რო, სამ - ნა - თე - ლო,
 ღმერ - თო, ყოვ-ლად ძლი - ე - რო, სამ - ნა - თე - ლო,
 ghmer - to, qov - lad dzli - e - ro, sam - na - te - lo,

შენ - და მო-მართ ა - ლა - მაღ - ლე, სა - ღმრთოდ დი - დე - ბად!“
 შენ - და მო-მართ ა - ლა - მაღ - ლე, სა - ღმრთოდ დი - დე - ბად!“
 shen - da mo - mart a - gha - magh - le, sa - ghmrtdod di - de - bad!“

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

34. ბრძანებით ზეცისა გონიერნი ძალნი დაჰბადენ ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ე

Having Conceived in Thought the Noetic Beings

Heirmos. Canticle 3. Tone 5

2)

ბრძა - ნე - ბით ზე - ცი - სა

ბრძა - ნე - ბით ზე - ცი - სა

3)

4)

brdza - ne - bit ze - tsi - sa

გო - ნი - ერ - ნი ძალ - ნი დაჰ - ბა - დენ,

გო - ნი - ერ - ნი ძალ - ნი დაჰ - ბა - დენ,

3)

go - ni - er - ni dzal - ni dah - ba - den,

მგა - ლობ - ლად ტკბი - ლად დი - დე - ბი - სა

მგა - ლობ - ლად ტკბი - ლად დი - დე - ბი - სა

mga - lob - lad t'k'bi - lad di - de - bi - sa

1) ე. კ.: „(რომელმან დააფუძნე)“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში აქ მი ბეკარია.

4) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.

1) E. K.: "(You Who Established the Earth)".

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

3) There is an E natural in the original manuscript.

4) There is an A natural in the original manuscript.



შე - ნი - სა, ღმერ - თო სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო!

შე - ნი - სა, ღმერ - თო სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო!

she - ni - sa, ghmer - to sam-brts'qin - va - le - o!

ა - რა - მედ, ჩვე - ნი - ცა, — მი - ნი - სა - გან - თა,

ა - რა - მედ, ჩვე - ნი - ცა, — მი - ნი - სა - გან - თა,

a - ra - med, chve - ni - tsa, — mi - ts'i - sa - gan - ta,

ქვე - ყა - ნი - სა ნა - შობ - თა, შე - ი - ნი - რე

ქვე - ყა - ნი - სა ნა - შობ - თა, შე - ი - ნი - რე

kve - qa - ni - sa na - shob - ta, she - i - ts'i - re

ქე - ბით გა - ლო - ბა, და შე - გვი - წყა - ლენ!

ქე - ბით გა - ლო - ბა, და შე - გვი - წყა - ლენ!

ke - bit ga - lo - ba, da she - gvi-ts'qa - len!

1) ხელნაწერში აქ არის „ჩვენისა“. ტექსტი გასწორებულია „პარაკლიტონის“ მიხედვით.

1) Here in the manuscript is "chvenisa". The text has been corrected according to the Parakletiki.

35. ერთ-უფლებისა სამ-ბრწყინვალება ¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ე

Beholding Christ the Judge

Heirmos. Canticle 4. Tone 5

2)

ერთ - უ - ფლე - ბი - სა სამ-ბრწყინ - ვა - ლე - ბა
ერთ - უ - ფლე - ბი - სა სამ-ბრწყინ - ვა - ლე - ბა
ert - u - ple - bi - sa sam-brts'qin - va - le - ba

ე - უ - წყა პირ - ველ და - ნი - ელს, ი - ხი - ლა რა
ე - უ - წყა პირ - ველ და - ნი - ელს, ი - ხი - ლა რა
e - u - ts'qa p'ir - vel da - ni - els, i - khi - la ra

1) ე. კ.: „(ესმა მოსვლა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "(He Heard of the Coming)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ქრის - ტე მსა - ჯუ - ლად, მა - მი - სა მი - მართ
ქრის - ტე მსა - ჯუ - ლად, მა - მი - სა მი - მართ
kris - t'e msa - ju - lad, ma - mi - sa mi - mart

მო - - - მა - ვა - ლად, და სულ - მან
მო - - - მა - ვა - ლად, და სულ - მან
mo - - - ma - va - lad, da sul - man

ა - უნ - ყა ხორც - თა შეს - ხმა!
ა - უნ - ყა ხორც - თა შეს - ხმა!
a - uts' - qa khorts - ta shes - khma!

36. რომელმან სახიერებით დაჰბადე კაცი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ე

O My God, You Threefold Light

Heirmos. Canticle 5. Tone 5

2)

რო-მელ - მან სა - ხი - ე - რე-ბით დაჰ - ბა - დე კა - ცი
 რო-მელ - მან სა - ხი - ე - რე-ბით დაჰ - ბა - დე კა - ცი
 ro - mel - man sa - khi - e - re - bit dah - ba - de k'a - tsi

ხა - ტად შენ - და, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო
 ხა - ტად შენ - და, ყოვ - ლად ძლი - ე - რო
 kha - t'ad shen - da, qov - lad dzli - e - ro

ღმერ - თო, ჩემ შო - რის დამ - კვი - დრე -
 ღმერ - თო, ჩემ შო - რის დამ - კვი - დრე -
 ghmer - to, chem sho - ris dam - k'vi - dre -

1) ე. კ.: „(რომელმან შეიმოსე)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(You Who Clothed Yourself)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ბა ჯერ - ი - ჩი - ნე, სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბით, ვი -
 ბა ჯერ - ი - ჩი - ნე, სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბით, ვი -
 ba jer - i - chi - ne, sam-brts'qin - va - le - bit, vi -

Ossia:
ან ასე:

ბა ჯერ - ი - ჩი - ნე, სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბით, ვი -
 ბა ჯერ - ი - ჩი - ნე, სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ბით, ვი -
 ba jer - i - chi - ne, sam-brts'qin - va - le - bit, vi -

თარ - ცა მო - წყა - ლე ხარ!
 თარ - ცა მო - წყა - ლე ხარ!
 tar - tsa mo - ts'qa - le khar!

37. სამ-მნათობიერი ხარ, ღმერთ-მთავარო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ე

You Shine with Three-fold Brilliance, Omnipotent God

Heirmos. Canticle 6. Tone 5

2)

სამ - მნა - თო - ბი - ე - რი ხარ,
სამ - მნა - თო - ბი - ე - რი ხარ,
sam - mna - to - bi - e - ri khar,

ღმერთ - მთა - ვა - რო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა,
ღმერთ - მთა - ვა - რო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა,
ghmert - mta - va - ro, gva - mov - ne - bi - ta,

ხო - ლო ერთ - არ - სე - ბი - თა -
ხო - ლო ერთ - არ - სე - ბი - თა -
kho - lo ert - ar - se - bi - ta -

1) ე. კ.: „(ზღვა აღძრული)".

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(The Agitated Sea)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ერ - თი ნე - ბა, ერ - თი გან - ზრა - ხვა, ერ - თი
 ერ - თი ნე - ბა, ერ - თი გან - ზრა - ხვა, ერ - თი
 er - ti ne - ba, er - ti gan - zra - khva, er - ti

დი - დე - ბა -
 დი - დე - ბა -
 di - de - ba -

Ossia:
 ან ასე:

ერ - თი ნე - ბა, ერ - თი გან - ზრა - ხვა, ერ - თი დი - დე - ბა -
 ერ - თი ნე - ბა, ერ - თი გან - ზრა - ხვა, ერ - თი დი - დე - ბა -
 er - ti ne - ba, er - ti gan - zra - khva, er - ti di - de - ba -

ა და მე - უ - ფე - ბა!
 ა და მე - უ - ფე - ბა!
 a da me - u - pe - ba!

38. ვითარცა გაქვს უფსკრული მოწყალებისა უსაზღვრო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ე

As You Possess an Abyss of Compassion

Heirmos. Canticle 7. Tone 5

2)

ვი - თარ - ცა გაქვს უ - ფსკრუ - ლი
ვი - თარ - ცა გაქვს უ - ფსკრუ - ლი
vi - tar - tsa gakvs u - psk'ru - li

მო - წყა - ლე - ბი - სა უ - სა - ზღვრო
მო - წყა - ლე - ბი - სა უ - სა - ზღვრო
mo - ts'qa - le - bi - sa u - sa - zghvro

და ზღვა სი - ტკბო - ე - ბი - სა,
და ზღვა სი - ტკბო - ე - ბი - სა,
da zghva si - t'k'bo - e - bi - sa,

1) ე. კ.: „(უფროსად ამაღლებულმან)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Exalted Above All)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შე - გვი - წყა - ლენ, რო - მელ - ნი ერთ - არ - სე - ბით გი - გა -
შე - გვი - წყა - ლენ, რო - მელ - ნი ერთ - არ - სე - ბით გი - გა -
she - gvi - ts'qa - len, ro - mel - ni ert - ar - se - bit gi - ga -

ლობთ, სამ - ბრწყი -
ლობთ, სამ - ბრწყი -
lobt, sam - brts'qi -

Ossia:
ან ასე:

შე - გვი - წყა - ლენ, რო - მელ - ნი ერთ - არ - სე - ბით გი - გა - ლობთ, სამ - ბრწყი -
შე - გვი - წყა - ლენ, რო - მელ - ნი ერთ - არ - სე - ბით გი - გა - ლობთ, სამ - ბრწყი -
she - gvi - ts'qa - len, ro - mel - ni ert - ar - se - bit gi - ga - lobt, sam - brts'qi -

ინ - ვა - ლე - სა ღმერთ - სა!
ინ - ვა - ლე - სა ღმერთ - სა!
in - va - le - sa ghmert - sa!

39. რათა წინათვე აჩვენო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ღ. ხმა ე

That You Might Reveal One of the Three Hypostases

Heirmos. Canticle 8. Tone 5

2)

რა - თა წი - ნა - თვე აჩ - ვე - ნო ერთ - უ -
 რა - თა წი - ნა - თვე აჩ - ვე - ნო ერთ - უ -
 ra - ta ts'i - na - tve ach - ve - no ert - u -

ფლე - ბი - სა სა - მი გვა - მოვ - ნე - ბა, ე - ჩვე - ნე, ღმერ -
 ფლე - ბი - სა სა - მი გვა - მოვ - ნე - ბა, ე - ჩვე - ნე, ღმერ -
 ple - bi - sa sa - mi gva - mov - ne - ba, e - chve - ne, ghmer -

1) ე. კ.: „(შენ მხოლოსა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(You Alone)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



თო ჩე - მო, ა - ბრა - ამს სა - ხი - თა სამ -
 თო ჩე - მო, ა - ბრა - ამს სა - ხი - თა სამ -
 to che - mo, a - bra - ams sa - khi - ta sam -

თა კაც - თა - თა, რო - მე - ლი ძრწო-ლით ა - ქებ - და
 თა კაც - თა - თა, რო - მე - ლი ძრწო-ლით ა - ქებ - და
 ta k'ats - ta - ta, ro - me - li dzrts'o - lit a - keb - da

სიმ-ტვი - ცე - სა შენ - სა ერთ - არ - სე - ბით!
 სიმ-ტვი - ცე - სა შენ - სა ერთ - არ - სე - ბით!
 sim - t'k'i - tse - sa shen - sa ert - ar - se - bit!

40. ისაია, მხიარულ იყავ

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ე

Rejoice, O Isaiah

Heirmos. Canticle 9. Tone 5

1)

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ ი - ყავ, ქალ-წულ - მან
 ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ ი - ყავ, ქალ-წულ - მან
 i - sa - i - a, mkhi - a - rul i - qav, kal - ts'ul - man

მუ - ცლად ი - ლო, შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, —
 მუ - ცლად ი - ლო, შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, —
 mu - tslad i - gho, shva dze da - u - sa - ba - mo, —

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ემ - მა - ნუ - ილ, ღმერ - თი და კა - ცი;
ემ - მა - ნუ - ილ, ღმერ - თი და კა - ცი;
em - ma - nu - il, ghmer - ti da k'a - tsi;

აგ - მო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი! მას
აგ - მო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი! მას
agh - mo - sa - val sa - khe - li mi - si! mas

ვა - დი - დებ - დეთ, და რო - მელ - მან შვა ი -
ვა - დი - დებ - დეთ, და რო - მელ - მან შვა ი -
va - di - deb - det, da ro - mel - man shva i -

გი, ვნა - ტრი - დეთ!
გი, ვნა - ტრი - დეთ!
gi, vna - t'ri - det!

კვირიაკესა ცისკრად შუალამესა ზედა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მეექვსე. ვ
Chants to the Trinity
For Sunday Matins. Tone 6

41. სამეზასა სამ-გვამოვნებით უგალობთ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

We Chant to the Trinity in Three Hypostases

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

2)

სა - მე - ბა - სა სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით
სა - მე - ბა - სა სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით
sa - me - ba - sa sam - gva - mov - ne - bit

უ - გა - ლობთ, ერ - თი - თა ბუ - ნე - ბი - თა,
უ - გა - ლობთ, ერ - თი - თა ბუ - ნე - ბი - თა,
u - ga - lobt, er - ti - ta bu - ne - bi - ta,

1) ე. კ.: „(უკუღვევლად)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Without a Trace)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



უ - ცვა - ლე - ბელ - სა ხატ - სა, სა - ხი - ერ - სა,
 უ - ცვა - ლე - ბელ - სა ხატ - სა, სა - ხი - ერ - სა,
 u - tsva - le - bel - sa khat' - sa, sa - khi - er - sa,

კატ - მო - ყვა - რე - სა ღმერთ - სა, რა - თა ცო - დვა - თა
 კატ - მო - ყვა - რე - სა ღმერთ - სა, რა - თა ცო - დვა - თა
 k'atst - mo - qva - re - sa ghmert - sa, ra - ta tso - dva - ta

შენ - დო - ბა მო - გვა - ნი - ქოს!
 შენ - დო - ბა მო - გვა - ნი - ქოს!
 shen - do - ba mo - gva - ni - ch'os!

42. შეამკვენ ზეცისა წესნი ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

Having Adorned the Heavenly Ranks

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

2)

შე - ამ - კვენ ზე - ცი - სა წეს - ნი,
შე - ამ - კვენ ზე - ცი - სა წეს - ნი,
she - am - k'ven ze - tsi - sa ts'es - ni,

სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო ღმერ - თო, და ას - წა - ვე მათ
სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო ღმერ - თო, და ას - წა - ვე მათ
sam - brts'qin - va - le - o ghmer - to, da as - ts'a - ve mat

1) ე. კ.: „(არავინ არს წმიდა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(No One is Holy)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გა - ლო - ბა სამ - გზის - წმი - დი - თა ხმი - თა!

გა - ლო - ბა სამ - გზის - წმი - დი - თა ხმი - თა!

ga - lo - ba sam - gzis - ts'mi - di - ta khmi - ta!

ჩვენ - ცა შემ - რაც - ხენ მის თა - ნა, მგა - ლო - ბელ -

ჩვენ - ცა შემ - რაც - ხენ მის თა - ნა, მგა - ლო - ბელ -

chven - tsa shem-rats-khen mis ta - na, mga - lo - bel -

ნი შენ - სა მო - წყა - ლე - ბა - სა!

ნი შენ - სა მო - წყა - ლე - ბა - სა!

ni shen - sa mo - ts'qa - le - ba - sa!

1)

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

43a. განავრცე გონება^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

Elevating the Thoughts of Those Who Hymn You

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

3)

გა - ნა - ვრცე გო - ნე - ბა, მხო - ლო - ო

გა - ნა - ვრცე გო - ნე - ბა, მხო - ლო - ო

ga - na - vrtse go - ne - ba, mkho - lo - o

სამ - მზე - ო, და სუ - ლი და გუ - ლი მგა - ლო - ბელ - თა

სამ - მზე - ო, და სუ - ლი და გუ - ლი მგა - ლო - ბელ - თა

sam - mze - o, da su - li da gu - li mga - lo - bel - ta

შენ - თა, და ზე - ცად ა - ლა - მა - ლლე

შენ - თა, და ზე - ცად ა - ლა - მა - ლლე

shen - ta, da ze - tsad a - gha - ma - ghle

1) ე. კ.: „(ქრისტე ღმერთი ჩემი)“.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№43a და 43b) ვარიანტს, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Christ My God)".

2) Here are two edited variants of the chant (#43a and 43b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და ნა - თლი - სა შე - ნი - სა და საღ-მრთო - სა
და ნა - თლი - სა შე - ნი - სა და საღ-მრთო - სა
da na - tli - sa she - ni - sa da sagh-mrto - sa

ბრწყინ - ვა - ლე - ბი - სა ღირს - ჰყავ!
ბრწყინ - ვა - ლე - ბი - სა ღირს - ჰყავ!
brts'qin - va - le - bi - sa ghirs - hqav!

43b. განავრცე გონება

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ

Elevating the Thoughts of Those Who Hymn You

Heirmos. Canticle 4. Tone 6

გა - ნა - ვრცე გო - ნე - ბა, მხო - ლო - ო
გა - ნა - ვრცე გო - ნე - ბა, მხო - ლო - ო
ga - na - vrtse go - ne - ba, mkho - lo - o

სამ - მზე - ო, და სუ - ლი და გუ - ლი მგა - ლო - ბელ - თა
სამ - მზე - ო, და სუ - ლი და გუ - ლი მგა - ლო - ბელ - თა
sam - mze - o, da su - li da gu - li mga - lo - bel - ta

შენ - თა, და ზე - ცად ა - ლა - მა - ღლე
შენ - თა, და ზე - ცად ა - ლა - მა - ღლე
shen - ta, da ze - tsad a - gha - ma - ghle

და ნა - თლი - სა შე - ნი - სა და საღ - მრთო - სა
და ნა - თლი - სა შე - ნი - სა და საღ - მრთო - სა
da na - tli - sa she - ni - sa da sagh - mrto - sa

ბრწყინ - ვა - ლე - ბი - სა ღირს - ჰყავ!
ბრწყინ - ვა - ლე - ბი - სა ღირს - ჰყავ!
brts'qin - va - le - bi - sa ghirs - hqav!



44a. აღვიარებთ შენ, სამებაო ^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

I Confess You the Trinity

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

3)

აღ - ვი - არებთ შენ, სა - მე - ბა - ო,
აღ - ვი - არებთ შენ, სა - მე - ბა - ო,
agh - gi - a - rebt shen, sa - me - ba - o,

სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ო მე - უ - ფე - ო, მა - ცხოვ-რად და გან - მგე - ბე - ლად
სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ო მე - უ - ფე - ო, მა - ცხოვ-რად და გან - მგე - ბე - ლად
sam-brts'qin - va - le - o me - u - pe - o, ma-tskhov-rad da gan - mge - be - lad

ყო - ველ - თა, და შენ - და მო-მართ აღ - ვიმ-სთობთ, და
ყო - ველ - თა, და შენ - და მო-მართ აღ - ვიმ-სთობთ, და
qo - vel - ta, da shen - da mo - mart agh - vim - stobt, da

1) ე. კ.: „(ნათლითა შენითა)“.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№44a და 44b) ვარიანტს, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(With Your Light)".

2) Here are two edited variants of the chant (#44a and 44b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

გე - ვე - დრე - ბით: „ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა
გე - ვე - დრე - ბით: „ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა
ge - ve - dre - bit: „tso - dva - ta shen - do - ba

მო - გვმა - დლე, სა - ხი - ე - რო!“
მო - გვმა - დლე, სა - ხი - ე - რო!“
mo - gvma - dle, sa - khi - e - ro!“

44b. აღვიარებთ შენ, სამებაო

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

I Confess You the Trinity

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

აღ - ვი - ა - რებთ შენ, სა - მე - ბა - ო,
აღ - ვი - ა - რებთ შენ, სა - მე - ბა - ო,
agh - gi - a - rebt shen, sa - me - ba - o,



სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ო მე - უ - ფე - ო, მა-ცხოვ-რად და გან - მგე - ბე - ლად
სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - ო მე - უ - ფე - ო, მა-ცხოვ-რად და გან - მგე - ბე - ლად
sam-brts'qin - va - le - o me - u - pe - o, ma-tskhov-rad da gan - mge - be - lad

ყო - ველ - თა, და შენ - და მო-მართ აღ - ვიმ-სთობთ, და
ყო - ველ - თა, და შენ - და მო-მართ აღ - ვიმ-სთობთ, და
qo - vel - ta, da shen - da mo - mart agh - vim - stobt, da

გე - ვე - დრე - ბით: „ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა
გე - ვე - დრე - ბით: „ცო - დვა - თა შენ - დო - ბა
ge - ve - dre - bit: „tso - dva - ta shen - do - ba

მო - გვმა - დლე, სა - ხი - ე - რო!“
მო - გვმა - დლე, სა - ხი - ე - რო!“
mo - gvma - dle, sa - khi - e - ro!“

45. სიბრძნე საღმრთო, ბრწყინვალე ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ

Grant Wisdom and Understanding

Heirmos. Canticle 6. Tone 6

2)

სიბ - რძნე საღ - მრთო, ბრწყინ - ვა - ლე, სამ - მნა - თო - ბო

სიბ - რძნე საღ - მრთო, ბრწყინ - ვა - ლე, სამ - მნა - თო - ბო

sib - rdzne sagh - mrto, brts'qin - va - le, sam - mna - to - bo

ნა - თე - ლო, მგა - ლო - ბელ - თა მო - მა - დლე,

ნა - თე - ლო, მგა - ლო - ბელ - თა მო - მა - დლე,

na - te - lo, mga - lo - bel - ta mo - ma - die,

1) ე. კ.: „(სოფლისა ზღვა)".

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(The Sea of the World)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და ელ - ვა - რი - თა მით მცხინ - ვა - რე - ბი - თა ნათ - ლი -
და ელ - ვა - რი - თა მით მცხინ - ვა - რე - ბი - თა ნათ - ლი -
da el - va - ri - ta mit mtskhin - va - re - bi - ta nat - li -

სა შე - ნი - სა - თა გან-ბრწყინ-ვე - ბად
სა შე - ნი - სა - თა გან-ბრწყინ-ვე - ბად
sa she - ni - sa - ta gan-brts'qin - ve - bad

ყო - ველ - თა სა - თნო - ი - ჩი - ნე!
ყო - ველ - თა სა - თნო - ი - ჩი - ნე!
qo - vel - ta sa - tno - i - chi - ne!

46a. ახოვანი გონება მომმადლე მე¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

Instill Within Me the Firm Resolve

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

2)

ა - ხო - ვა - ნი გო - ნე - ბა მომ - მა - დლე მე,
 ა - ხო - ვა - ნი გო - ნე - ბა მომ - მა - დლე მე,
 a - kho - va - ni go - ne - ba mom - ma - dle me,

სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა ერთ - ღვთა -
 სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა ერთ - ღვთა -
 sam - brts'qin - va - le - o, gva - mov - ne - bi - ta ert - ghvta -

ე - ბა - ო, და - ცვად სალ - მრთო - თა მცნე - ბა -
 ე - ბა - ო, და - ცვად სალ - მრთო - თა მცნე - ბა -
 e - ba - o, da - tsvad sagh - mrto - ta mtsne - ba -

1) ე. კ.: „(ყრმათა მათ წმიდათა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "(The Holy Youths)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



თა შენ - თა, და მა - რა - დის გა - ლო - ბად
 თა შენ - თა, და მა - რა - დის გა - ლო - ბად
 ta shen - ta, da ma - ra - dis ga - lo - bad

შენ - და: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 შენ - და: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 shen - da: „k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
 ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
 ghmer - to ma - ma - ta chven - ta - o!“

46b. ახოვანი გონება მომმადლე მე

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

Instill Within Me the Firm Resolve

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

ა - ხო - ვა - ნი გო - ნე - ბა მომ - მა - დლე მე,
 ა - ხო - ვა - ნი გო - ნე - ბა მომ - მა - დლე მე,
 a - kho - va - ni go - ne - ba mom - ma - dle me,

სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა ერთ - ღვთა -
 სამ - ბრწყინ - ვა - ლე - ო, გვა - მოვ - ნე - ბი - თა ერთ - ღვთა -
 sam - brts'qin - va - le - o, gva - mov - ne - bi - ta ert - ghvta -

ე - ბა - ო, და - ცვად სალ - მრთო - თა მცნე - ბა -
 ე - ბა - ო, და - ცვად სალ - მრთო - თა მცნე - ბა -
 e - ba - o, da - tsvad sagh - mrto - ta mtsne - ba -



თა შენ - თა, და მა - რა - დის გა - ლო - ბად
 თა შენ - თა, და მა - რა - დის გა - ლო - ბად
 ta shen - ta, da ma - ra - dis ga - lo - bad

შენ - და: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 შენ - და: „კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 shen - da: „k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
 ღმერ - თო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
 ghmer - to ma - ma - ta chven - ta - o!“

47. აურაცხელთა ბრალთა შენდობა მომმადლე¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ვ

Grant Me Forgiveness of Countless Transgressions

Heirmos. Canticle 8. Tone 6

2)

ა - უ - რაც-ხელ - თა ბრალ-თა შენ - დო - ბა მომ - მა - დლე,
ა - უ - რაც-ხელ - თა ბრალ-თა შენ - დო - ბა მომ - მა - დლე,
a - u - rats - khel - ta bral - ta shen - do - ba mom - ma - dle,

და მრა - ვალ-ფერ - თა ვნე - ბა - თა - გან გა - მო - მიხ - სენ,
და მრა - ვალ-ფერ - თა ვნე - ბა - თა - გან გა - მო - მიხ - სენ,
da mra - val - per - ta vne - ba - ta - gan ga - mo - mikh - sen,

1) ე. კ.: „(სახმილით სამთა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "(The Three from the Furnace)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



სა - მე - ბა - ო, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბა - ო და
სა - მე - ბა - ო, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბა - ო და
sa - me - ba - o, sam - gva - mov - ne - ba - o da

ერთ - ღვთა - ე - ბა - ო, რა - თა ში - შით
ერთ - ღვთა - ე - ბა - ო, რა - თა ში - შით
ert - ghvta - e - ba - o, ra - ta shi - shit

და მხურ - ვა - ლედ გა - დი - დებ - დე შენ!
და მხურ - ვა - ლედ გა - დი - დებ - დე შენ!
da mkhur - va - led ga - di - deb - de shen!

48. ხილვად დიდებისა შენისა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Unable to Gaze Upon the Beauty of Your Glory

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

2)

ხილ - ვად დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა
ხილ - ვად დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა
vad di - de - bi - sa she - ni - sa

მალ - ლი - სა, მე - უ - ფე - ო,
მალ - ლი - სა, მე - უ - ფე - ო,
magh - li - sa, me - u - pe - o,

ქე - რუ - ბიმ - ნი ვერ შემ - ძლე - ბელ ა - რი - ან!
ქე - რუ - ბიმ - ნი ვერ შემ - ძლე - ბელ ა - რი - ან!
ke - ru - bim - ni ver shem - dzle - bel a - ri - an!

1) ე. კ.: „(ღვთისა ხილვა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში აქ არის სოლ.

1) E. K.: "(A Vision of God)".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

3) There is a G here in the manuscript.



ა - რა - მედ, ძრწო-ლით ფრთი-თა და - ი - ფარ - ვი - ან
ა - რა - მედ, ძრწო-ლით ფრთი-თა და - ი - ფარ - ვი - ან
a - ra - med, dzrts'o - lit prt'i - ta da - i - par - vi - an

და და - უ - დუ - მე - ბე - ლად სამ - წმი - და -
და და - უ - დუ - მე - ბე - ლად სამ - წმი - და -
da da - u - du - me - be - lad sam - ts'mi - da -

არ - სო - ბით გა - ლო - ბა - სა შეს-წირ-ვენ
არ - სო - ბით გა - ლო - ბა - სა შეს-წირ-ვენ
ar - so - bit ga - lo - ba - sa shes-ts'ir-ven

შენ - და, სა - მე - ბი - სა ღვთი - სა!
შენ - და, სა - მე - ბი - სა ღვთი - სა!
shen - da, sa - me - bi - sa ghvti - sa!

კვირიაკესა ცისკრად შუალამესა ზედა
სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მეშვიდე. ზ
Chants to the Trinity
For Sunday Matins. Tone 7

49. წამის-ყოფითა, ღმერთო ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ზ

In the Blink of an Eye, God

Heirmos. Canticle 1. Tone 7

წა - მის - ყო - ფი - თა, ღმერ - თო, ა - ლა - ლე
წა - მის - ყო - ფი - თა, ღმერ - თო, ა - ლა - ლე
ts'a - mis - qo - pi - ta, ghmer - to, a - gha - ghe

გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა პი - რი სა - ცნა - უ - რი,
გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა პი - რი სა - ცნა - უ - რი,
gu - li - sa che - mi - sa p'i - ri sa - tsna - u - ri,

1) ე. კ.: „წამის-ყოფითა ღმერთო“.

1) E. K.: "In the Blink of an Eye, God".



და ბა - გე - ნი ნივ - თი - ერ - ნი
და ბა - გე - ნი ნივ - თი - ერ - ნი
da ba - ge - ni niv - ti - er - ni

ქე - ბად ღვთა - ე - ბი - სა შე -
ქე - ბად ღვთა - ე - ბი - სა შე -
ke - bad ghvta - e - bi - sa she -

ნი - სა სამ - ბრწყინ - ვა - ლი - სა, გა -
ნი - სა სამ - ბრწყინ - ვა - ლი - სა, გა -
ni - sa sam - brts'qin - va - li - sa, ga -

ლო - ბი - თა მა - დლო - ბი - სა - თა!
ლო - ბი - თა მა - დლო - ბი - სა - თა!
lo - bi - ta ma - dlo - bi - sa - ta!

50. ღმერთო, მაცხოვარო ჩვენო¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ზ

O, God Our Savior

Heirmos. Canticle 3. Tone 7

2)

ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ყოვ - ლი - სა

ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ყოვ - ლი - სა

ghmer - to, ma - tskho - va - ro chve - no, qov - li - sa

დამ - ბა - დე - ბე - ლო, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით

დამ - ბა - დე - ბე - ლო, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით

dam - ba - de - be - lo, sam - gva - mov - ne - bit

დი - დე - ბუ - ლო - ო, ცო - დვა - თა - გან

დი - დე - ბუ - ლო - ო, ცო - დვა - თა - გან

di - de - bu - lo - o, tso - dva - ta - gan

1) ე. კ.: „(ღმერთო მაცხოვარო ჩვენო)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "(O, God Our Savior)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



სსნა მოგვ - მა - დლე, სა - ხი - ერ, და ნუ უ - გუ -
სსნა მოგვ - მა - დლე, სა - ხი - ერ, და ნუ უ - გუ -
khsna mogv - ma - dle, sa - khi - er, da nu u - gu -

ლე - ბელს - მყოფ ჩვენ, რო - მელ - ნი
ლე - ბელს - მყოფ ჩვენ, რო - მელ - ნი
le - bels - mqop chven, ro - mel - ni

სარ - წმუ - ნო - ე - ბით ძლი - ე - რე - ბა - სა შენ - სა
სარ - წმუ - ნო - ე - ბით ძლი - ე - რე - ბა - სა შენ - სა
sar - ts'mu - no - e - bit dzli - e - re - ba - sa shen - sa

ვა - - - დი - - - დებთ!
ვა - - - დი - - - დებთ!
va - - - di - - - debt!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული სოლ ბეკარი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The G natural shown in a smaller font has been added in by the editors.

51. ერთ-არსებით სამ-ბრწყინვალეო¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ

O, Thrice Radiant and Consubstantial Trinity

Heirmos. Canticle 4. Tone 7

2)

ერთ - არ - სე - ბით სამ - ბრწყინ - ვა -
 ერთ - არ - სე - ბით სამ - ბრწყინ - ვა -
 ert - ar - se - bit sam - brts'qin - va -

ლე - ო ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო და -
 ლე - ო ღმერ - თო, მა - ცხო - ვა - რო და -
 le - o ghmer - to, ma - tskho - va - ro da -

ბა - დე - ბულ - თა შენ - თა - ო,
 ბა - დე - ბულ - თა შენ - თა - ო,
 ba - de - bul - ta shen - ta - o,

1) ე. კ.: „(ქრისტე ღმერთო რომელმან)“.

2) 1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "(O, Christ God)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



მვე - დრე - ბელ - ნი შენ - ნი იხ - სნენ
მვე - დრე - ბელ - ნი შენ - ნი იხ - სნენ
mve - dre - bel - ni shen - ni ikh - snen

ჭირ - თა და ვნე - ბა - თა - გან, და შე - ზღუ - დენ
ჭირ - თა და ვნე - ბა - თა - გან, და შე - ზღუ - დენ
ch'ir - ta da vne - ba - ta - gan, da she - zghu - den

წყა - ლო ბი - თა შე - ნი - თა!
წყა - ლო ბი - თა შე - ნი - თა!
ts'qa - lo bi - ta she - ni - ta!

52. ბუნებაო დამბადებელო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ზ

O, Trinity of Persons, Light-creating Essence

Heirmos. Canticle 5. Tone 7

2)

ბუ - ნე - ბა - ო დამ - ბა - დე - ბე - ლო, ნა -

ბუ - ნე - ბა - ო დამ - ბა - დე - ბე - ლო, ნა -

bu - ne - ba - o dam - ba - de - be - lo, na -

თე - ლო სამ - გვა - მო - ვა - ნო და

თე - ლო სამ - გვა - მო - ვა - ნო და

te - lo sam - gva - mo - va - no da

1) ე. კ.: „(ღამე ბნელი)“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "(The Dark Night)".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



ერთ-ღვთა - ე - ბა - ო, გან - ზრა-ხვი-თა და ძლი - ე - რე -
 ერთ-ღვთა - ე - ბა - ო, გან - ზრა-ხვი-თა და ძლი - ე - რე -
 ert - ghvta - e - ba - o, gan - zra-khvi - ta da dzli - e - re -

ბი - თა სწო - რო, და - გვა - მტკი - ცენ
 ბი - თა სწო - რო, და - გვა - მტკი - ცენ
 bi - ta sts'o - ro, da - gva - mt'ki - tsen

სი - ყვა - რულ - სა შენ - სა!
 სი - ყვა - რულ - სა შენ - სა!
 si - qva - rul - sa shen - sa!

53. ერთ-დიდებად და ერთ-სიმტკიცედ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ზ

We Glorify the Dominion One in Glory

Heirmos. Canticle 6. Tone 7

2)

ერთ - დი - დე - ბად და ერთ - სიმ - ტკი - ცედ
ერთ - დი - დე - ბად და ერთ - სიმ - ტკი - ცედ
ert - di - de - bad da ert - sim - t'k'i - tsed

ვა - დი - დებთ ჩვე სა - მე - ბა - სა,
ვა - დი - დებთ ჩვე სა - მე - ბა - სა,
va - di - debt chve sa - me - ba - sa,

1) ე. კ.: „(იონასებრ)".

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Like Jonah From the Whale)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გან - ყო - ფი - ლად გვა - მი - თა, ხო - ლო
გან - ყო - ფი - ლად გვა - მი - თა, ხო - ლო
gan - qo - pi - lad gva - mi - ta, kho - lo

გა - ნუ - ყო - ფე - ლად უ - ცვა - ლე - ბე - ლი - თა მით
გა - ნუ - ყო - ფე - ლად უ - ცვა - ლე - ბე - ლი - თა მით
ga - nu - qo - pe - lad u - tsva - le - be - li - ta mit

ერთ - ღვთა - ე - ბი - თა!
ერთ - ღვთა - ე - ბი - თა!
ert - ghvta - e - bi - ta!

54. სიტყვისა მისებრ და მოძღვრებისა წმიდათა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ზ

Following the Sayings of the Divine Prophets

Heirmos. Canticle 7. Tone 7

სი - ტყვი - სა მი - სებრ და მო - ძღვრე - ბი - სა
სი - ტყვი - სა მი - სებრ და მო - ძღვრე - ბი - სა
si - t'qvi - sa mi - sebr da mo-dzghvre-bi - sa

წმი - და - თა წი - ნა - სწარ - მე - ტყველ -
წმი - და - თა წი - ნა - სწარ - მე - ტყველ -
ts'mi - da - ta ts'i - na - sts'ar - me - t'qvel -

თა - სა, ერთ - ღვთა - ე - ბად ალ - გი - ა -
თა - სა, ერთ - ღვთა - ე - ბად ალ - გი - ა -
ta - sa, ert - ghvta - e - bad agh - gi - a -

1) ე. კ.: „(ყრმათა ბაბილოვნს)“.

1) E. K.: "(The Youths in Babylon)".



რებთ შენ, ხო - ლო სამ - ხა - ტოვ - ნად
რებთ შენ, ხო - ლო სამ - ხა - ტოვ - ნად
rebt shen, kho - lo sam - kha - t'ov - nad

გქა - და - გებთ, მა - მა - ო, ძით და
გქა - და - გებთ, მა - მა - ო, ძით და
gka - da - gebt, ma - ma - o, dzit da

სუ - ლით წმი - დი - თურთ!
სუ - ლით წმი - დი - თურთ!
su - lit ts'mi - di - turt!

55. ბრწყინვალე ნათელი ღვთაებისა შენისა¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

Vouchsafe That Those Who Hymn You

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

2)

ბრწყინ - ვა - ლე ნა - თე - ლი ღვთა - ე - ბი -

ბრწყინ - ვა - ლე ნა - თე - ლი ღვთა - ე - ბი -

brts'qin - va - le na - te - li ghvta - e - bi -

სა შე - ნი - სა მოჰ-ფი - ნე გულ-სა მგა-ლო - ბელ -

სა შე - ნი - სა მოჰ-ფი - ნე გულ-სა მგა-ლო - ბელ -

sa she - ni - sa moh - pi - ne gul - sa mga - lo - bel -

თა შენ - თა - სა, სა - მე - ბა - ო,

თა შენ - თა - სა, სა - მე - ბა - ო,

ta shen - ta - sa, sa - me - ba - o,

1) ე. კ.: „(რომელი მხოლო არს)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Who Is Only The King of Glory)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სამ - გვა - მოვ - ნად ცნო - ბი - ლო და ერთ - არ -
სამ - გვა - მოვ - ნად ცნო - ბი - ლო და ერთ - არ -
sam - gva - mov - nad tsno - bi - lo da ert - ar -

სე - ბით ქე - ბუ - ლო, სარ - წმუ - ნო - ე - ბით მვე - დრე -
სე - ბით ქე - ბუ - ლო, სარ - წმუ - ნო - ე - ბით მვე - დრე -
se - bit ke - bu - lo, sar - ts'mu - no - e - bit mve - dre -

ბელ - თა და მო - ნა - თა შენ - თა!
ბელ - თა და მო - ნა - თა შენ - თა!
bel - ta da mo - na - ta shen - ta!

56. დიდებად შენდა ღირს-მყვენ ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

Make Us Worthy to Glorify You

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

2)

ღი - დე - ბად შენ - და ღირს - მყვენ, რო - მე -

ღი - დე - ბად შენ - და ღირს - მყვენ, რო - მე -

di - de - bad shen - da ghirs - mqven, ro - me -

ლი - მა - ღალ - თა ში - ნა და -

ლი - მა - ღალ - თა ში - ნა და -

li ma - ghal - ta shi - na da -

უ - ცხრო - მე - ლად ქე - რუ - ბიმ - თა - გან ი - ქე - ბი,

უ - ცხრო - მე - ლად ქე - რუ - ბიმ - თა - გან ი - ქე - ბი,

u - tskhro - me - lad ke - ru - bim - ta - gan i - ke - bi,

1) ე. კ.: „(ყოვლად ქებულო)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E. K.: "(O Virgin Most Lauded, Throne of God)".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



რა - მე - თუ მი - წი - სა - გან - თა ვერ ძალ - გვიძს
 რა - მე - თუ მი - წი - სა - გან - თა ვერ ძალ - გვიძს
 ra - me - tu mi - ts'i - sa - gan - ta ver dzal - gvidzs

დი - დე - ბად შენ - და, გარ - ნა
 დი - დე - ბად შენ - და, გარ - ნა
 di - de - bad shen - da, gar - na

მო - ნე - ბრივ - სა სა - ხე - სა ვა - ჩვე - ნებო!
 მო - ნე - ბრივ - სა სა - ხე - სა ვა - ჩვე - ნებო!
 mo - ne - briv - sa sa - khe - sa va - chve - nebt!

კვირიაკესა ცისკრად შუალამესა ზედა
სამეზიანის საგალობელი. ხმა მერვე. ♯

Chants to the Trinity
For Sunday Matins. Tone 8

57. სამ-ბრწყინვალესა მეუფესა

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ♯

Let Us Fall Down Before the Thrice Radiant King

Heirmos. Canticle 1. Tone 8

2)

სამ-ბრწყინ-ვა-ლე - სა მე - უ - ფე - სა და სიბრ-ძნით

სამ-ბრწყინ-ვა-ლე - სა მე - უ - ფე - სა და სიბრ-ძნით

sam-brts'qin - va - le - sa me - u - pe - sa da sibr - dznit

გან-მგე-ბელ-სა ყო - ველ - თა - სა, რო - მელ - სა მხო -

გან-მგე-ბელ-სა ყო - ველ - თა - სა, რო - მელ - სა მხო -

gan-mge - bel - sa qo - vel - ta - sa, ro - mel - sa mkho -

ლო - სა აქვს ბუ - ნე - ბით სა - ხი - ე - რე - ბა

ლო - სა აქვს ბუ - ნე - ბით სა - ხი - ე - რე - ბა

lo - sa akvs bu - ne - bit sa - khi - e - re - ba

1) ე. კ.: „(ეტლთა მფლობელი)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Pharaoh, The Master of Chariots)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



1)

და ღვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბა, ღმერთ - სა
და ღვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბა, ღმერთ - სა
da ghvta - e - bi - sa di - de - ba, ghmert - sa

ყოვ - ლად ძლი - ერ - სა შე - უვრ - დეთ ღმობი - ე - რად,
ყოვ - ლად ძლი - ერ - სა შე - უვრ - დეთ ღმობი - ე - რად,
ყოვ - ლად ძლი - ერ - სა შე - უვრ - დეთ ღმობი - ე - რად,

და გა - ლო - ბი - თა სამ - წმი - დი - თა ვა - ქებ - დეთ, რა - მე - თუ
და გა - ლო - ბი - თა სამ - წმი - დი - თა ვა - ქებ - დეთ, რა - მე - თუ
da ga - lo - bi - ta sam - ts'mi - di - ta va - keb - det, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ გვერდზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების განსხვავებული, ალტერნატიული ვერსია.

1) A different, alternative variant of editing the accidentals and modal turns of the fragment presented on this page is shown on the following page.

ossia:
ან ასე:

და ღვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბა, ღმერთ - სა
და ღვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბა, ღმერთ - სა
da ghvta - e - bi - sa di - de - ba, ghmert - sa

ყოვ - ლად ძლი - ერ - სა შე - უვრ - დეთ ღმომ - ბი - ე - რად,
ყოვ - ლად ძლი - ერ - სა შე - უვრ - დეთ ღმომ - ბი - ე - რად,
yo - vad dli - er - sa she - uvr - det ghom - bi - e - rad,

და გა - ლო - ბი - თა სამ - წმი - დი - თა ვა - ქებ - დეთ, რა - მე - თუ
და გა - ლო - ბი - თა სამ - წმი - დი - თა ვა - ქებ - დეთ, რა - მე - თუ
da ga - lo - bi - ta sam - ts'mi - di - ta va - keb - det, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



58. მეუფეო დიდებისაო ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ჭ

Isaiah Beheld You

Heirmos. Canticle 3. Tone 8

2)

მე - უ - ფე - ო დი - დე - ბი - სა - ო და ღმერ-თო მი - უ -
 მე - უ - ფე - ო დი - დე - ბი - სა - ო და ღმერ-თო მი - უ -
 me - u - pe - o di - de - bi - sa - o da ghmer-to mi - u -

წდო - მე - ლო, საყ - დარ - თა ზე - და აჯ - მა -
 წდო - მე - ლო, საყ - დარ - თა ზე - და აჯ - მა -
 ts'do - me - lo, saq - dar - ta ze - da agh - ma -

3)

ტე - ბულ - თა გი - ხი - ლა რა ი - სა - ი - ა,
 ტე - ბულ - თა გი - ხი - ლა რა ი - სა - ი - ა,
 t'e - bul - ta gi - khi - la ra i - sa - i - a,

1) ე. კ.: „(განმადლიერებელ მექმენ მე)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერისეული სიტყვა „რა“ „პარაკლიტონში“ არაა და გრამატიკულ უხერხულობას ქმნის (შემდეგ წინადადებაში „და“ ხდება ზედმეტი). ჩვენი აზრით, სჯობს, აქ „რა“ არ ითქვას და გამღერდეს წინა მარცვლის ხმოვანი „ა“.

1) E. K.: "(Be My Strengthened)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) The manuscript word "ra" is not in the Parakletiki and it results in a grammatical inconsistency ("da" in the following sentence becomes extraneous). In our opinion, it is better that "ra" not be sung and for the vowel of the previous syllable "a" to sound here.

და ქე - რუ - ბიმ - ნი გა - დი - დებ - დეს
და ქე - რუ - ბიმ - ნი გა - დი - დებ - დეს
da ke - ru - bim - ni ga - di - deb - des

საღ - მრთო - თა გა - ლო - ბი - თა, ერთ - არ -
საღ - მრთო - თა გა - ლო - ბი - თა, ერთ - არ -
sagh - mrto - ta ga - lo - bi - ta, ert - ar -

სე - ბით, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით!
სე - ბით, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით!
se - bit, sam - gva - mov - ne - bit!



59. აღმოსავალი ღვთაებისა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ჭ

Revealed to Those in Darkness

Heirmos. Canticle 4. Tone 8

2)

აღ - მო - სა - ვა - ლი ღვთა - ე - ბი - სა გა - მო - უჩნ -
აღ - მო - სა - ვა - ლი ღვთა - ე - ბი - სა გა - მო - უჩნ -
agh - mo - sa - va - li ghvta - e - bi sa ga - mo - uchn -

და ბნელ - სა ში - ნა მსხდო - მა - რე - თა,
და ბნელ - სა ში - ნა მსხდო - მა - რე - თა,
da bnel - sa shi - na mskhdo - ma - re - ta,

და ყო - ვე - ლი წყუ - დი - ა - დი სულ - თა გა - ნა -
და ყო - ვე - ლი წყუ - დი - ა - დი სულ - თა გა - ნა -
da qo - ve - li ts'qu - di - a - di sul - ta ga - na -

1) ე. კ.: „(შენ ხარ ქრისტე ღმერთი ჩემი)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(You Are Christ My God)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქარ - ვა, და სი - მარ - თლი - სა
ქარ - ვა, და სი - მარ - თლი - სა
kar - 3) va, da si - mar - tli - sa

მზე ალ - მო - უბრ - ნინ - ვა - ძე მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი,
მზე ალ - მო - უბრ - ნინ - ვა - ძე მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი,
mze agh - mo - ubr - ts'in - va - dze mkho - lod - sho - bi - li,

და სუ - ლი სა - ხი - ე - რი მოს - ცა წი - ნა -
და სუ - ლი სა - ხი - ე - რი მოს - ცა წი - ნა -
da su - li sa - khi - e - ri mos - tsa ts'i - na -

მძღვრად! და ეს - რეთ ერთ-არ - სე - ბად
მძღვრად! და ეს - რეთ ერთ-არ - სე - ბად
mdzhghrad! da es - ret ert - ar - se - bad

1) წვრილი შრიფტით მოცემული დო ჩვენი ჩამატებულია.
1) The C shown in a smaller font has been added in by the editors.



აგ - ვი - ა - რებთ სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - სა სა - მე -
აგ - ვი - ა - რებთ სამ-ბრწყინ-ვა - ლე - სა სა - მე -
agh - vi - a - rebt sam-brts'qin-va - le - sa sa - me -

ბა - სა, და მა - რა - დის უ - გა -
ბა - სა, და მა - რა - დის უ - გა -
ba - sa, da ma - ra - dis u - ga -

ლობთ და ვა - დი - რებთ!
ლობთ და ვა - დი - რებთ!
lobt da va - di - debt!

60. სამებაო წმიდაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ღ

We Glorify You

Heirmos. Cantic 5. Tone 8

2)

სა - მე - ბა - ო წმი - და ო,
სა - მე - ბა - ო წმი - და ო,
sa - me - ba - o ts'mi - da - o,

სამ - ხა - ტო - ვა -
სამ - ხა - ტო - ვა -
sam - kha - t'o - va -

ნო, ერთ - არ - - - სე - ბით
ნო, ერთ - არ - - - სე - ბით
no, ert - ar - - - se - bit

1) ე. კ.: „(ნუ სადა განმიშორებ)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(Do Not Depart from Me)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გა - დი - დებთ შენ, ერთ - სა მე - უ -
გა - დი - დებთ შენ, ერთ - სა მე - უ -
ga - di - - debt shen, ert - sa me - u -

ფე - ბა - სა, რა - მე - თუ ბუ -
ფე - ბა - სა, რა - მე - თუ ბუ -
pe - ba - sa, ra - me - tu bu -

ნე - ბით ერ - თად აღ - გი -
ნე - ბით ერ - თად აღ - გი -
ne - bit er - tad agh - gi -

ა - რებთ შენ, და ვი - ტყვიტ:
ა - რებთ შენ, და ვი - ტყვიტ:
a - rebt shen, da vi - t'qvit:

„ერთ - მთავ - რო - ბა - ო, სა - მე - ბა - ო,
 „ერთ - მთავ - რო - ბა - ო, სა - მე - ბა - ო,
 „ert - mtav - ro - ba - o, sa - me - ba - o,

ყოვ - ლად წმი - და - ო, ჭირ - თა -
 ყოვ - ლად წმი - და - ო, ჭირ - თა -
 qov - lad ts'mi - da - o, ch'ir - ta -

გან გვი - ხსნენ მო -
 გან გვი - ხსნენ მო -
 gan gvi - khsnen mo -

- - ნა - ნი შენ - ნი!“
 - - ნა - ნი შენ - ნი!“
 - - na - ni shen - ni!“



61. ზეცისა განწყობილთა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ღ

Emulating the Heavenly Host

Heirmos. Canticle 6. Tone 8

2)

ზე - ცი - სა გან - წყო - ბილ - თა წეს - თა -
 ზე - ცი - სა გან - წყო - ბილ - თა წეს - თა -
 ze - tsi - sa gan - ts'qo - bil - ta ts'est - mta -

ვარ - - - თა მიმ - სგავ - სე - ბულ - ნი,
 ვარ - - - თა მიმ - სგავ - სე - ბულ - ნი,
 var - - - ta mim - sgav - se - bul - ni,

მთა - ვარ - - - თა მთავ - რო - ბა - - - ო,
 მთა - ვარ - - - თა მთავ - რო - ბა - - - ო,
 mta - var - - - ta mtav - ro - ba - - - o,

1) ე. კ.: „(მომიტვენ სახიერ)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "(Forgive Me O Good One)".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ერთ-არ - სო სა - მე - ბა - ო, გა - ლო - ბი - თა
ერთ-არ - სო სა - მე - ბა - ო, გა - ლო - ბი - თა
ert - ar - so sa - me - ba - o, ga - lo - bi - ta

წმი - დი - თა ქე - ბით შე - გას - ხამთ!
წმი - დი - თა ქე - ბით შე - გას - ხამთ!
ts'mi - di - ta ke - bit she - gas - khamt!

ნუ ხვე-ბულ-გვყოფ მაღლ - თა შენ - თა - გან!
ნუ ხვე-ბულ-გვყოფ მაღლ - თა შენ - თა - გან!
nu khve-bul - gvqop madl - ta shen - ta - gan!



62. გამოუთქმელთა მათ სახიერებათა შენთა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ჭ

In Your Ineffable Wisdom

Heirmos. Canticle 7. Tone 8

2)

გა - მო - უ - თქმელ - თა მათ სა - ხი - ე - რე - ბა - თა
გა - მო - უ - თქმელ - თა მათ სა - ხი - ე - რე - ბა - თა
ga - mo - u - tkmel - ta mat sa - khi - e - re - ba - ta

შენ - თა უ - ფსკრუ - ლი - თა, უ - სას - ყიდ - ლოდ,
შენ - თა უ - ფსკრუ - ლი - თა, უ - სას - ყიდ - ლოდ,
shen - ta u - psk'ru - li - ta, u - sas - qid - lod,

მე, მო - - ნა შე - ნი,
მე, მო - - ნა შე - ნი,
me, mo - - na she - ni,

1) ე. კ.: „(ღვთისა გარდამოსვლა)“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "(At the Descent of God)".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მა - ცხო - ვნე და შე - მი - წყა - ლე, ვი - თარ - ცა
 ma - tskho - vne da she - mi - ts'qa - le, vi - tar - tsa

ი - გი ა - დამ პირ - ველ,
 i - gi a - dam p'ir - vel,

და მიხ - სენ, და გან - მა - რი - ნე,
 da mikh - sen, da gan - ma - ri - ne,

სა - მე - ბა - ო, ღმერ - თო, ცო - დვა - თა და ვნე - ბა - თა - გან!
 sa - me - ba - o, ghmer - to, tso - dva - ta da vne - ba - ta - gan!



63. ნათელი ხარ დაუვალი¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა წ

You Who Are the Unwaning Light

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

2)

ნათელი ხარ დაუვალი

na - te - li khar da u - - - va -

ლი, სამ

ლი, სამ

li, sam

1) ე. კ.: „(შვიდნილ აღაგზნა)“.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E. K.: "(He Heated It Up Seven-fold)".

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

ბრწყინ - ვა - ლე, სამ - მნა - თო -
ბრწყინ - ვა - ლე, სამ - მნა - თო -
brts'qin - va - le, sam - mna - to -

ბი - ე - რი, მთავ - რო - ბა თვით -
ბი - ე - რი, მთავ - რო - ბა თვით -
bi - e - ri, mtav - ro - ba tvit -

მყრო - ბე - ლი, წრფე - ლი, მი -
მყრო - ბე - ლი, წრფე - ლი, მი -
mp'qro - be - li, ts'rpe - li, mi -

- - უ - ნთო - მე - ლი,
- - უ - ნთო - მე - ლი,
- - u - ts'to - me - li,

და - ბნე - ლე - ბუ - ლი წყუ - დი - ა - დი - თა გუ - ლი
და - ბნე - ლე - ბუ - ლი წყუ - დი - ა - დი - თა გუ - ლი
da - bne - le - bu - li ts'qu - di - a - di - ta gu - li

ჩე - მი გა - - - -
ჩე - მი გა - - - -
che - mi ga - - - -

ნა - ბრწყინ - ვე, და ჰყავ შენ
ნა - ბრწყინ - ვე, და ჰყავ შენ
na - brts'qin - ve, da hqav shen

გა - ნა - თლე - ბულ და
გა - ნა - თლე - ბულ და
ga - na - tle - bul da



მნა - თობ, რა - თა გა -
 მნა - თობ, რა - თა გა -
 mna - tob, ra - ta ga -

ქებ - - - დეს და გა -
 ქებ - - - დეს და გა -
 1) keb - - - des da ga -

დი - დებ - დეს უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 დი - დებ - დეს უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 di - deb - des u - k'u - ni - sam - de!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

64. ყოველთა მეუფესა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ჭ

The King and Creator of All

Heirmos. Canticle 9. Tone 8

ყო - ველ - თა მე - უ - ფე - სა, შე -

ყო - ველ - თა მე - უ - ფე - სა, შე ²⁾

²⁾ qo - vel - ta me - u - pe - sa, she -

მო - ქმედ - სა, და - უ - სა ბა - მო - სა,

მო - ქმედ - სა, და - უ - სა ³⁾ ბა - მო - სა,

mo - kmed - sa, da - u - sa - ba - mo - sa,

²⁾ უ - ჟა - მო - სა ბუ - ნე - ბა - სა,

უ - ჟა - მო - სა ბუ - ნე - ბა - სა,

u - zha - mo - sa bu - ne - ba - sa, ⁴⁾

1) ე. კ.: „(განკვირდეს ზესკნელს ცანი)“.

2) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

3) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია..

4) ხელნაწერში აქ მი ბეკარია.

1) E. K.: "(The Heavens Were Amazed)".

2) There is an B natural in the original manuscript.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

4) There is an E natural in the original manuscript.



ცხო - ველს¹⁾ - მყო - ფელ - სა, სა - ხი - ერ - სა და კატო - მო -
ცხო - ველს¹⁾ - მყო - ფელ - სა, სა - ხი - ერ - სა და კატო - მო -
tskho - vels - mqo - pel - sa, sa - khi - er - sa da k'atst - mo -

ყვა - რე - სა,¹⁾ სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - ბა - სა
ყვა - რე - სა,¹⁾ სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - ბა - სა
qva - re - sa,⁴⁾ sa - me - ba - sa ert - ar - se - ba - sa

დი - დე - ბის ვმე - ტყვე - ლებთ, და გე - ვე - დრე - ბით
დი - დე - ბის ვმე - ტყვე - ლებთ, და გე - ვე - დრე - ბით
di - de - bis vme - t'qve - lebt, da ge - ve - dre - bit

- 1) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.
- 2) ხელნაწერში აქ მი ბეკარია.
- 3) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.
- 4) წერილი პრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.
- 5) აქედან ალტერაციის ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.
- 1) There is an B natural in the original manuscript.
- 2) There is an E natural in the original manuscript.
- 3) There is an A natural in the original manuscript.
- 4) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.
- 5) From here, the change in the key signature was added by the editors.

შენ - დო - ბა - სა ბრალ - თა - სა,
შენ - დო - ბა - სა ბრალ - თა - სა,
shen - do - ba - sa bral - ta - sa,

სო - ფლი - სა მშვი - დო - ბა - სა,
სო - ფლი - სა მშვი - დო - ბა - სა,
so - pli - sa mshvi - do - ba - sa,

და ეკ - ლე - სი - ა - თა ერ - თო - ბა - სა!
და ეკ - ლე - სი - ა - თა ერ - თო - ბა - სა!
da ek' - le - si - a - ta er - to - ba - sa!

1) ე. კ.: „ამინ. დაუსრულებლად: დიდება შენდა... ყოველთა კეთილთა სრულმყოფელო სამებავო ერთარსებავო ღმერთო დიდება შენდა!!!“

1) E. K.: "Amen. Without stopping: Glory to Thee O Trinity, fulfiller of all good things, Consubstantial God, Glory to Thee!!!".



კვირიაკესა ცისკრად. გალობა შუალამისა
შემდგომად სამებიანის რვა ხმა საგალობელთა
იგალობების მუხლები ესე:

For Sunday Matins. After the chants of the Midnight Office,
these verses of chants in the eight tones
to the Trinity are sung:

65. ღირს არს ჭეშმარიტად¹⁾

მუხლი 1. ხმა 3

It Is Truly Meet

Verse 1. Tone 6

2) საშუალო მოძრაობით - Moderato

ღირს ა - არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა - დი - დებ - დეთ შენ,
ღირს ა - არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა - დი - დებ - დეთ შენ,
ghirs a - ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ra - ta ga - di - deb - det shen,

ღვთი - სა სიტ - ყვა - სა, რომ - ლი - სა - გან ძრწი - ან
ღვთი - სა სიტ - ყვა - სა, რომ - ლი - სა - გან ძრწი - ან
ghvti - sa sit' - qva - sa, rom - li - sa - gan dzrts'i - an

1) ე. კ.: „გალობა შემდგომად სამებიანისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant after those to the Trinity".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

და ე - ში - ნის ქე - რუ - ბიმ - თა,
და ე - ში - ნის ქე - რუ - ბიმ - თა,
da e - shi - nis ke - ru - bim - ta,

და გა - დი - დე - ბენ შენ ძალ - ნი ზე - ცა - თა - ნი,
და გა - დი - დე - ბენ შენ ძალ - ნი ზე - ცა - თა - ნი,
da ga - di - de - ben shen dzal - ni ze - tsa - ta - ni,

რო - მე - ლი აღ - დეგ მე - სა - მე - სა
რო - მე - ლი აღ - დეგ მე - სა - მე - სა
ro - me - li agh - deg me - sa - me - sa

დღე - სა სა - ფლა - ვით, ქრის - ტე - სა, ცხოვ - რე - ბის მომ -
დღე - სა სა - ფლა - ვით, ქრის - ტე - სა, ცხოვ - რე - ბის მომ -
dghe - sa sa - pla - vit, kris - t'e - sa, tskhov - re - bis mom -



ცე - მელ - სა ში - შით გა - დი - დებთ!
ცე - მელ - სა ში - შით გა - დი - დებთ!
tse - mel - sa shi - shit ga - di - debt!

66. უგალობდეთ ყოველნი ღვთივ-შვენიერად ¹⁾

მუხლი 2. სმა 3

Let All of Us Divinely Chant

Verse 2. Tone 6

2) საშუალო მოძრაობით - Moderato

უ - გა-ლობ-დეთ ყო-ველ - ნი ღვთივ - შვე - ნი - ე - რად,
უ - გა-ლობ-დეთ ყო-ველ - ნი ღვთივ - შვე - ნი - ე - რად,
u - ga - lob - det qo - vel - ni ghvtiv - shve - ni - e - rad,

ქე - ბი - თა სა - ღმრთო - თა, მა -
ქე - ბი - თა სა - ღმრთო - თა, მა -
ke - bi - ta sa - ghmrto - ta, ma -

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

მა - სა და ძე - სა და - სულ - სა წმი - და - სა, ღმერთ - სა
მა - სა და ძე - სა და - სულ - სა წმი - და - სა, ღმერთ - სა
ma - sa da dze - sa da - sul - sa ts'mi - da - sa, ghmert - sa

სამ - გვა - მო - ვან - სა, ყოვ - ლი - სა
სამ - გვა - მო - ვან - სა, ყოვ - ლი - სა
sam - gva - mo - van - sa, qov - li - sa

მპყრო - ბელ - სა, ერთ - სა მე - უ - სა, ფე - ბა -
მპყრო - ბელ - სა, ერთ - სა მე - უ - სა, ფე - ბა -
mp'qro - bel - sa, ert - sa me - u - sa, pe - ba -

სა და უ - ფლე - ბა - სა!
სა და უ - ფლე - ბა - სა!
sa da u - ple - ba - sa!



67. რომელსა გიგალობენ ყოველნი ტომნი ¹⁾

მუხლი 3. ხმა ვ

All the People Sing to You

Verse 3. Tone 6

საშუალო მოძრაობით - Moderato

2)

რო-მელ-სა გი - გა - ლო - ბენ ყო - ველ - ნი ტომ - ნი
 რო-მელ-სა გი - გა - ლო - ბენ ყო - ველ - ნი ტომ - ნი
 ro - mel - sa gi - ga - lo - ben qo - vel - ni t'om - ni

და გა - დი - დე - ბენ ძალ -
 და გა - დი - დე - ბენ ძალ -
 da ga - di - de - ben dzal -

ნი ზე - ცა - თა - ნი, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა
 ნი ზე - ცა - თა - ნი, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა
 ni ze - tsa - ta - ni, ro - me - li qo - vel - ta

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

მორ - წმუ - ნე - თა - გან თა - ყვა - ნის - ი -

მორ - წმუ - ნე - თა - გან თა - ყვა - ნის - ი -

mor - ts'mu - ne - ta - gan ta - qva - nis - i -

ცე - მე - ბი, მხო - ლო - ო, ერთ - არ - სე - ბით

ცე - მე - ბი, მხო - ლო - ო, ერთ - არ - სე - ბით

tse - me - bi, mkho - lo - o, ert - ar - se - bit

და სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით!

და სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით!

da sam - gva - mov - ne - bit!



68. უფალთ-მთავარსა ქერუბიმთასა¹⁾

მუხლი 4. ხმა ვ

The Lord of the Cherubim

Verse 4. Tone 6

2)

უ - ფალთ-მთა - ვარ - სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა
u - palt - mta - var - sa ke - ru - bim - ta - sa

და ღმერთ - მთა - ვარ - სა სე -
da ghmert - mta - var - sa se -

რა - ფიმ - თა - სა და გა - ნუ - ყო - ფელ -
ra - pim - ta - sa da ga - nu - qo - pel -

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

სა სა - მე - ბა - სა, მხო - ლო - სა, ღმერთ - სა, და - უ -
 სა სა - მე - ბა - სა, მხო - ლო - სა, ღმერთ - სა, და - უ -
 sa sa - me - ba - sa, mkho - lo - sa, ghmert - sa, da - u -

სა - ბა - მო - სა, ში - შით გა - დი - დებთ!
 სა - ბა - მო - სა, ში - შით გა - დი - დებთ!
 sa - ba - mo - sa, shi - shit ga - di - debt!

69. მამასა, დაუსაბამოსა ღმერთსა¹⁾

მუხლი 5. ხმა ვ

The Unoriginate God the Father

Verse 5. Tone 6

2)

მა - მა - სა, და - უ - სა - ბა - მო - სა ღმერთ - სა,
 მა - მა - სა, და - უ - სა - ბა - მო - სა ღმერთ - სა,
 ma - ma - sa, da - u - sa - ba - mo - sa ghmert - sa,

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



და თა - ნა - და - უ - სა - ბა -
და თა - ნა - და - უ - სა - ბა -
da ta - na - da - u - sa - ba -

მო - სა სი - ტყვა - სა, და თა - ნა - არს - სა სულ - სა წმი - და - სა
მო - სა სი - ტყვა - სა, და თა - ნა - არს - სა სულ - სა წმი - და - სა
mo - sa si - t'qva - sa, da ta - na - ars - sa sul - sa ts'mi - da - sa

თა - ყვა - ნის - ვსცემთ — გა - ნუ - ყო - ფე - ლად,
თა - ყვა - ნის - ვსცემთ — გა - ნუ - ყო - ფე - ლად,
ta - qva - nis - vstsemt — ga - nu - qo - pe - lad,

ერთ - არ - სე - ბით, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით, მხო - ლო - სა
ერთ - არ - სე - ბით, სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით, მხო - ლო - სა
ert - ar - se - bit, sam - gva - mov - ne - bit, mkho - lo - sa

ქე - ბით პა - ტივს - ვსცემთ!
ქე - ბით პა - ტივს - ვსცემთ!
ke - bit p'a - t'ivs - vstsemt!

70. ბრწყინვალეებითა ელვარებისა შენისათა ¹⁾

მუხლი 6. სმა ვ

Through the Light of Your Radiance

Verse 6. Tone 6

2)

ბრწყინ-ვა - ლე - ბი - თა ელ - ვა - რე - ბი - სა შე -
ბრწყინ-ვა - ლე - ბი - თა ელ - ვა - რე - ბი - სა შე -
brts'qin-va - le - bi - ta el - va - re - bi - sa she -

ნი - სა - თა გან - მა-ბრწყინ-ვე მე, ღმერ - თო ჩე -
ნი - სა - თა გან - მა-ბრწყინ-ვე მე, ღმერ - თო ჩე -
ni - sa - ta gan - ma-brts'qin-ve me, ghmer - to che -

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამის უამნისა“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღები ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



მო, სამ - გვა - მო - ვა - ნო, ყო - ველ - თა შე - მო - ქმე - დო,
 მო, სამ - გვა - მო - ვა - ნო, ყო - ველ - თა შე - მო - ქმე - დო,
 mo, sam - gva - mo - va - no, qo - vel - ta she - mo - kme - do,

და გა - მო - მა - ჩი - ნე ტაძ - რად შე - ნი - სა მი - უ - ნდო - მე - ლი -
 და გა - მო - მა - ჩი - ნე ტაძ - რად შე - ნი - სა მი - უ - ნდო - მე - ლი -
 da ga - mo - ma - chi - ne t'adz - rad she - ni - sa mi - u - ts'do - me - li -

სა დი - დე - ბი - სა, უხრ - ნნელ და
 სა დი - დე - ბი - სა, უხრ - ნნელ და
 sa di - de - bi - sa, ukhr - ts'nel da

ელ - ვა - რე ნა - თლით შე - მო - სილ!
 ელ - ვა - რე ნა - თლით შე - მო - სილ!
 el - va - re na - tliit she - mo - sil!

71. რომლისაგან ძრწიან და ეშინის ქერუბიმთა¹⁾

მუხლი 7. ხმა ვ

For Which the Cherubim Tremble and Are Afraid

Verse 7. Tone 6

2)

რომ-ლი - სა - გან ძრწი-ან და ე - ში - ნის ქე - რუ - ბიმ - თა,
რომ-ლი - სა - გან ძრწი-ან და ე - ში - ნის ქე - რუ - ბიმ - თა,
rom - li - sa - gan dzrts'i-an da e - shi - nis ke - ru - bim - ta,

და გა - დი - დე - ბენ შენ ან - გე - ლობ -
და გა - დი - დე - ბენ შენ ან - გე - ლობ -
da ga - di - de - ben shen an - ge - loz -

თა მხედ - რო - ბა - ნი, რო - მე - ლი ქალ - წუ - ლი - სა - გან
თა მხედ - რო - ბა - ნი, რო - მე - ლი ქალ - წუ - ლი - სა - გან
ta mkhed - ro - ba - ni, ro - me - li kal - ts'u - li - sa - gan

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამის უამნის“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



გა - მო - უ - თქმე - ლად გან - ხორ - ცი - ელ - დი,
გა - მო - უ - თქმე - ლად გან - ხორ - ცი - ელ - დი,
ga - mo - u - tkme - lad gan - khor - tsi - el - di,

ქრის - ტე - სა, ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მელ -
ქრის - ტე - სა, ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მელ -
kris - t'e - sa, tskhov - re - bis mom - tse - mel -

სა, ში - შით გა - დი - დებთ!
სა, ში - შით გა - დი - დებთ!
sa, shi - shit ga - di - debt!

72. უპატოსნესსა ქერუბიმთასა^{1) 2)}

მუხლი 8. ხმა ვ

More Honorable Than the Cherubim

Verse 8. Tone 6

საშუალო მოძრაობით - Moderato

3)

უ - პ ა - ტ ი - ო ს - ნ ე ს - ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა ,

უ - პ ა - ტ ი - ო ს - ნ ე ს - ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი მ - თ ა - ს ა ,

u - p'a - t'i - os - nes - sa ke - ru - bim - ta - sa,

და ა ლ - მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე - შ თ ა - ე ს - ს ა

და ა ლ - მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე - შ თ ა - ე ს - ს ა

da agh - ma - t'e - bit u - ze - shta - es - sa

ს ე - რ ა - ფ ი მ - თ ა - ს ა , გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ

ს ე - რ ა - ფ ი მ - თ ა - ს ა , გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ

se - ra - pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad

1) ე. კ.: „გალობა შუა ღამის ჟამისა“.

2) თანამედროვე „ჟამნში“ ამ ადგილზე „უპატოსნესსა“ არაა მოცემული. როგორც ჩანს, კვირა დღის შუაღამიანის სამების კანონის შემდგომ, №65-71 საგალობლებთან ერთად, „უპატოსნესსა“-ს შესრულება, გელათის მონასტრის, ან, უფრო სავარაუდოა — ძველი ქართული ტრადიცია იყო, რომელიც ექვთიმე კერესელიძემ შემოგვინახა.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Chant for the Midnight Office".

2) "More Honorable" is not shown at this spot in modern horologia. It seems the performance of this hymn together with chants #65-71 after the canon to the Trinity during the Sunday Midnight Office was either a tradition at Gelati Monastery, or more probable, an old Georgian tradition preserved by Ekvtimé Kereselidze.

3) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
 მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
 msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა -
 მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა -
 mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa ga -

ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 lo - - - bit va - di - deb - det! 1)

1) ე. კ.: „შემდგომად ამ საგალობელთა ითქმის: „წმიდაო ღმერთო“... „მამაო ჩვენო“ ... „იპაკო“ რვა ხმათაგან, რიგის ხმის გალობით. უფალო შეგვიწყალე 40-ჯერ. დიდება, აწ და ... „უპატოსნესსა“ სახელითა უფლისათა გვაკურთხენ.“

1) E. K.: "Sung after these chants: "Holy God"... "Our Father"... The hypakos from the Octoechos according to the tone. Lord have mercy 40 times, now and... "More Honorable" "In the name of the Lord bless".

ცისკრის საგალობლები

* * *

Chants for Matins

დასაწყისი
სრულიად წელიწადსა შინა სახმარი
სრული ცისკრის
რვა-ხმა საგალობელთა

* * *

Beginning of Octoechos
Chants for Matins
For the Entire Year

73. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა¹⁾

(მცირე)

The Small Doxology

2) 3) 4)

ა - მინ! დი - დე - ბა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

a - min! di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

ქვე-ყა-ნა-სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც -

kve-qa-na-sa ze - da mshvi - do - ba da k'ats -

1) რ. ხუნდაძის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2124).

2) „ამინ“ ჩვენი ჩამატებულია, ის ხელნაწერში არაა.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაცციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ხელნაწერში აქ, I ხმის ლა-სთან ჩანერილია მეოთხედი გრძლიობის სი, მერვედი რე (რომელსაც თავზე რუსულად აწერია მი) და მეოთხედი და მერვედი გრძლიობის დო-ები, რომელთაც ზემოდან ტრიოლის ნიშანი აქვთ. შემდეგ ეს ჩანამატი გაუქმებულია.

1) From R. Khundadze's manuscript (Folklore Center, Man. #2124).

2) "Amin" has been added by the editors, it is not in the manuscript.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) Here in the manuscript, a quarter note B, an eighth note D (with "mi" written in Russian above it), and quarter and eighth note Cs with triplet signs above them have been notated together with the A in the first voice. Later this addition is annulled.



თა შო-რის სა - თნო - ე - - - ბა!
თა შო-რის სა - თნო - ე - - - ბა!
ta sho - ris sa - tno - e - - - ba!

1) დი-დე-ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა! და
2) დი-დე-ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა! და
3) დი-დე-ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა! და
di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa! da

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი-დო - ბა და კაც - თა შო - რის
ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი-დო - ბა და კაც - თა შო - რის
4) ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი-დო - ბა და კაც - თა შო - რის
kve - qa - na - sa ze - da mshvi-do - ba da k'ats - ta sho - ris

1) ხელნაწერში აქ, I ხმის პირველი ბგერა ლა გადახაზულია. თუ შემდგომი მუხლის პირველ და ბოლო ბგერებთან მოცემულ მინანქრებს გავითვალისწინებთ, შეიძლება ვივარაუდოთ, რომ რ. ხუნდაძე ამ ორი მუხლის 1 ან 2 ტონით ზემოთ აწევას ფიქრობდა.

2) ხელნაწერში, ფრაგმენტში „ღმერთსა“, II-III ხმების აქ მოცემულ ალტერნატიულ, ქვედა ვერსიებთან ერთად, II ხმის პარტიაში გაურკვეველი სვლაა ჩანერილი, რომლის მიხედვითაც, ამ მუხლის ფინალისი სამხმოვანება გამოდის.

3) ხელნაწერში ამ ბგერების პარალელურად, ზემოდან ჩანერილია მერვედი გრძლიობების მი და რე.

4) კარგად არ იკითხება, ხელნაწერში აქ ლა არის თუ სოლ.

1) The first pitch in the first voice has been crossed out here in the manuscript. If the postscripts shown at the first and last pitches of the next verse are considered, it is possible to surmise that R. Khundadze was thinking of modulating these two verses 1 or 2 tones higher.

2) Some unclear voice-leading is notated here in the second voice part along with some alternative lower versions of the second and bass voices shown in the fragment "ghmertsa" in the manuscript. According to this, the final harmony of this verse is a triad.

3) An E and D with eighth note values have been notated above in parallel with these pitches in the manuscript.

4) It is difficult to ascertain whether an A or a G is here in the manuscript.

სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
 სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
 sa - tno - e - ba! di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც -
 ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც -
 kve - qa - na - sa ze - da mshvi - do - ba da k'ats -

თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
 თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
 ta sho - ris sa - tno - e - ba!

1) ხელნაწერში ამ უნისონის თითოეული ბგერის თავზე წვრილადაა მიწერილი ნოტი ლა.

2) ხელნაწერში ეს „დიდება მაღალიანი“ და შემდგომი „უფალო, ბაგენი ჩემი აღახვენ“ უშუალოდ ებმის ერთმანეთს. მათ მხოლოდ მეოთხედი გრძლიობის პაუზა ჰყოფთ.

1) A small A is written above each pitch of this unison in the manuscript.

2) This Doxology and the following "O, Lord, Open My Mouth" are directly connected to each other in the manuscript. They are only divided by a quarter rest.



74. უფალო, ბაგენი ჩემნი ალახვენ O Lord, Open My Mouth

1)

უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
u - pa - lo, ba - ge - ni chem - ni a - gha - khven

და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
da p'i - ri che - mi u - tkhro - bdes ke - bu - le - ba -

2)

სა შენ - სა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი
სა შენ - სა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი
sa shen - sa! u - pa - lo, ba - ge - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ფრაგმენტში „უფალო, ბაგენი ჩემნი ალახვენ“ II-III ხმები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში აქ მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) In the fragment "Upalo, bageni chemni aghakhven", the second and bass voices have been added by the editors. Only the first voice is notated here in the manuscript.

ჩემ - ნი ა - ღა - ხვენ
ჩემ - ნი ა - ღა - ხვენ
chem - ni a - gha - khven

ღა პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ -
ღა პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ -
da p'i - ri che - mi u - tkhro - bdes ke - bu -

ლე - ბა - სა შე -
ლე - ბა - სა შე -
1) le - ba - sa she -

ნსა!
ნსა!
nsa!

1) ხელნაწერში არაა ნოტირებული ამ აკოლადზე წარმოდგენილი ფრაგმენტის ბანი. იგი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The bass of the fragment shown at this accolade is not notated in the manuscript. It has been added by the editors.



75. დიდება მალალთა შინა ღმერთსა ¹⁾

(მცირე)

The Small Doxology

დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა! ქვე - ყა - ნა -

დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა! ქვე - ყა - ნა -

di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa! kve - qa - na -

სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის

სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის

sa ze - da mshvi - do - ba da k'ats - ta sho - ris

სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა

სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა

sa - tno - e - ba! di - de - ba

1) საგალობელი ჩვენ მიერაა განწყობილი №73 ჰიმნის ჰანგზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the melody of hymn #73.

მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - - - სა! და ქვე -
 მა - ლალ - თა ში - ნა ღმერთ - - - სა! და ქვე -
 ma - ghal - ta shi - na ghmert - - - sa! da kve -

ყა - ნა - - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის
 ყა - ნა - - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის
 qa - na - - sa ze - da mshvi - do - ba da k'ats - ta sho - ris

სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში -
 სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში -
 sa - tno - e - ba! di - de - ba ma - ghal - ta shi -

ნა ღმერთ - სა! ქვე - ყა - ნა - - სა ზე - და მშვი - დო - ბა
 ნა ღმერთ - სა! ქვე - ყა - ნა - - სა ზე - და მშვი - დო - ბა
 na ghmert - sa! kve - qa - na - - sa ze - da mshvi - do - ba



და კაც - თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
და კაც - თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
da k'ats - ta sho - ris sa - tno - e - ba!

76. უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ ¹⁾
O Lord, Open My Mouth

უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩემ - ნი ა - ლა - ხვენ
u - pa - lo, ba - ge - ni chem - ni a - gha - khven

და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ -
და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ -
da p'i - ri che - mi u - tkhro - bdes ke - bu - le - ba - sa shen -

1) საგალობელი ჩვენ მიერაა განწყობილი №74 ჰიმნის მელოდიაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the melody of hymn #74.

სა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი
სა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი
sa! u - pa - lo, ba - ge - ni

ჩემ - ნი ა - ნი - ლა - ხვენ
ჩემ - ნი ა - ნი - ლა - ხვენ
chem - ni a - ni - gha - khven

და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
და პი - რი ჩე - მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა -
da p'i - ri che - mi u - tkhro - bdes ke - bu - le - ba -

სა შე - ნსა!
სა შე - ნსა!
sa she - nsa!



77. დიდება მალალთა შინა ღმერთსა¹⁾

(მცირე)

The Small Doxology

დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე -

დი - დე - ბა მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე -

di - de - ba ma - ghal - ta shi - na ghme - rtsa! kve -

ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა

ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა

qa - na - sa ze - da mshvi - do - ba

და კაც - თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა -

და კაც - თა შო - რის სა - თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა მა -

da k'ats - ta sho - ris sa - tno - e - ba! di - de - ba ma -

1) საგალობელი ჩვენ მიერაა განყოფილი, ე. კერესელიძის ხელნაწერ Q673-ში მოცემული „დიდი დიდება მალალიანის“ (იხ. ანთ. XVI ტ., №75) საწყისი მუხლების მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of the beginning verses of "The Great Doxology" (printed in Anth. Vol. 17, #75) shown in E. Kereselidze's manuscript Q673.

ღვ - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე - ყა - ნა - სა
 ო - თა ში - ნა ღმე - რთსა! ქვე - ყა - ნა - სა
 ghal - ta shi - na ghme - rtsa! kve - qa - na - sa

ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის სა -
 ზე - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა შო - რის სა -
 ze - da mshvi - do - ba da k'ats - ta sho - ris sa -

თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა
 თნო - ე - ბა! დი - დე - ბა
 tno - e - ba! di - de - ba

მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
 მა - ლალ - თა ში - ნა ღმე - რთსა!
 ma - ghal - ta shi - na ghme - rtsa!



ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
ქვე - ყა - ნა - სა ზე -
kve - qa - na - sa ze -

- - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა
- - და მშვი - დო - ბა და კაც - თა
- - da mshvi - do - ba da k'ats - ta

შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
შო - რის სა - თნო - ე - ბა!
sho - ris sa - tno - e - ba!

უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩე - მნი ა - ლა - ხვენ და პი - რი ჩე -
უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი ჩე - მნი ა - ლა - ხვენ და პი - რი ჩე -
u - pa - lo, ba - ge - ni che - mni a - gha - khven da p'i - ri che -

მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - - -

მი უ - თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - - -

mi u - tkhro - bdes ke - bu - le - - -

ბა - სა შე - ნსა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი

ბა - სა შე - ნსა! უ - ფა - ლო, ბა - გე - ნი

ba - sa she - nsa! u - pa - lo, ba - ge - ni

ჩე - მნი ა - ღა - ხვენ და პი - რი ჩე - მი უ -

ჩე - მნი ა - ღა - ხვენ და პი - რი ჩე - მი უ -

che - mni a - gha - khven da p'i - ri che - mi u -

თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ - სა!

თხრო - ბდეს ქე - ბუ - ლე - ბა - სა შენ - სა!

tkhro - bdes ke - bu - le - ba - sa shen - sa!



პირველ მშვიდობიანსა ზედა: უფალო შეგინყალენი:
"Lord Have Mercy" At the first "In Peace, let us Pray"

დიდი კვერეუსი
Great Litany

78a. 1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

79a. 2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

80a. 3)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ე. კ.: „1.“.

2) ე. კ.: „2. სხვა“.

3) ე. კ.: „3. სხვა“.

1) E. K.: "1".

2) E. K.: "The second alternative".

3) E. K.: "The third alternative".

81a. 1)

შენ, უ - - - ფა - - - ლო!
შენ, უ - - - ფა - - - ლო!
shen, u - - - pa - - - lo!

82a. 1)

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

დიდი კვერეხი
Great Litany

78b. 2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ე. კ.: „იგივე ზემოდ თქმული“.

2) აქ მოცემულია №78-82 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების ვარიანტი (გასაღებში სი ზემოლით).

1) E. K.: "The same as the former".

2) A variant of editing the modal aspect of examples #78-82 is shown here (with B flat in the key signature).



79b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

80b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

81b.

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

82b.

ა - მინ!

a - min!

დიდი კვერეხი Great Litany

83a. 1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

84a. 2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

85a. 3)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

86a. 4)

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

1) ე. კ.: „1. სხვა“. 2) ე. კ.: „2. სხვა“. 3) ე. კ.: „3. სხვა“. 4) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "The first alternative". 2) E. K.: "The second alternative". 3) E. K.: "The third alternative". 4) E. K.: "The same".



87a.

a - - - - - min!

დიდი კვერესი
Great Litany

83b. 1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

84b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) აქ მოცემულია №83-87 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების ვარიანტი.

1) A variant of editing the modal aspect of examples #78-82 is shown here.

85b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

86b.

შენ, უ - - - ფა - ლო!

shen, u - - - pa - lo!

87b.

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!



დიდი კვერეუსი Great Litany

88a.

1) 2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

89a.

2) 3)

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

90a.

2) 3)

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ე. კ.: „ჭრელი — 7. სხვა.“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "Chreli (ornamental version) - The seventh alternative".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) E. K.: "The same".

დიდი კვერეხი Great Litany

88b. 1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

89b.

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - - - lo!

90b.

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ამ გვერდზე მოცემულია №88-90 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების II ვარიანტი.

1) A second variant of editing the modal aspect of examples #88-90 is shown on this page.



დიდი კვერეუსი Great Litany

91a. 1) 2) 3)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

92a. 2) 4)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

93a. 2) 5)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

94a. 2) 6)

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

95a. 2) 6)

ა - - - მინ!
ა - - - მინ!
a - - - min!

1) ე. კ.: „მოკლე და ჩქარნი“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ე. კ.: „1.“. 4) ე. კ.: „2.“. 5) ე. კ.: „3.“. 6) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "Shorts and fasts".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) E. K.: "1". 4) E. K.: "2". 5) E. K.: "3". 6) E. K.: "The same".

დიდი კვერეუსი Great Litany

91b. ¹⁾

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

92b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

93b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

94b.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

95b.

ა - - - მინ!

ა - - - მინ!

a - - - min!

1) ამ გვერდზე მოცემულია №91-95 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების ვარიანტი.

1) A variant of editing the modal aspect of examples #91-95 is shown on this page.



რვა-ხმა საცისკრო „ღმერთი უფალთა“ გალობანი "God is the Lord" in the Eight Tones for Matins

96a. ღმერთი უფალი¹⁾

ხმა ა

God is the Lord

Tone 1

2) 3)

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

Ossia:

ან ასე:

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ -

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ -

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u -

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№96a და 96b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) დღეს მოქმედი წესით, პირველ ჯერზე (დიაკვნის ან I გუნდის მიერ) აღვლენილი „ღმერთი უფალი“-ს შემდეგ უნდა განმეორდეს იგივე საგალობელი; შემდეგ კი, ე. კერესელიძის მითითებისამებრ, ოთხჯერ უნდა შესრულდეს „ღმერთი უფალი“ და თითოეულ ჯერზე მორიგეობით უნდა მიეზას I—IV ფსალმუნური მუხლები.

1) Here are two edited variants of the chant (#96a and 96b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) According to the custom in effect today, after the first time singing "God is the Lord" (by a deacon or the first choir), the same chant must be repeated. Following this, as E. Kereselidze indicates, "God is the Lord" must be performed four times and at each time Psalm verses 1-4 must be added in succession.

პირველი წასაბმელი მუხლი

2) 3)

Verse 1

1) ე. კ.: „X) ღმერთი უფალსა ვგალობთ ოთხჯერ, და ყოველ თვითეულ თქმაზე, აქედგან წავაბამთ შემდეგ თვითო ოთხს დაბოლოებას“.

2) „დავითნიდან“ აღებული წინამდებარე და II—IV მუხლები თანამედროვე ლიტურგიაში დიაკვნის (ან მღვდლის) მიერ იტქმება. ფ. ქორიძისა და ე. კერესელიძის მიერ ნოტირებული ეს ანტიფონურ-რესპონსორული საგალობელი ძველი ქართული ლიტურგიკულ-სამგალობლო ტრადიციის მაჩვენებელია — როდესაც „ღმერთი უფალსა“ და მისი ფსალმუნის მუხლებს ორი გუნდის ანტიფონის ფორმა ჰქონდა და არა მღვდელმსახურისა და გუნდის დიალოგისა. დასაშვებია ვარაუდი, რომ ფსალმუნის მუხლებს სასულიერო პირთა გუნდი გალობდა საკურთხევილიდან (თუმცა ამის მიმანიშნებელი რაიმე ცნობა არ გავაჩნია). როგორც ცნობილია, შუა საუკუნეების საქართველოში მთელი ღვთისმსახურება პოლიფონიური გალობით (და არა კითხვისა და გალობის მონაცვლეობით) აღესრულებოდა. იგალობებოდა ყველაფერი, გარდა სამოციქულოსი და სახარებისა. წინამდებარე და სხვა მსგავსი ნიმუშები სწორედ ამ ქართული ტრადიციის საბუთებსა და რელიქტებს წარმოადგენენ.

3) დედანში აქ და „ღმერთი უფალი“-ს სხვა ვარიანტებშიც პოეტური ტექსტია: „აუარებდით უფალსა და ვხადოდეთ სახელსა მისსა წმიდასა!“. პარტიტურაში მოცემულია ღვთისმსახურებაში მიღებული ტექსტი. იგივე ტექსტია ანთოლოგიის XIII ტომში მოცემულ №91 „ღმერთი უფალი“-შიც. როგორც ჩანს, ქორიძე-კერესელიძის ჩანაწერებში ამ საგალობლის შესრულების რომელიღაც განსხვავებული ლიტურგიკული ტრადიციის შესაბამისი სიტყვებია ჩანერილი.

1) E.K.: "X) We sing 'God is the Lord' four times and for each time we use one of the following four endings."

2) This verse and verses #2-4 taken from the Psalter are said by the deacon (or priest) during a modern service. Having been notated by P. Koridze and E. Kereselidze, this antiphonal-responsorial chant is an indicator of an old Georgian liturgical chant tradition when "God is the Lord" and its Psalm verses had the form of an antiphon performed by two choirs and was not a dialogue between a priest and choir. It is possible to surmise that the Psalm verses were sung by a choir of clergy from the altar area (although there is no information indicating this). As it is known, an entire church service in medieval Georgia was conducted with polyphonic chant (and not alternating between reading and chanting). Everything was chanted apart from the Epistles and Gospel. This example and others like it really present evidence and relics of this Georgian tradition.

3) There is a poetic text in this "God is the Lord" and other variants in the original: "Auarebdit upalsa da vkhadodet sakhelsa missa tsmidasal!" (Confess the Lord and let us call upon His holy name!) The acceptable service text is shown in the score. The same text is given for "God is the Lord" #91 in Volume 13 of the anthology. It seems the appropriate words of a different liturgical tradition of performing this chant have been written in the manuscripts belonging to Koridze and Kereselidze.



ნი - სა - მღე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ნი - სა - მღე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ni sa mde ars ts'qa-lo - ba mi - si!

მეორე მუხლი

ღმერთი უფალი
God is the Lord

Verse 2

1)

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
qo - ve - li tes - le - bi ga - re mo - mad - ges - me da sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
u - pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი

ღმერთი უფალი
God is the Lord

Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე ა - რა - მედ ვსცხოვნ-დე და გან-ვსთქვენ
ა - რა მოვ - კვდე ა - რა - მედ ვსცხოვნ-დე და გან-ვსთქვენ
a - ra mov - k'vde a - ra - medvstskhovn-de da gan - vstkvne

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

2) E. K.: "Recitative".

მე საქ - მე - - - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
me sak - me - - - ni u - pli - sa - ni!

მეთხე მუხლი
Verse 4

ღმერთი უფალი
God is the Lord

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა
lo - di, ro - mel she - u - ratskh-hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა -
tav k'i - de - tal u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa -

კვირ - ველ ნი - ნა - - - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!
k'vir - vel ts'i - na - - - she tval - ta chven-ta!

1) სიტყვა „მე“ ჩვენი ჩამატებულია. დამატებული მარცვლის გასამღერებლად, მერვედი გრძლიობის ორი თანაჟღერადობით ჩავანაცვლეთ მეთხედი გრძლიობის თანაჟღერადობა მარცვალზე „და“, და გადავადგილეთ მარცვლები „გან-ვსტკნე“.

1) The word "me" has been added in by the editors. In order to sing the additional syllable, the quarter note pitch on the syllable "da" has been substituted with two eighth notes and the syllables "gan-vstkvne" have been moved over.



96b. ღმერთი უფალი

ხმა ა

God is the Lord

Tone 1

1) 2)

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ -

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ -

k'ur-tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u -

ფლი - სა - თა!

ფლი - სა - თა!

pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) გთავაზობთ №96 ნიმუშის კილოური ასპექტის რედაქტირების მეორე ვარიანტს.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) A second variant of editing the modal aspect of example #96 is shown here.

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u -

ნი - სა - მდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ნი - სა - მდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ni sa mde ars ts'qa-lo - ba mi - si!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
qo - ve - li tes - le - bi ga - re mo - mad - ges - me da sa - khe - li - ta



უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
 უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
 u - pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე და გან - ვსთქენე
 ა - რა მოვ - კვდე ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე და გან - ვსთქენე
 a - ra mov - k'vde a - ra - med vstskhovn - de da gan - vstkvne

მე საქ - მე - - - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
 მე საქ - მე - - - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
 me sak - me - - - ni u - pli - sa - ni!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მეოთხე მუხლი

Verse 4

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh-hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა -

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა -

tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa -

კვირ - ველ წი - ნა - - - შე თვალ-თა ჩვენ-თა!

კვირ - ველ წი - ნა - - - შე თვალ-თა ჩვენ-თა!

k'vir - vel ts'i - na - - - she tval - ta chven-ta!



97. ღმერთი უფალი

ხმა ბ

God is the Lord

Tone 2

1)

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და

ghmer-ti u - pa - li da ga - mo - gvichn - da

ჩვენ!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

ჩვენ!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

chven! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი-სა - თა!

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი-სა - თა!

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ - ნი -

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ - ნი -

a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u - ni -

ღმერთი უფალი

God is the Lord

სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!

სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!

sa - mde ars ts'qa - lo - ba mi - sil

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად გეს - მე და სა - ხე - ლი - თა უ -

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად გეს - მე და სა - ხე - ლი - თა უ -

qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad ges - me da sa - khe - li - ta u -



ღმერთი უფალი
God is the Lord

ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!

ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!

pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტევენე

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტევენე

a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan - vstkvne

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!

მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!

me sak - me - ni u - pli - sa - ni!

მეოთხე მუხლი

Verse 4

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh - hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ -

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ -

tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa - k'vir -

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

vel ts'i - na - she tval - ta chven - ta!



98. ღმერთი უფალი

ხმა გ

God is the Lord

Tone 3

1)

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -
ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -
ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvichn -

და ჩვენ! კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი
და ჩვენ! კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი
da chven! k'ur-tkhe-ul ars mo-ma-va - li

Ossia: 3)

ან ასე:

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!
u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

3) რეფრენული „ღმერთი უფალი“-ს კადანსის მეორე, ალტერნატიული ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

3) The second alternate version of the cadence for the refrain "God is the Lord" has been added by the editors.

პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u -

ღმერთი უფალი

God is the Lord

ნი - - - - - სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
ნი - - - - - სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
ni - - - - - sa - mde ars ts'qa - lo - ba mi - si!

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე
ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე
qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad - ges me



და სა - ხე - ლი - თა უ - - - -
და სა - ხე - ლი - თა უ - - - -
da sa - khe - li - ta u - - - -

ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტყვენე
ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტყვენე
a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan - vstkvne

1) ხელნაწერში არაა სიტყვა „მე“. იგი ჩვენი ჩამატებულია, დამატებული მარცვლის გასამღერებლად კი მარცვალზე „და“ ორი მერვედით ჩავანაცვლეთ მეოთხედი გრძლიობის თანაჟღერადობა და გადავადგილეთ მარცვლები „გან-ვსტყვენე“.

1) The word "me" is not in the manuscript. It has been added by the editors. In order to sing the additional syllable however, we have replaced the quarter note sounding on the syllable "da" with two eighth notes and relocated the syllables "gan-vstkvne".

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
me sak - me - ni u - pli - sa - ni!

მეოთხე მუხლი
Verse 4

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა
ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა
lo - di, ro - mel she - u - ratskh - hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე!
თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე!
tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - sel!



და არს სა - კვირ - - - ველ წი - ნა -
და არს სა - კვირ - - - ველ წი - ნა -
da ars sa - k'vir - - - vel ts'i - na -

შე თვალ-თა ჩვენ-თა - - -
შე თვალ-თა ჩვენ-თა - - -
she tval - ta chven - ta - - -

ა!
ა!
a!

99. ღმერთი უფალი

ხმა დ

God is the Lord

Tone 4

1)

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და ჩვენ!

ghmer-ti u - pa - li da ga - mo - gvichn - da chven!

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი -

კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი -

k'ur-tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li -

თა უ - ფლი - სა - თა!

თა უ - ფლი - სა - თა!

ta u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) აქ, II და III ხმებში, ფრჩხილებში მოცემული ალტერნატიული ალტერაციის ნიშნების შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ, მაშინ, როდესაც სრულდება I ხმის ზედა ვარიანტი. I ხმის ქვედა ვარიანტის შესრულებისას სამივე ხმა მხოლოდ საგასაღებო ნიშნებით უნდა შესრულდეს.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The performance of the accidentals shown in parentheses here in the 2nd and bass voices is permissible if one desires to perform the upper variant of the 1st voice part. When performing the lower variant of the 1st voice, all three voices must perform only according to the key signatures.



პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u -

ღმერთი უფალი

God is the Lord

ნი - - - სა - მდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ნი - - - სა - მდე არს წყა-ლო-ბა მი - სი!
ni - - - sa - mde ars ts'qa-lo - ba mi - sil

მეორე მუხლი

Verse 2

1)

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad - ges me da sa - khe - li - ta

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

1) E. K.: "Recitative".

ღმერთი უფალი
God is the Lord

უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
u - pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან -
a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan -

ღმერთი უფალი
God is the Lord

ვსტქვნე მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
vstkvne me sak - me - ni u - pli - sa - ni!



მეოთხე მუხლი

Verse 4

1)

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh - hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა, უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა -

თავ კი - დე - თა, უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა -

tav k'i - de - ta, u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa -

კვირ - - ველ წი - ნა - შე თვალ-თა ჩვენ - თა!

კვირ - - ველ წი - ნა - შე თვალ-თა ჩვენ - თა!

k'vir - - vel ts'i - na - she tval - ta chven - ta!

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

1) E. K.: "Recitative".

100. ღმერთი უფალი

ხმა ე

God is the Lord

Tone 5

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და ჩვენ!
 1)
 ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ - და ჩვენ!
 ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvichn - da chven!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა!
 (b) 1)
 უ - ფლი - სა - თა!
 u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში აქ ფა ბეკარია.

1) There is an F natural in the original manuscript.



პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ
ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ
a - u - a - reb - dit u - pal - sa ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu

უ - კუ - ნი - სა - მდე არს
უ - კუ - ნი - სა - მდე არს
u - k'u - ni - sa - mde ars

წყა - ლო - ბა მი - სი!
წყა - ლო - ბა მი - სი!
წყა
1)
ts'qa - lo - ba mi - sil

ღმერთი უფალი
God is the Lord

1) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

1) There is a B natural in the original manuscript.

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა

qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad - ges me da sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა ვე -

უ - ფლი - სა - თა ვე -

u - pli - sa - ta ve -

რე - ო - დი მათ!

რე - ო - დი მათ!

re - o - di mat!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

1) ხელნაწერში აქ სი ბუკარია.

1) There is a B natural in the original manuscript.



მესამე მუხლი

Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან -
 ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან -
 a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan -

ვსტვენე მე საქ - მე - ნი
 ვსტვენე მე საქ - მე - ნი
 vstkvne me sak - me - ni

უ - ფლი - სა - ნი!
 უ - ფლი - სა - ნი!
 u - pli - sa - nil

ღმერთი უფალი
 God is the Lord

1) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

1) There is a B natural in the original manuscript.

მეოთხე მუხლი

Verse 4

1)

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა თავ
ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა თავ
lo - di, ro - mel she - u - ratskh - hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na tav

კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ - ველ
კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ - ველ
k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa - k'vir - vel

2)

წი - ნა - - - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!
წი - ნა - - - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!
წი - ნა - - - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!
ts'i - na - - she tval - ta chven - ta!

1) ე. კ.: „წართქმით“.

2) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

1) E. K.: "Recitative".

2) There is a B natural in the original manuscript.



101. ღმერთი უფალი

ხმა 3

God is the Lord

Tone 6

1)

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvichn -

და ჩვენ! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

და ჩვენ! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

da chven! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი-სა - თა!

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი-სა - თა!

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში *სი* ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
ა - უ - ა - რებ-დით უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ კე - თილ, რა - მე - თუ უ - კუ -
a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u -

ღმერთი უფალი

God is the Lord

ნი - სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
ნი - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
ni - sa - mde ars ts'qa - lo - ba mi - si!

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა
qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad - ges me da sa - khe - li - ta



ღმერთი უფალი
God is the Lord

უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
 უ - ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
 u - pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან-ვსტყვენე
 ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან-ვსტყვენე
 a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan-vstkvne

მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
 მე საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
 me sak - me - ni u - pli - sa - ni!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მეოთხე მუხლი

Verse 4

1)

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh-hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ -

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ -

tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa - k'vir -

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

vel ts'i - na - she tval - ta chven - ta!

1) ე. კ.: „წარტყმით“.

1) E. K.: "Recitative".



102. ღმერთი უფალი

ხმა ზ

God is the Lord

Tone 7

1)

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ -

ghmer - ti u - pa - li da ga mo - gvichn -

და ჩვენ! კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

და ჩვენ! კურ-თხე-ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

da chven! k'ur-tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta

Ossia: 2)

ან ასე:

უ - ფლი - სა - თა!

უ - ფლი - სა - თა!

u - pli - sa - ta!

თა!

თა!

ta!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) რეფრენული „ღმერთი უფალი“-ს კადანსის მეორე, ალტერნატიული ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The second alternate version of the cadence for the refrain "God is the Lord" has been added by the editors.

პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ-ფალ-სა, რა - მე - თუ კე-თილ, რა - მე - თუ უ - კუ - ნი -

ა - უ - ა - რებ-დით უ-ფალ-სა, რა - მე - თუ კე-თილ, რა - მე - თუ უ - კუ - ნი -

a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u - ni -

ღმერთი უფალი

God is the Lord

სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!

სა - მდე არს წყა - ლო - ბა მი - სი!

sa - mde ars ts'qa - lo - ba mi - si!

მეორე მუხლი

Verse 2

ყო - ვე - ლი თეს-ლე - ბი გა - რე - მო-მად-გეს მე და სა - ხე - ლი - თა უ -

ყო - ვე - ლი თეს-ლე - ბი გა - რე - მო-მად-გეს მე და სა - ხე - ლი - თა უ -

qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo-mad-ges me da sa - khe - li - ta u -



ღმერთი უფალი
God is the Lord

ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
ფლი - სა - თა ვე - რე - ო - დი მათ!
pli - sa - ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტყვენე მე
ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსტყვენე მე
a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan - vstkvne me

საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!
sak - me - ni u - pli - sa - ni!

ღმერთი უფალი
God is the Lord

მეოთხე მუხლი

Verse 4

1)

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ - ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh - hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე და არს სა - კვირ -

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე და არს სა - კვირ -

tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se da ars sa - k'vir -

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

ველ წი - ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

vel ts'i - na - she tval - ta chven - ta!

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

1) E. K.: "Recitative".



103. ღმერთი უფალი

ხმა 8

God is the Lord

Tone 8

1)

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ-და ჩვენ!

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვიჩნ-და ჩვენ!

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvichn-da chven!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა!

უ - ფლი - სა - თა!

u - pli - sa - ta!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

პირველი მუხლი

Verse 1

ა - უ - ა - რებ-დით უ-ფალ-სა, რა - მე - თუ კე-თილ, რა - მე-თუ უ - კუ-ნი - სა - მდე
ა - უ - ა - რებ-დით უ-ფალ-სა, რა - მე - თუ კე-თილ, რა - მე-თუ უ - კუ-ნი - სა - მდე
a - u - a - reb - dit u - pal - sa, ra - me - tu k'e - til, ra - me - tu u - k'u - ni - sa - mde

ღმერთი უფალი
God is the Lord

არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
არს წყა - ლო - ბა მი - სი!
ars ts'qa - lo - ba mi - sil

მეორე მუხლი

Verse 2

1)

ყო - ვე - ლი თეს-ლე-ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა -
ყო - ვე - ლი თეს-ლე-ბი გა - რე - მო - მად - გეს მე და სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა -
qo - ve - li tes - le - bi ga - re - mo - mad - ges me da sa - khe - li - ta u - pli - sa -

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

1) E. K.: "Recitative".



ღმერთი უფალი
God is the Lord

თა ვე - რე - ო - დი მათ!

თა ვე - რე - ო - დი მათ!

ta ve - re - o - di mat!

მესამე მუხლი
Verse 3

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსთქვენე მე

ა - რა მოვ - კვდე, ა - რა - მედ ვსცხოვნ - დე, და გან - ვსთქვენე მე

a - ra mov - k'vde, a - ra - med vstskhovn - de, da gan - vstkvne me

ღმერთი უფალი
God is the Lord

საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!

საქ - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი!

sak - me - ni u - pli - sa - ni!

მეოთხე მუხლი

Verse 4

1)

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

ლო - დი, რო - მელ შე - უ - რაცხ-ჰყვეს მა - შე - ნე - ბელ - თა, ე - სე იქმ - ნა

lo - di, ro - mel she - u - ratskh-hqves ma - she - ne - bel - ta, e - se ikm - na

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ - ველ ნი -

თავ კი - დე - თა! უ - ფლი - სა მი - ერ ი - ყო ე - სე, და არს სა - კვირ - ველ ნი -

tav k'i - de - ta! u - pli - sa mi - er i - qo e - se, da ars sa - k'vir - vel ts'i -

2)

ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

ნა - შე თვალ - თა ჩვენ - თა!

na - she tval - ta chven - ta!

1) ე. კ.: „ნართქმით“.

2) ე. კ.: „შენეწენითა ღვთისათა დასრულდა რვა-ხმა „ღმერთი უფალი“ - ექვთიმე“.

1) E. K.: "Recitative".

2) E. K. "This is the end of 'God is the Lord' in the eight tones through the help of God - Ekvtime".



რვა-ხმა ტროპარნი აღდგომისანი¹⁾ Troparia of the Resurrection in the Eight Tones

104. რაჟამს ლოდი იგი დაბეჭდულ იყო

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ა

When the Stone Was Sealed

Troparion of the Resurrection. Tone 1

2)

რა-ჟამს ლო-დი ი - გი და ბე - ჭდულ ი - ყო
 რა-ჟამს ლო-დი ი - გი და ბე - ჭდულ ი - ყო
 ra-zhams lo - di i - gi da be - ch'dul i - qo

უ - რი - ა - თა მი - ერ, და მხე-დარ - ნი სცვი - დეს
 უ - რი - ა - თა მი - ერ, და მხე-დარ - ნი სცვი - დეს
 u - ri - a - ta mi - er, da mkhe-dar - ni stsvi - des

1) ე. კ.: „შემდგომად რვა-ხმა „ღმერთი-უფალთა“ საგალობელთა, ვგალობთ რიგის ტროპართა ტიპიკონისამებრ“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "Following 'God is the Lord' in one of the eight tones, we sing the day's troparia according to the typicon".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

უხრ - წნელ - სა გვამ - სა შენ - სა,
 უხრ - წნელ - სა გვამ - სა შენ - სა,
 ukhr - ts'nel - sa gvam - sa shen - sa,

ხო - ლო შენ ა - ლ - დებ მე - სა -
 ხო - ლო შენ ალ - დებ მე - სა -
 kho - lo shen agh - deg me - sa -

მე - სა დღე - სა და მო - ა - ნი - ქე სო - ფე - ლ -
 მე - სა დღე - სა და მო - ა - ნი - ქე სო - ფელ -
 me - sa dghe - sa da mo - a - ni - ch'e so - pel -

სა მშვი - დო - ბა! ა - მის - თვის - ცა,
 სა მშვი - დო - ბა! ა - მის - თვის - ცა,
 sa mshvi - do - ba! a - mis - tvis - tsa,



ძალ - ნი ცა - თა - ნი გი - ლა - ლა - დე - ბენ შენ,
ძალ - ნი ცა - თა - ნი გი - ლა - ლა - დე - ბენ შენ,
dzal - ni tsa - ta - ni gi - gha - gha - de - ben shen,

ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო: „დი - დე - ბა აღ -
ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო: „დი - დე - ბა აღ -
tskhov - re - bis mom - tse - me - lo: „di - de - ba agh -

დგო - მა - სა შენ - სა, ქრის - ტე!
დგო - მა - სა შენ - სა, ქრის - ტე!
dgo - ma - sa shen - sa, kris - t'e!

დი - დე - ბა მე - უ - ჟე
დი - დე - ბა მე - უ - ჟე
di - de - ba me - u - pe

ბა - სა შენ - სა! დი - დე - ბა გარ - და - მოს - ლვა - სა

ბა - სა შენ - სა! დი - დე - ბა გარ - და - მოს - ლვა - სა

ba - sa shen-sa! di - de - ba gar - da - mos - lva - sa

შენ - სა, მხო - ლო -

შენ - სა, მხო - ლო -

shen - sa, mkho - lo -

კატო - მო - ყვა - რე!“

კატო - მო - ყვა - რე!“

o k'atst - mo - qva - re!“



105. დიდება; ან და

ხმა ა

Glory; Now and Ever

Tone 1

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და -
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და -
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - n - da -

სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
 სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
 sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

106. გაბრიელ გილადა ქალწულსა

ღვთისმშობლისა. ხმა ა

Gabriel Cried Out to Thee the Virgin

Theotokion. Tone 1

1)

გა - ბრი - ე - ლ გი - ლა - ლა - - - - - და
 გა - ბრი - ე - ლ გი - ლა - ლა - - - - - და
 ga - bri - e - l gi - gha - gha - - - - - da

ქალ - წულ - სა: „გი - ხა - რო - დენ!“ ხო - ლო
 ქალ - წულ - სა: „გი - ხა - რო - დენ!“ ხო - ლო
 kal - ts'ul - sa: „gi - kha - ro - den!“ kho - lo

ხმა - სა მას თა - ნა გა - ნ - ხორ - - - - - ცი - ე - ლ - და
 ხმა - სა მას თა - ნა გა - ნ - ხორ - - - - - ცი - ე - ლ - და
 khma - sa mas ta - na ga - n - khor - - - - - tsi - e - l - da

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ყო - ველ - თა მე - უ - ფე
ყო - ველ - თა მე - უ - ფე
qo - vel - ta me - u - pe

შენ შო-რის, წმი - და - სა მა - გას
შენ შო-რის, წმი - და - სა მა - გას
shen sho - ris, ts'mi - da - sa ma - gas

კი - ღო - ბან - სა, ვი - თარ - ცა სთქვა
კი - ღო - ბან - სა, ვი - თარ - ცა სთქვა
k'i - do - ban - sa, vi - tar - tsa stkva

მარ - თალ - მან და - ვით, ი - ხილ - ვე რა
მარ - თალ - მან და - ვით, ი - ხილ - ვე რა
mar - tal - man da - vit, i - khil - ve ra

1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) მარცვალი „რა“ „პარაკლიტონში“ და საგალობლის ქართლ-კახურ ვერსიაში (იხ. ანთ. X ტ. №196) არაა.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) The syllable "ra" is not in the Parakletiki or the Kartli-Kakhetian version of the chant (see Anth. Vol. 10, #196).

უვრ-ცე-ლე-სი ცა-თა, ი - ტვი-რ-თე რა დამ -
 უვრ-ცე-ლე-სი ცა-თა, ი - ტვი-რ-თე რა დამ -
 uvr-tse - le - si tsa - ta, i - t'vir - te ra dam -

ბა - დე - ბე - ლი შე - ნი! დი - დე - ბა, რო - მე - ლი
 ბა - დე - ბე - ლი შე - ნი! დი - დე - ბა, რო - მე - ლი
 ba - de - be - li she - ni! di - de - ba, ro - me - li

და - ემ - კვი - დრა შენ თა - ნა!
 და - ემ - კვი - დრა შენ თა - ნა!
 da - em - k'vi - dra shen ta - na!

დი-დე-ბა, რო - მე - ლი გა - მო -
 დი-დე-ბა, რო - მე - ლი გა - მო -
 di - de - ba, ro - me - li ga - mo -

1) მარცვალის „რა“ „პარაკლიტონში“ და საგალობლის ქართლ-კახურ ვერსიაში (იხ. ანთ. X ტ. №196) არაა.

1) The syllable "ra" is not in the Parakletiki or the Kartli-Kakhetian version of the chant (see Anth. Vol. 10, #196).



ვი - და შენ - გან! დი - დე - ბა, რო - მელ - მან
ვი - და შენ - გან! დი - დე - ბა, რო - მელ - მან
vi - da shen - gan! di - de - ba, ro - mel - man

გან - მა - თა - ვი - სუფლ - ნა
გან - მა - თა - ვი - სუფლ - ნა
gan - ma - ta - vi - supl - na

ჩვე - ნ შო - ბი - თა -
ჩვე - ნ შო - ბი - თა -
chve - n sho - bi - ta -

ა თვი - სი - თა შე - ნ - გან!
ა თვი - სი - თა შე - ნ - გან!
a tvi - si - ta she - n - gan! 1)

1) ჰიმნის ბოლო მუხლის სიტყვიერი ტექსტი განსხვავდება აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ნიმუშისაგან (იხ. ანთ. X ტ. №196) და მიჰყვება „პარაკლიტონს“.

1) The verbal text of the hymn's last verse differs from a work of the Eastern Georgian chant tradition (see Anth. Vol. 10, #196) and follows the Parakletiki.

107. რაჟამს შთახედ საფლავად

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ბ

When Thou Descended into the Grave

Troparion of the Resurrection. Tone 2

1)

რა - ჟამს შთა - ხედ სა - ფლა - ვად, ცხოვ - რე -
 რა - ჟამს შთა - ხედ სა - ფლა - ვად, ცხოვ - რე -
 ra - zhams shta - khed sa - pla - vad, tskhov - re -

ბა ე - გე უ - კვდა - ვი, მა - შინ ჯო - ჯო -
 ბა ე - გე უ - კვდა - ვი, მა - შინ ჯო - ჯო -
 ba e - ge u - k'vda - vi, ma - shin jo - jo -

ხე - თი შე - ა - ძრწუ - ნე
 ხე - თი შე - ა - ძრწუ - ნე
 khe - ti she - a - dzrts'u - ne

1) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ელ - ვი - თა მით ღვთა - ე - ბი - სა შე - ნი - სა - თა!
ელ - ვი - თა მით ღვთა - ე - ბი - სა შე - ნი - სა - თა!
el - vi - ta mit ghvta - e - bi - sa she - ni - sa - ta!

ხო - ლო რა - ჟამს მკვდარ - ნი ქვე - სკნე - ლით ა - ღმო -
ხო - ლო რა - ჟამს მკვდარ - ნი ქვე - სკნე - ლით ა - ღმო -
kho - lo ra - zhams mk'vdar - ni kve - sk'ne - lit a - ghmo -

ი - ყვა - ნე - ნ, მა - შინ ყო - ველ - ნი ძალ - ნი ტა -
ი - ყვა - ნე - ნ, მა - შინ ყო - ველ - ნი ძალ - ნი ტა -
i - qva - ne - n, ma - shin qo - vel - ni dzal - ni tsa -

თა - ნი ზა - ზა - დებ - დენ:
თა - ნი ზა - ზა - დებ - დენ:
ta - ni gha - gha - deb - den:

„ცხო - ვ - რე - ბის მამ - ცე -
„ცხოვ - რე - ბის მამ - ცე -
„tskhov - re - bis mom - tse -

მე - ლო ქრის - ტე ღმერ - თო, ა -
მე - ლო ქრის - ტე ღმერ - თო, ა -
me - lo kris - t'e ghmer - to, a -
დი -
di -

ცხოვ - ნენ სულ - ნი ჩვენ - ნი!
დე - ბა შენ - და!
tskhov - nen sul - ni chven - ni!
de - ba shen - da!

1) სიტყვიერი ტექსტის ზედა ვარიანტი ხელნაწერიდანაა, ქვედა კი (რომელიც საგალობლის სხვა ვარიანტებში გვხვდება), „პარაკლიტონიდან“.

1) The upper variant of the verbal text is from the manuscript, the lower one however (which is encountered in other variants of the chant) is from the Parakletiki.



108. დიდება; ან და

ხმა ბ

Glory; Now and Ever

Tone 2

1) ნართქმით - *recit.*

ზომით - *a tempo* 2)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა და
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა და
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - sa da

ნართქმით - *recit.*

წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 ts'mi - da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni -

ზომით - *a tempo*

თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) Was added by the editors.

109. ყოველივე საიდუმლო შენი

ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

All of Thy Mysteries

Theotokion. Tone 2

1) საშუალო მოძრაობით - Moderato

ყო - ვე - ლი - ვე სა - ი - დუმ - ლო შე -
ყო - ვე - ლი - ვე სა - ი - დუმ - ლო შე -
qo - ve - li - ve sa - i - dum - lo she -

ნი, ღვთის-მშო - ბე - ლო, ზეს - თა ბუ - ნე - ბი - სა არს და
ნი, ღვთის-მშო - ბე - ლო, ზეს - თა ბუ - ნე - ბი - სა არს და
ni, ghvtis - msho - be - lo, zes - ta bu - ne - bi - sa ars da

ზე - სთა დი - დე - ბი - სა,
ზე - სთა დი - დე - ბი - სა,
ze - sta di - de - bi - sa,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



სი - წმი - დით და - ბე - ჭდუ - ლი
სი - წმი - დით და - ბე - ჭდუ - ლი
si - ts'mi - dit da - be - ch'du - li

და ქალ - წუ - ლე - ბით და -
და ქალ - წუ - ლე - ბით და -
da kal - ts'u - le - bit da -

ცუ - ლი! დე - დად ი - ცნო - ბე უ -
ცუ - ლი! დე - დად ი - ცნო - ბე უ -
tsu - li! de - dad i - tsno - be u -

ტყუ - ე - ლად, რა - მე - თუ ღმერ - თი
ტყუ - ე - ლად, რა - მე - თუ ღმერ - თი
t'qu - e - lad, ra - me - tu ghmer - ti

ჰშევ უ - ცვა - ლე - ბე - ლად,
 ორეოლო
 ორეოლო
 ორეოლო

hshev u - tsva - le - be - lad,

მას ე - ვედ - რე ცხოვ - რე - ბად
 ორეოლო
 ორეოლო

mas e - ved - re tskhov - re - bad

სულ - თა ჩვენ - - - თა - თვის!
 ორეოლო
 ორეოლო

sul - ta chven - - - ta - tvis!



110. იხარებდინ ცანი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა გ

Let the Heavns Rejoice

Troparion of the Resurrection. Tone 3

ცქვიტად - Allegretto

1)

ი - - - ხა - რებ - დინ ცა - ნი
ი - - - ხა - რებ - დინ ცა - ნი
i - - - kha - reb - din tsa - ni

და იშ - ვებ - დინ ქვე - ყა - ნა, რა - მე -
და იშ - ვებ - დინ ქვე - ყა - ნა, რა - მე -
da ish - veb - din kve - qa - na, ra - me -

თუ ჰყო სიმ - ტკი - ცე მკლა - ვი - თა თვი -
თუ ჰყო სიმ - ტკი - ცე მკლა - ვი - თა თვი -
tu hqo sim - t'k'i - tse mk'la - vi - ta tvi -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

სი - თა უ - ფა - მან:
სი - თა უ - ფა - მან:
si - ta u - pa - I - man:

დას-თრგუ-ნა სი-კვდი-ლი - თა სი-კვდი -
დას-თრგუ-ნა სი-კვდი-ლი - თა სი-კვდი -
das - trgu - na si - k'vdi - li - ta si - k'vdi -

ლი და პი - რ - მშო
ლი და პირ - მშო
li da p'ir - msho

ე - ქმნა შე - სვე - ნე - ბულ - თა,
ე - ქმნა შე - სვე - ნე - ბულ - თა,
e - kmna she - sve - ne - bul - ta,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული სოლ ჩვენი ჩამატებულია.

1) The G shown in a smaller font has been added in by the editors.



მუ - ცლი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე -
 მუ - ცლი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე -
 mu - tsli - sa - gan jo - jo - khe -

თი - სა მიხსნ - ნა ჩვენ, და მო -
 თი - სა მიხსნ - ნა ჩვენ, და მო -
 ti - sa mikhsn - na chven, da mo -

ა - ნი - ჭა სო - ფე - ლ -
 ა - ნი - ჭა სო - ფე - ლ -
 a - ni - ch'a so - pe - l -

სა დი - დი წყა - ლო - ბა!
 სა დი - დი წყა - ლო - ბა!
 sa di - di ts'qa - lo - ba!

111a. დიდება; აწ და ¹⁾

ნმა გ

Glory; Now and Ever

Tone 3

2) საშუალო მოძრაობით - Moderato

დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
 დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა - სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და
 და წმი - და - სა - სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და
 da ts'mi - da - sa - sul - sa! ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
 u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

1) გთავაზობთ წინამდებარე საგალობლის რედაქტირების ორ (№111a და 111b) ვერსიას. ისინი ერთმანეთისაგან ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური ელფერით განსხვავდებიან.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) Here are two versions of editing the present hymn (#111a and 111b). They differ from each other with their accidentals and modal colorings.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



111b. დიდება; აწ და

ნმა გ

Glory; Now and Ever

Tone 3

საშუალო მოძრაობით - Moderato

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა - სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და

და წმი - და - სა - სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და

da ts'mi - da - sa - sul - sa! ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

112. შენ, შუამდგომელსა ცხოვრებისა ჩვენისა

ღვთისმშობლისა. ხმა გ

To Thee the Mediator of Our Life

Theotokion. Tone 3

1)

შენ, შუ - ა - მდგო - მელ - სა
შენ, შუ - ა - მდგო - მელ - სა
shen, shu - a - mdgo - mel - sa

ცხოვ - რე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - - - სა გი -
ცხოვ - რე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - - - სა გი -
tskhov - re - bi - sa chve - ni - sa - - - sa gi -

გა - ლობთ, ღვთის - მშო - ბე - ლო ქალ - წუ -
გა - ლობთ, ღვთის - მშო - ბე - ლო ქალ - წუ -
ga - lobt, ghtvis - msho - be - lo kal - ts'u -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ლო, რა - მე - თუ ხორ - ცი - თა მით,
ლო, რა - მე - თუ ხორ - ცი - თა მით,
lo, ra - me - tu khor - tsi - ta mit,

რო - მელ შენ - გან მი - ი -
რო - მელ შენ - გან მი - ი -
ro - mel shen - gan mi - i -

ხვნა ძე - მან შენ - მან
ხვნა ძე - მან შენ - მან
khvna dze - man shen - man

და ღმერთ - მან ჩვენ - მან, *ten.*
და ღმერთ - მან ჩვენ - მან, *ten.*
da ghmert - man chven - man,

ჯვა - რი - თა ვნე - ბა
ჯვა - რი - თა ვნე - ბა
jva - ri - ta vne - ba

თავს ი - დვა და მიხსნ - ნა ჩვენ,
თავს ი - დვა და მიხსნ - ნა ჩვენ,
tavs i - dva da mikhsn-na chven,

ვი - თარ - ტა კატთ - მო - ყვა - რე არს!
ვი - თარ - ტა კატთ - მო - ყვა - რე არს!
vi - tar - tsa k'atst - mo - qva - re ars!



113. ბრწყინვალე იგი — აღდგომისა ქადაგება

ტროპარი აღდგომისა. ხმა დ

Preaching of the Brilliant Resurrection

Troparion of the Resurrection. Tone 4

1) საშუალო მოძრაობით - Moderato

ბრწყინ - ვა - ლე ი - გი - ალ - დგო - მი - - -
 ბრწყინ - ვა - ლე ი - გი - ალ - დგო - მი - - -
 brts'qin - va - le i - gi - agh - dgo - mi - - -

სა ქა - და - გე - ბა,
 სა ქა - და - გე - ბა,
 sa ka - da - ge - ba,

ან - გე - ლო - სი - სა - გან ის - წა - ვეს უ - ფლი - - -
 ან - გე - ლო - სი - სა - გან ის - წა - ვეს უ - ფლი - - -
 an - ge - lo - si - sa - gan is - ts'a-ves u - pli - - -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

სა მო - წა - ფე - თა დე -
სა მო - წა - ფე - თა დე -
sa mo - ts'a - pe - ta de -

და - თა და პირ -
და - თა და პირ -
da - ta da p'ir -

ვე - ლი ი - გი წყე - ვა
ვე - ლი ი - გი წყე - ვა
ve - li i - gi ts'qe - va

გა - ნაგ - დეს და მო - ცი -
გა - ნაგ - დეს და მო - ცი -
ga - nag - des da mo - tsi -



ქულ - - - თა სი - ხა -
ქულ - - - თა სი - ხა -
kul - - - ta si - kha -

რუ - ლით ე - - - ტყო - - -
რუ - ლით ე - - - ტყო - - -
ru - lit e - - - t'qo - - -

დეს: „და - იხს -
დეს: „და - იხს -
des: „da - ikhs -

ნა სი - კვდი - ლი, რა - მე - თუ ალ - დგა ქრის -
ნა სი - კვდი - ლი, რა - მე - თუ ალ - დგა ქრის -
na si - k'vdi - li, ra - me - tu agh - dga kris -

ტე მკვდრე - თით, და მო - ა - ნი -
ტე მკვდრე - თით, და მო - ა - ნი -
t'e mk'vdre - tit, da mo - a - ni -

ჭა სო - ფელ -
ჭა სო - ფელ -
ch'a so - pel -

სა დი - დი წყა - ლო - ბა!
სა დი - დი წყა - ლო - ბა!
sa di - di ts'qa - lo - ba!



114. დიდება; ან და

ხმა ღ

Glory; Now and Ever

Tone 4

1)

ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da

წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ -
წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ -
ts'mi - da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u -

ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

115. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო

ღვთისმშობლისა. ხმა დ

That Which Was Hidden from the Ages

Theotokion. Tone 4

1)

რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან
 ro - me - li sa - u - k'u - nit - gan

და - ფა - რულ ი - ყო
 da - pa - rul i - qo

და ან - გე - ლოს - თა - - -
 da an - ge - los - ta - - -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



გან უ - ცნა - ურ სა - ი -
გან უ - ცნა - ურ სა - ი -
gan u - tsna - ur sa - i -

დუმ - - - ლო,
დუმ - - - ლო,
dum - - - lo,

ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ე - რ - კაც - - - თა
ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კაც - - - თა
ghvtis - msho - be - lo, shen mi - er k'ats - - - ta

გა - მო - - - ე - - - ცხა - და;
გა - მო - - - ე - - - ცხა - და;
ga - mo - - - e - - - tskha - da;

ლმერ - თი შე - უ - რევ - ნე - ლად შენ - - -
 ლმერ - თი შე - უ - რევ - ნე - ლად შენ - - -
 ghmer - ti she - u - rev - ne - lad shen - - -

გან გა - ნ - ხორ - ცი - ელ - და,
 გან გა - ნ - ხორ - ცი - ელ - და,
 gan gan - khor - tsi - el - da,

ჯვარ - ცმა ნებ - სი - თ თავს ი - დვა,
 ჯვარ - ცმა ნებ - სი - თ თავს ი - დვა,
 jvar - tsma neb - sit tavs i - dva,

რომ - ლი - სა - თვის - ცა ა - ლად - გინ - ნა პირ - ველ -
 რომ - ლი - სა - თვის - ცა ა - ლად - გინ - ნა პირ - ველ -
 rom - li - sa - tv - tsa a - ghad - gin - na p'ir - vel -



და - ძი - ნე - ბულ - ნი,
და - ძი - ნე - ბულ - ნი,
da - dzi - ne - bul - ni,

და იხსნ - ნა მან სი - - - -
და იხსნ - ნა მან სი - - - -
da ikhsn - na man ¹⁾ si - - - -

კვდი - ლი - სა - - - - გან სულ - ნი ჩვენ - ნი!
კვდი - ლი - სა - - - - გან სულ - ნი ჩვენ - ნი!
k'vdi - li - sa - - - - gan sul - ni chven - ni!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

116. თანა-დაუსაბამოსა მას სიტყვასა

ტროპარი ალდგომისა. ხმა ე

To the Co-Eternal Word

Troparion of the Resurrection. Tone 5

1) *Andante mosso*

თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა მას სი -
 თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა მას სი -
 ta - na - da - u - sa - ba - mo - sa mas si -

ტყვა - სა მა - მი - სა და ყოვ-ლად
 ტყვა - სა მა - მი - სა და ყოვ-ლად
 t'qva - sa ma - mi - sa da qov - lad

წმინ - დი - სა სუ - ლი - სა - - -
 წმინ - დი - სა სუ - ლი - სა - - - 2)
 ts'min - di - sa su - li - sa - - -

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



სა, რო -
სა, რო -
sa, ro -

მე - ლი ი - შვა ქალ - წუ - ლი - სა - გან ცხო - ვ - რე -
მე - ლი ი - შვა ქალ - წუ - ლი - სა - გან ცხოვ - რე -
me - li i - shva kal - ts'u - li - sa - gan tskhov - re -

ბად ჩვენ - და, უ - გა - ლობ - დეთ, მორ -
ბად ჩვენ - და, უ - გა - ლობ - დეთ, მორ -
bad chven - da, u - ga - lob - det, mor -

წმუ - ნე - ნო, და თა - ყვა - - -
წმუ - ნე - ნო, და თა - ყვა - - -
ts'mu - ne - no, da ta - qva - - -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ნის - ვსცემ - - - - -
 ნის - ვსცემ - - - - -
 nis - vstsem - - - - -

დეთ, რა - მე - თუ სა - თნო ი - ჩი -
 დეთ, რა - მე - თუ სა - თნო ი - ჩი -
 det, ra - me - tu sa - tno i - chi -

ნა ალ - სლვა ხორ - ცი - თა ჯვარ - სა
 ნა ალ - სლვა ხორ - ცი - თა ჯვარ - სა
 na agh - slva khor - tsi - ta jvar - sa

ზე - და, სიკვ - დი - ლი დას - თრგუ - ნა
 ზე - და, სიკვ - დი - ლი დას - თრგუ - ნა
 ze - da, sik'v - di - li das - trgu - na



და ა - ჯა - - - დგინ - ნა
და ა - ჯა - - - დგინ - ნა
da a - gha - - - dgin - na

მკვდარ - - - ნი - - - - - დი - დე - ბუ - ლი - თა
მკვდარ - - - ნი - - - - - დი - დე - ბუ - ლი - თა
mk'vdar - - - ni - - - - - di - de - bu - li - ta

მით ალ - დგო - მი - თა თვი - სი - თა!
მით ალ - დგო - მი - თა თვი - სი - თა!
mit agh - dgo - mi - ta tvi - si - ta!

117. დიდება; ან და

ხმა ე

Glory; Now and Ever

Tone 5

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი -

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი -

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi -

და - სა სულ - სა! ა - წ და მა - რა - დის და

და - სა სულ - სა! ა - წ და მა - რა - დის და

da - sa sul - sa! a - ts' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



118. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო

ღვთისმშობლისა. ხმა ე

Rejoice O Unopened Gate

Theotokion. Tone 5

1)

გი - ხა - რო - დენ, ბჭე - ო გა - ნუ - ღე -

გი - ხა - რო - დენ, ბჭე - ო გა - ნუ - ღე -

gi - kha - ro - den, bch'e - o ga - nu - ghe -

ბე - ლო! გი - ხა - რო - დენ,

ბე - ლო! გი - ხა - რო - დენ,

be - lo! gi - kha - ro - den,

ზღუ - დე - ო და მფარ - ვე -

ზღუ - დე - ო და მფარ - ვე -

zghu - de - o da mpar - ve -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ლო, -
ლო, -
lo, -

რო - მელ - ნი მო - ივლ - ტი - ან შენ - და სარ - წმუ - ნო -
რო - მელ - ნი მო - ივლ - ტი - ან შენ - და სარ - წმუ - ნო -
ro - mel - ni mo - ivl - t'i - an shen - da sar - ts'mu - no -

ე - ბით! გი - ხა - რო - დენ, *ten.*
ე - ბით! გი - ხა - რო - დენ, *ten.*
e - bit! gi - kha - ro - den,

მყუდ - რო - ო ნავ - თ - სა - ყუ - დე - ლო
მყუდ - რო - ო ნავთ - სა - ყუ - დე - ლო
mqud - ro - o navt - sa - qu - de - lo

1) ხელნაწერში აქ რუა.

1) There is a D in the original manuscript.



ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე -

ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე -

tskho - vre - bi - sa chve -

ნი - - - სა - - - ო,

ნი - - - სა - - - ო,

ni - - - sa - - - o,

რო - მელ - მან ჰშევ დამ - ბა - დე - ბე - ლი შე -

რო - მელ - მან ჰშევ დამ - ბა - დე - ბე - ლი შე -

ro - mel - man hshev dam - ba - de - be - li she -

ნი და ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ნი და ღმერ - თი ჩვე - ნი!

ni da ghmer - ti chve - ni!

მე - ო - ხე - ბად ნუ და - სცხრე - ბი მათ - თვის,
 მე - ო - ხე - ბად ნუ და - სცხრე - ბი მათ - თვის,
 me - o - khe - bad nu da - stskhre - bi mat - tvis,

რო - მე - ლნი ა - დი - დე - ბენ და თა - ყვა - ნის -
 რო - მე - ლნი ა - დი - დე - ბენ და თა - ყვა - ნის -
 ro - me - lni a - di - de - ben da ta - qva - nis -

სცე - მენ შო - ბილ - სა შენ - გან!
 სცე - მენ შო - ბილ - სა შენ - გან!
 stse - men sho - bil - sa shen - gan!



119. ანგელოზთა ძალნი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ვ

The Powers of Angels

Troparion of the Resurrection. Tone 6

1)

ან - გე-ლოზ-თა ძალ-ნი დი-დე-ბულ-სა სა-ფლა - ვ - სა შე - ნ -

ან - გე-ლოზ-თა ძალ-ნი დი-დე-ბულ-სა სა-ფლა - ვ - სა შე - ნ -

an - ge - loz - ta dzal - ni di - de - bul - sa sa - pla - v - sa she - n -

სა ზე - რა ი - ხილ - ნეს

სა ზე - რა ი - ხილ - ნეს

sa ze - da i - khil - nes

და მცვე - ლ - ნი ი - გი მკვდარ - იქმნ - ნეს!

და მცვე - ლ - ნი ი - გი მკვდარ - იქმნ - ნეს!

da mtsve - l - ni i - gi mk'vdar - ikmn - nes!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

დგა მა - რი - ამ სა-ფლავ-სა მას თა - ნა და ე - ძი - ებ - და შე-მურ -
 დგა მა - რი - ამ სა-ფლავ-სა მას თა - ნა და ე - ძი - ებ - და შე-მურ -
 dga ma - ri - am sa - plav - sa mas ta - na da e - dzi - eb - da she - mur -

ვად უხრ - წნელ - სა გვამ - სა შე - ნ - სა;
 ვად უხრ - წნელ - სა გვამ - სა შე - ნ - სა;
 vad ukhr - ts'nel - sa gvam - sa she - n - sa;

ხო - ლო შენ წარ-მოს-ტყვე-ნე ჯო - ჯო - ხე - თი და ა -
 ხო - ლო შენ წარ-მოს-ტყვე-ნე ჯო - ჯო - ხე - თი და ა -
 kho - lo shen ts'ar - mos - t'qve - ne jo - jo - khe - ti da a -

რა გე - ვ - ნო მის მი - ერ, ა - ხა - რე ქალ-წულ -
 რა გევ - ნო მის მი - ერ, ა - ხა - რე ქალ-წულ -
 ra gev - no mis mi - er, a - kha - re kal - ts'ul -



სა ცხო - ვ - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!

სა ცხოვ - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!

sa tskhov - re - ba sa - u - k'u - no!

რო - მე - ლი ალ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა -

რო - მე - ლი ალ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა -

ro - me - li agh - deg mk'vdre - tit, u - pa -

ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

lo, di - de - ba shen - da!

120. დიდება; ან და

ხმა 3

Glory; Now and Ever

Tone 6

1)

ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da

წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
წმი - და - სა სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ts'mi - da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



121. რომელმან კურთხეულ უწოდე დედასა შენსა

ღვთისმშობლისა. ხმა ვ

Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed

Theotokion. Tone 6

1)

რო-მელ-მან კურ-თხე-ულ უ - წო - დე დე - და -
 რო-მელ-მან კურ-თხე-ულ უ - წო - დე დე - და -
 ro - mel-man k'ur-tkhe - ul u - ts'o - de de - da -

სა შენ - სა, მო - ხვედ ნე - ბსით გან - ზრა -
 სა შენ - სა, მო - ხვედ ნე - ბსით გან - ზრა -
 sa shen - sa, mo - khved ne - bsit gan - zra -

ხვით ძი - ე - ბად ა - და - მის - სა,
 ხვით ძი - ე - ბად ა - და - მის - სა,
 khvit dzi - e - bad a - da - mis - sa,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

გა - მო - ბრწყინ - დი ჯვარ - სა ზე - და, ეტ - ყო - დი ან - გე - ლოს -
 გა - მო - ბრწყინ - დი ჯვარ - სა ზე - და, ეტ - ყო - დი ან - გე - ლოს -
 ga - mo - brts'qin - di jvar - sa ze - da, et' - qo - di an - ge - los -

თა: „ი - ხა - რე - ბდით თქვენ
 თა: „ი - ხა - რე - ბდით თქვენ
 ta: „i - kha - re - bdit tkven

ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა
 ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა
 chem ta - na, ra - me - tu i - p'o - va

წარ - წყმე - დუ - ლი დრაკ - მა!
 წარ - წყმე - დუ - ლი დრაკ - მა!
 ts'ar - ts'qme - du - li drak - ma!



რო - მელ - მან ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით
რო - მელ - მან ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით
ro - mel - man qo - ve - li - ve si - brdznit

გა - ნა - გე, კრის - ტე ლმერ -
გა - ნა - გე, კრის - ტე ლმერ -
ga - na - ge, kris - t'e ghmer -

თო, დი - დე - ბა შენ - და!
თო, დი - დე - ბა შენ - და!
to, di - de - ba shen - da!

122. დახსენ ჯვართა შენითა სიკვდილი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ზ

Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross

Troparion of the Resurrection. Tone 7

1)

დახ - სენ ჯვა - რი - თა შე - ნი - - - - - თა
დახ - სენ ჯვა - რი - თა შე - ნი - - - - - თა
dakh - sen jva - ri - ta she - ni - - - - - ta

სი - - - - - კვდი - - - - - ლი და გა - ნუ - ლე
სი - - - - - კვდი - - - - - ლი და გა - ნუ - ლე
si - - - - - k'vdi - - - - - li da ga - nu - ghe

ა - ვა - ზაკ - - - - - სა სა - მოთ - - - - - ხე,
ა - ვა - ზაკ - - - - - სა სა - მოთ - - - - - ხე,
a - va - zak' - - - - - sa sa - mot - - - - - khe,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - -
და მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - -
da me - nel - sa - tskhe - ble - -

თა მათ გლო - ვა შეს - ცვა - ლე სი - ხა -
თა მათ გლო - ვა შეს - ცვა - ლე სი - ხა -
ta mat glo - va shes - tsva - le si - kha -

რუ - ლად და მო - ცი - ქულ - თა უ -
რუ - ლად და მო - ცი - ქულ - თა უ -
ru - lad da mo - tsi - kul - ta u -

ბრძა - ნე ხა - რე - ბა, ვი - თარ - მედ:
ბრძა - ნე ხა - რე - ბა, ვი - თარ - მედ:
brdza - ne kha - re - ba, vi - tar - med:

„აგ - დგა უ - ფა - ლი,
„აგ - დგა უ - ფა - ლი,
„agh - dga u - pa - li,

რო - მელ - სა აქვს დი - დი წყა -
რო - მელ - სა აქვს დი - დი წყა -
ro - mel - sa akvs di - di ts'qa -

ლო - ბა!
ლო - ბა!
lo - ba!



123. დიდება; ან და

სმა ზ

Glory; Now and Ever

Tone 7

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და - სა

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და - სა

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - n - da - sa

სულ - სა!

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი

სულ - სა!

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი

sul - sa! ats' - da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

124. ვითარცა ჩვენისა აღდგომისა საუნჯე ხარ

ღვთისმშობლისა. ხმა ზ

As Thou Art the Source of Our Resurrection

Theotokion. Tone 7

1)

ვი - თარ - ცა ჩვე - ნი - სა ალ - - -

ვი - თარ - ცა ჩვე - ნი - სა ალ - - -

vi - tar - tsa chve - ni - sa agh - - -

ღგო - მი - სა სა - უნ - ჯე ხარ,

ღგო - მი - სა სა - უნ - ჯე ხარ,

dgo - mi - sa sa - un - je khar,

ღვთის - მშო - ბე - ლო, და რო - მელ - ნი შენ -

ღვთის - მშო - ბე - ლო, და რო - მელ - ნი შე - ნ -

ghvtis - msho - be - lo, da ro - mel - ni shen -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და მო - ი - ვლტი ან,
და მო - ი - ვლტი ან,
da mo - i - vlt'i - an,

მღვი - მი - სა - გან და უფ - სკრუ - ლი - სა ცო - დვა - თა - სა ალ - მო - ი -
მღვი - მი - სა - გან და უფ - სკრუ - ლი - სა ცო - დვა - თა - სა ალ - მო - ი -
mghvi - mi - sa - gan da up - sk'ru - li - sa tso - dva - ta - sa agh - mo - i -

ყვა - ნენ, რა - მე - თუ შენ თა - ნა - მდებ - ნი ცო -
ყვა - ნენ, რა - მე - თუ შენ თა - ნა - მდებ - ნი ცო -
qva - nen, ra - me - tu shen ta - na - mdeb - ni tso -

დვა - თა - ნი დახ - სენ, ჰშევ რა უ -
დვა - თა - ნი დახ - სენ, ჰშევ რა უ -
dva - ta - ni dakh - sen, hshev ra u -

ფა - ლი; პირ - ველ შო - ბი - სა ქალ -
 ფა - ლი; პირ - ველ შო - ბი - სა ქალ -
 pa - li; p'ir - vel sho - bi - sa kal -

წუ - ლო, და შო - ბა - სა ქალ - წუ - ლო,
 წუ - ლო, და შო - ბა - სა ქალ - წუ - ლო,
 ts'u - lo, da sho - ba - sa kal - ts'u - lo,

და შემ - დგო - მად შო - ბი - სა, კვა - ლად
 და შემ - დგო - მად შო - ბი - სა, კვა - ლად
 da shem - dgo - mad sho - bi - sa, k'va - lad

ქალ - წუ - ლო!
 ქალ - წუ - ლო!
 kal - ts'u - lo!



125. მაღლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო

ტროპარი აღდგომისა. ხმა 3

Thou Hast Come Down from on High

Troparion of the Resurrection. Tone 8

1) *Andante mosso*

მაღ-ლით გარ-და - მო - ხე - დ, მა - ცხო - ვა -
 მაღ-ლით გარ-და - მო - ხე - დ, მა - ცხო - ვა -
 magh - lit gar - da - mo - khe - d, ma - tskho - va -

რო ჩვე - ნო, ჯვარ - ცმა თავს ი - დევ,
 რო ჩვე - ნო, ჯვარ - ცმა თავს ი - დევ,
 ro chve - no, jvar - tsma tavs i - dev,

სა - მი - სა დღი - სა და - ფლვა,
 სა - მი - სა დღი - სა და - ფლვა,
 sa - mi - sa dghi - sa da - plva,

1) ხელნაწერში საგანგებო ნოტირებულია ალტერაციის საგანგებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რა - თა ჩვენ გან - მა - თა - ვი - სუ - ფლნე ცო - დვა -
 რა - თა ჩვენ გან - მა - თა - ვი - სუ - ფლნე ცო - დვა -
 ra - ta chven gan - ma - ta - vi - su - plne tso - dva -

თა ჩვენ - - - თა - გან,
 თა ჩვენ - - - თა - გან,
 ta chven - - - ta - gan,

ცხოვ - რე - ბა - - -
 ცხოვ - რე - ბა - - -
 tskhov - re - ba - - -

- - - 3 ზა აჰ -
 - - - 3 ზა აჰ -
 - - - o da agh -



ღგო - - - მა - - - ო ჩვე - - ნო,

ღგო - - - მა - - - ო ჩვე - - ნო,

dgo - - - ma - - o chve - - no,

უ - - - - - ჟა - - - - - ლო -

უ - - - - - ჟა - - - - - ლო -

u - - - - pa - - - - lo -

ო, დი - დე - ბა შენ - და!

ო, დი - დე - ბა შენ - და!

o, di - de - ba she - n - da!

126a. დიდება; აწ და ¹⁾

ხმა 8

Glory; Now and Ever

Tone 8

2)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა

di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - sa

და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -

და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -

da ts'mi-da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni -

თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№126a და 126b) ვარიანტს, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) Here are two versions of editing the present hymn (#126a and 126b). They differ from each other with their accidentals and modal configuration.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



126b. დიდება; აწ და

ნმა 8

Glory; Now and Ever

Tone 8

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - სა
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - sa

და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 da ts'mi - da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni -

თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

127. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე

ღვთისმშობლისა. ხმა 3

Thou Who Hast Given Birth to Christ

Theotokion. Tone 8

1)

რო - მე - ლი ჩვენ - თვის ი - შევ, ქრი - სტე,
 რო - მე - ლი ჩვენ - თვის ი - შევ, ქრი - სტე,
 ro - me - li chven - tvis i - shev, kri - st'e,

ქალ - ნუ - ლი - სა - გან,
 ქალ - ნუ - ლი - სა - გან,
 kal - ts'u - li - sa - gan,

ჯვარ - ცმა და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ,
 ჯვარ - ცმა და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ,
 jvar - tsma da - i - tmi - ne, sa - khi - er,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



რო - მელ - მან სი - კვდი - ლი - თა სიკვ - დი - ლი
 რო - მელ - მან სი - კვდი - ლი - თა სიკვ - დი - ლი
 ro - mel - man si - k'vdi - li - ta sik'v - di - li

მო - ა - კვდი - ნე,
 მო - ა - კვდი - ნე,
 mo - a - k'vdi - ne,

და აგ - დგო - მა
 და აგ - დგო - მა
 da agh - dgo - ma

მო - გვმა - დლე, ვი - თარ - ცა
 მო - გვმა - დლე, ვი - თარ - ცა
 mo - gvma - dle, vi - tar - tsa

ლმერთ ხარ; და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს-ჰყოფ, რო -
 ლმერთ ხარ; და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს-ჰყოფ, რო -
 ghmert khar; da nu u - gu - le - bels - hqop, ro -

მე - ლი შე - ქმნეს ხელ - - -
 მე - ლი შე - ქმნეს ხელ - - -
 me - li she - kmnes khel - - -

თა შენ - თა, ა - რა - მედ ა - ჩვე -
 თა შენ - თა, ა - რა - მედ ა - ჩვე -
 ta shen - ta, a - ra - med a - chve -

ნე კატს - მო - - -
 ნე კატს - მო - - -
 ne k'atst - mo - - -



ყვა - რე - ბა შე - ნი,
ყვა - რე - ბა შე - ნი,
qva - re - ba she - ni,

მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან
მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან
mo - ts'qa - le, da mi - i - ghe, ro - mel - man

გშვა შენ—ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა - გან ვე -
გშვა შენ—ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა - გან ვე -
gshva shen—ghvtis-msho - be - li - sa - gan ve -

დრე - - - ბა ჩვენ - თვის,
დრე - - - ბა ჩვენ - თვის,
dre - - - ba chven - tvis,

და ა - ცხო - ვნე, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - - -

და ა - ცხო - ვნე, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - - -

da a - tskho - vne, ma - tskho - va - ro chve - - -

ნო, ე - - ე - - რი

ნო, ე - - ე - - რი

no, e - - e - - ri

გან - - - ნი - რუ - ლი!

გან - - - ნი - რუ - ლი!

gan - - - ts'i - ru - li!



რვა-ხმა „აღლილუია“: (ღმერთი უფალის მაგიერი)

თავის რვა-ხმა სამეზიანის ტროპრებიტა.

ცისკრად დიდ მარხვაში და სხვა მარხვების სადა დღეებში საგალობელი.

ყველა თავის ჩასართავების მუხლებიტა.

"Alleluia" in the Eight Tones (in place of "God is the Lord") With Their Troparia to the Trinity in the Eight Tones.

Chants for Matins During Great Lent and During the Weekdays of Other Fasts.

All with Their Own Verses.

128. აღლილუია

ხმა ა

Alleluia

Tone 1

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სტობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - ღა - მი, ღმერ - თო,

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სტობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - ღა - მი, ღმერ - თო,

gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to,

რამეთუ ნათელ ა - რი - ან ბრძა - ნე-ბა-ნი შენ-ნი!

რამეთუ ნათელ ა - რი - ან ბრძა - ნე-ბა-ნი შენ-ნი!

ra-me-tu na-tel a - ri - an brdza - ne-ba-ni shen-ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა-ლი-ლუ-ი - ა! ა-ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა-ლი-ლუ-ი - ა! ა-ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის-წა-ვეთ სი-მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე-ყა-ნი-სა-თა!

ის-წა-ვეთ სი-მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე-ყა-ნი-სა-თა!

is-ts'a-vet si-mar - tle mk'vidr - ta kve-qa-ni-sa-ta!



ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან

shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl-man

შეს - ტამ (b) ნეს ნი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!

შეს - ტამ - ნეს ნი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!

shes - ch'am - nes ts'i - na - aghm-dgom - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ალი-ლუ-ი - ა! ალი-ლუ-ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

ალი-ლუ-ი - ა! ალი-ლუ-ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -

shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri di -

დე - ბულ - თა მათ ^(b) ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

დე - ბულ - თა მათ ^(b) ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

de - bul - ta mat ^(b) kve - qa - ni - sa - ta!



129. ხორციელთა სახითა, უხორცოთა მათ ძალთა თანა

გალობა სამეზიანი. ხმა ა

Through Bodily Images Let Us Ascend

Chant to the Trinity. Tone 1

1)

ხორ-ცი - ე - ლი-თა სა - ხი - თა, უ - ხორ-ცო - თა მათ ძალ - თა

ხორ-ცი - ე - ლი-თა სა - ხი - თა, უ - ხორ-ცო - თა მათ ძალ - თა

khor-tsi - e - li - ta sa - khi - ta, u - khor-tso - ta mat dzal - ta

თა - ნა, სა - ცნა - უ - რი - სა და უ - სხე - უ - ლო - სა გო - ნე - ბი - სა

თა - ნა, სა - ცნა - უ - რი - სა და უ - სხე - უ - ლო - სა გო - ნე - ბი - სა

ta - na, sa - tsna - u - ri - sa da u - skhe - u - lo - sa go - ne - bi - sa

1) ხელნაწერში საგალობლის პოეტური ტექსტი შეცდომებითაა ჩანერილი: პირველ მუხლში არის „ხორციელთა სახითა უხორცოთა მათ ძალთა“. სანყის რეჩიტატიულ ნაგებობაში დაკლებული სიტყვა „თანა“ და მომატებულ მარცვალთა გასამღერებელი ორი მერვედი გრძლიობის თანაჟღერადობა (სი ბემოლ - სოლ - სი ბემოლ) ჩვენი ჩამატებულია. ასევე, მეორე მუხლში არის „საცნაურისა მიმართ და უსხეულოსა გონებისად ამაღლებულთა“, ნაცვლად „ჟამნის“ მიხედვით აქ ჩასწორებული წინადადებისა „საცნაურისა და უსხეულოსა გონებისა მიმართ ამაღლებულთა“. სიტყვიერი ტექსტის ჩასწორების გამო, მცირედ შეიცვალა II მუხლის ხელნაწერისეული მუსიკალური ტექსტიც — I რეჩიტატიულ ფრაზაში დაემატა, ხოლო II ფრაზაში, ცეზურის შემდეგ — მოაკლდა 2 მერვედი გრძლიობის თანაჟღერადობა (დო - სი ბემოლ - დო).

1) The poetic text of the chant in the manuscript contains some errors. "Khortsielita sakhita ukhortsota mat dzalta" is in the first verse. The missing word "tana" in the beginning recitative structure and the two eighth note pitches to be sung to the additional syllables (B flat-G-B flat) have been added by the editors. "Satsnaurisa mimart da uskheulosa gonebisad amaghlebulta" is in the second verse instead of what's in the Horologion and "satsnaurisa da uskheulosa gonebisa mimart amaghlebulta", the sentence corrected here according to it. Due to the correction of the verbal text, the musical text of the manuscript version was also slightly altered - two eighth note pitches (C-B flat-C) were added to the first recitative phrase, whereas they have been removed in the second phrase after the rest.

მი - მართ ა - მა - ღლე - ბულ - თა, და
 mi - mart a - ma - ghle - bul - ta, da

სამ - გზის - წმი - დი - თა გა - ლო - ბი¹⁾ - თა,
 sam - gzis - ts'mi - di - ta ga - lo - bi - ta,

სამ - გვა - მო - ვა - ნი - სა ღვთა - ე - ბი - სა ბრწყინ - ვა - ლე - ბი - თა
 sam - gva - mo - va - ni - sa ghvta - e - bi - sa brts'qin - va - le - bi - ta

2) ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ
 ke - ru - bim - ta - ebr

გა - ნა - თლე - ბულ - თა, ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ უ - ლა - ლა - დებ - დეთ
 ga - na - tle - bul - ta, ke - ru - bim - ta - ebr u - gha - gha - deb - det

1) ხელნაწერში აქ მი ბემოლია.

2) | ხმის ზემოდან მოცემულია პოეტური ტექსტის ვარიანტი „უამნიდან“ („ქერუბიმთაებრ ლალად-ვჰყოთ და ვთქვათ“); | და სხვა ხმების ქვემოდან — ტექსტი ხელნაწერიდან, რომელიც აშკარად სხვა წყაროს თუ რედაქციას ეყრდნობა (და წინა ფრაზებთან მიმართებაში გრამატიკულ შეცდომას შეიცავს).

1) A variant of the poetic text from the Horologion is shown above the first voice "kerubimtaebr ghaghad-vhkot da vtkvat"; the manuscript text is below the first and other voices, clearly based on another source or edition.



ღა - ღად - ვჰყოთ და ვთქვათ:
gha - ghad - vhqot da vtkvat:

მხო - ლო - სა ღმერთ - სა: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
მხო - ლო - სა ღმერთ - სა: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
mkho - lo - sa ghmert - sa: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar

შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
shen, ghmer - to chve - no!

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

3) მეო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო,
meo - khe - bi - ta, u - pa - lo,

შუ - ა მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
შუ - ა მდგო - მე - ლო - ბი - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
shu - a mdgo - me - lo - bi - ta us - khe - u - lo - ta shen -

- 1) ე. კ.: „ამ პირველ მუხლს გადაებმის სხვა და სხვა დღის, სხვადასხვა დაბოლოება, რომელიც ქვემოთ წერილ არს“.
- 2) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.
- 3) | ხმის ზემოდან მოცემულია პოეტური ტექსტის ვარიანტი თანამედროვე „უამნიდან“, ხმების ქვემოთ — ხელნაწერიდან.
- 1) E. K.: "Various endings according to the day are attached to the end of this first verse as shown below".
- 2) From here, the change in the key signature was added by the editors.
- 3) A variant of the poetic text from the Horologion is shown above the first voice; the manuscript version is below the voices.

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

ossia:
ან ასე:

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს

Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa

შე - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - ni - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“



ossia:

ან ასე:

შე - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - ni - sa - ta she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - os - ni - sa jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
ta, da - gvi - tsven chven, u - pa - lo!“

ossia:

ან ასე:

თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
ta, da - gvi - tsven chven, u - pa - lo!“

დამაბოლოებელი მუსიკის ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

შენ - თა - თა, და მღვდელ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
შენ - თა - თა, და მღვდელ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
shen - ta - ta, da mghvdel-mtav - ri - sa ni - k'o - la - o -

სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!

ossia:
ან ასე:

სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!



130. დიდება Glory

ხმა ა Tone 1

1)

დი-დე-ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და - სა სულ - სა!

დი-დე-ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - n - da - sa sul - sa!

131. ყოველთა თანა ზეცისა ძალთა

გალობა სამებთან. მეორე მუხლი. ხმა ა

With All the Heavenly Hosts

Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 1

2)

ყო - ველ - თა თა - ნა ზე - ცი - სა ძალ - თა,

ყო - ველ - თა თა - ნა ზე - ცი - სა ძალ - თა,

qo - vel - ta ta - na ze - tsi - sa dzal - ta,

ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ, მაგალ - თა ში - ნა უ - ლა - ლა -

ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ, მაგალ - თა ში - ნა უ - ლა - ლა -

ke - ru - bim - ta - ebr, maghal - ta shi - na u - gha - gha -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) „ჟამნის“ თანამედროვე გამოცემებში პოეტური ტექსტი მცირედ განსხვავდება: „ყოველთა თანა ზეცისა ძალთა, / ქერუბიმთაებრ, მაგალთა შინა ლალად-ვჰყოთ / და სამ-წმიდა-არსობისა გალობასა შევსნირვიდეთ: / „წმიდა ხარ! წმიდა ხარ! წმიდა ხარ შენ, ღმერთო ჩვენო! / მეოხებითა, უფალო, ყოველთა წმიდათა შენთათა, შეგვიწყალენ ჩვენ!“.

სავარაუდოდ, საგალობლის გადმოცემში, დღეს გამოყენებადი „ჟამნისაგან“ განსხვავებულ წყაროს ეყრდნობოდნენ.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) There are some slight differences of the poetic text in modern publications of the Horologion: "qovelta tana zetsisa dzalta, / kerubimtaebr, maghalta shina ghaghad-vhkot / da sam-tsmida-arsobisa galobasa shevstsrividet: / tsmida khar! tsmida khar! tsmida khar shen, ghmerto chveno! / meokhebita, upalo, kovelta tsmidata shentata, shegvitskalen chven!"

Presumably, the publishers of the chant depended on a different source from the Horologion used today.

დებ - დეთ და სამ - წმი - და - არ - სო - ბი - სა გა -
 დებ - დეთ და სამ - წმი - და - არ - სო - ბი - სა გა -
 deb - det da sam - ts'mi - da - ar - so - bi - sa ga -

ლო - ბა - სა აღ - ვავ - ლენ - დეთ: „წმი - და ხარ!
 ლო - ბა - სა აღ - ვავ - ლენ - დეთ: „წმი - და ხარ!
 lo - ba - sa agh - vav - len - det: „ts'mi - da khar!

წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!

მე - ო - ხე - ბი - თა ყო - ველ - თა წმი - და - თა
 მე - ო - ხე - ბი - თა ყო - ველ - თა წმი - და - თა
 me - o - khe - bi - ta qo - vel - ta ts'mi - da - ta

1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია. 2) ხელნაწერში აქ მი ბემოლია.

3) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) There is an A natural in the original manuscript. 2) There is an E flat in the original manuscript.

3) From here, the change in the key signature was added by the editors.



შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

ossia:

ან ასე:

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

132. აწ და Now and Ever
ხმა ა Tone 1

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

133. აღდგომილნი ძილისაგან შეგივრდებით შენ

გალობა სამებთან. მესამე მუხლი. ხმა ა

Having Risen from Sleep We Fall Before You

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 1

აღ-დგო-მილ - ნი ძი - ლი - სა - გან შე-გივრ - დე - ბით შენ,
აღ-დგო-მილ - ნი ძი - ლი - სა - გან შე-გივრ - დე - ბით შენ,
agh-dgo - mil - ni dzi - li - sa - gan she-givr - de - bit shen,

სა - ხი - ერ, და ან - გე - ლოს - თა გა - ლო - ბა - სა გი - ლა -
სა - ხი - ერ, და ან - გე - ლოს - თა გა - ლო - ბა - სა გი - ლა -
sa - khi - er, da an - ge - los - ta ga - lo - ba - sa gi - gha -

ღა - დებთ შენ, ძლი - ე - რო:
ღა - დებთ შენ, ძლი - ე - რო:
gha - debt shen, dzli - e - ro:

1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.

1) There is an A natural in the original manuscript.



„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen,

ღმერ - თო ჩვე - ნო! ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა
ღმერ - თო ჩვე - ნო! ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა
ghmer - to chve - no! ghvtis-msho - be - li - sa

მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
mi - er she - gvi - ts'qa - len chven!“

ossia:

ან ასე:

მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
mi - er she - gvi - ts'qa - len chven!“

1) ხელნაწერში აქ მი ბემოლია.

2) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) There is an E flat in the original manuscript.

2) From here, the change in the key signature was added by the editors.

134. ალილუია ¹⁾

ხმა ბ

Alleluia

Tone 2

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლი - ი - ა!

ლი - ი - ა!

lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი

gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi

1) ე. კ.: „(ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვაში)“.

1) E. K.: "(In place of 'God is the Lord' during the fast)".



შენ - და - მი, ღმერ-თო, რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი - ან
შენ - და - მი, ღმერ-თო, რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი - ან
shen - da - mi, ghmer-to, ra - me - tu na - tel a - ri - an

ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
brdza - ne - ba - ni shen - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა!
lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი

Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa - ni - sa - ta!

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა!

lu - i - a!



მესამე წასაბმელი მუხლი

Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი

shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li

და ცეცხლ - მან შეს - ტამ - ნეს წი - ნა აღმ - დგო - მნი!

და ცეცხლ - მან შეს - ტამ - ნეს წი - ნა აღმ - დგო - მნი!

da tsetskhli - man shes - ch'am - nes ts'i - na aghm - dgo - mni!

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა!
lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო,
შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო,
shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo,

შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ - თა მათ
შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ - თა მათ
shes - dzi - ne dzvi - ri di - de - bul - ta mat

ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
kve - qa - ni - sa - ta!



135. ზეცისა ძალთა მიმსგავსებულნი

გალობა სამებიანი. ხმა ბ
As the Powers on High
Chant to the Trinity. Tone 2

1)

ზე - ცი - სა ძალ - თა მიმს - გავ - სე - ბულ -
ზე - ცი - სა ძალ - თა მიმს - გავ - სე - ბულ -
ze - tsi - sa dzal - ta mims - gav - se - bul -

- ნი, ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, ძლე -
- ნი, ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და, ძლე -
- ni, kve - qa - na - sa ze - da, dzle -

ვი - სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სნი - რავთ შენ - და, სა - ხი - ერ:
ვი - სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სნი - რავთ შენ - და, სა - ხი - ერ:
vi - sa ga - lo - ba - sa shev - sts'i - ravt shen - da, sa - khi - er:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1)

„წმი - და ხარ! წმი - და - ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 „წმი - და ხარ! წმი - და - ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 „ts'mi-da khar! ts'mi-da - khar! ts'mi-da khar shen, ghmer - to chve - no!

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ე. კ.: „ამ პირველ მუხლს მოგებმის ყოველ დღიური სხვა და სხვა წასაბმელი დაბოლოებანი, რომელიც ქვემოდ წერილ არს“.

1) E. K.: "Various endings according to the day are attached to the end of this first verse as shown below".



დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa she -

წი - ნა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ - ჩვენ!
წი - ნა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ - ჩვენ!
ni - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len - chven!"

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - o - sni - sa jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!"
 თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!"
 ta, da - gvi - tsven chven, u - pa - lo!"

დამაბოლოებელი მუსიკის ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

შენ - თა - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
 შენ - თა - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
 shen - ta - ta, da mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o -



სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

136. დიდება Glory

ხმა ბ Tone 2

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

137. დაუბადებელი ბუნებაო

გალობა სამებისანი. მეორე მუხლი. ხმა ბ

O Uncreated Nature

Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 2

2)

და - უ - ბა - დე - ბე - ლო ბუ - ნე - ბა - ო, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა
და - უ - ბა - დე - ბე - ლო ბუ - ნე - ბა - ო, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა
da - u - ba - de - be - lo bu - ne - ba - o, ro - me - li qo - vel - ta

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

შე - მო - ქმე - დი ხარ,
შე - მო - ქმე - დი ხარ,
she - mo - kme - di khar,

ბა - გე - ნი ჩვენ - ნი ა - ლა - ხვენ, რა - თა მი - უთ - ხრობ - დეთ
ბა - გე - ნი ჩვენ - ნი ა - ლა - ხვენ, რა - თა მი - უთ - ხრობ - დეთ
ba - ge - ni chven - ni a - gha - khven, ra - ta mi - ut - khrob - det

ქე - ბა - სა შენ - სა და ვიტ-ყო-დეთ: „წმი - და ხარ!
ქე - ბა - სა შენ - სა და ვიტ-ყო-დეთ: „წმი - და ხარ!
ke - ba - sa shen - sa da vit' - qo - det: "ts'mi - da khar!

წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!"



მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta

შენ - თა - თა, შე - გვი წყა - ლენ ჩვენ!
შენ - თა - თა, შე - გვი წყა - ლენ ჩვენ!
shen - ta - ta, she - gvi ts'qa - len chven!"

138. ან და Now and Ever

ხმა ბ

Tone 2

1) ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
ats' da ma-ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

2)

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული დო დიეზი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) The C sharp shown in a smaller font has been added in by the editors.

139. ცხედრისაგან და ძილისა აღმადგინე მე, უფალო

გალობა სამებისანი. მესამე მუხლი. ხმა ბ

You, O Lord, Have Raised Me from My Bed and Sleep

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 2

1) *ნართჳმით - recit.* *ზომით - a tempo* 2)

ცხედ - რი - სა - გან და ძი - ლი - სა ალ - მა - დგი - ნე
ცხედ - რი - სა - გან და ძი - ლი - სა ალ - მა - დგი - ნე
tskhed - ri - sa - gan da dzi - li - sa agh - ma - dgi - ne

მე, უ - ფა - ლო, გო -
მე, უ - ფა - ლო, გო -
me, u - pa - - - lo, go -

ნე - ბა და გუ - ლი ჩე - მი გა - ნა - ნათ - ლე, და ბა - გე - ნი ჩემ - ნი
ნე - ბა და გუ - ლი ჩე - მი გა - ნა - ნათ - ლე, და ბა - გე - ნი ჩემ - ნი
ne - ba da gu - li che - mi ga - na - nat - le, da ba - ge - ni chem - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Was added by the editors.



ა - ლა - ხვენ გა - ლო - ბად შენ - და, წმი - და - ო
ა - ლა - ხვენ გა - ლო - ბად შენ - და, წმი - და - ო
a - gha-khven ga - lo - bad shen - da, ts'mi - da - o

სა - მე - ბა - ო: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
სა - მე - ბა - ო: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
sa - me - ba - o: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar

შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის მშო - ბე - ლი - სა
შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის მშო - ბე - ლი - სა
shen, ghmer - to chve - no, ghvtis msho - be - li - sa

მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
mi - er she - gvi - ts'qa - len chven!“

140. ალილუია

სმა გ

Alleluia

Tone 3

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი ლუ - ი - ა!

a - li lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,

gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to,

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვის დღეებში“.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "In place of 'God is the Lord' on fast days".

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი - ან

ra - me - tu na - tel a - ri - an

ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

brdza - ne - ba - ni shen - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი

Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - - - - - თლე მკვიდრ - თა

ის - წა - ვეთ სი - მარ - - - - - თლე მკვიდრ - თა

is - ts'a - vet si - mar - - - - - tle mk'vidr - ta

ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

kve - qa - ni - sa - ta!

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - - - - - ა!

ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - - - - - ა!

a - - - - - li - lu - i - a! a - li - lu - i - - - - - a!



ა - ლ - ლუ - ი - ა.
ა - ლ - ლუ - ი - ა.
a - li - lu - i - a.

მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ -
შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ -
shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl -

მან შეს - ჭამ - ნეს წი - ნა ალ - მდგომ - ნი!
მან შეს - ჭამ - ნეს წი - ნა ალ - მდგომ - ნი!
man shes - ch'am - nes ts'i - na agh-mdgom - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი

shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri



დი - დე - - - ბულ - თა მათ ქვე -
 დი - დე - - - ბულ - თა მათ ქვე -
 di - de - - bul - ta mat kve -

ყა - ნი - სა - თა - - -
 ყა - ნი - სა - თა - - -
 qa - ni - sa - ta - - -

a!
 a!
 a!

141. სამებაო ერთ-არსებაო

გალობა სამებიანი. ხმა გ

O Trinity, One in Essence

Chant to the Trinity. Tone 3

1)

სა - მე - ბა - ო ერთ - არ - სე -
 სა - მე - ბა - ო ერთ - არ - სე -
 sa - me - ba - o ert - ar - se -

ბა - ო და
 ბა - ო და
 ba - o da

გა - ნუ - ყო - ფე - ლო, მხო - ლო - ო, სამ-გვა-მო -
 გა - ნუ - ყო - ფე - ლო, მხო - ლო - ო, სამ-გვა-მო -
 გა - ნუ - ყო - ფე - ლო, მხო - ლო - ო, sam-gva-mo -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ვა - ნო, თა - ნა სა - მა - რა - დი - სო - ო
ვა - ნო, თა - ნა სა - მა - რა - დი - სო - ო
va - no, ta - na sa - ma - ra - di - so - o

შენ, ვი - თარ - ცა ღმერთ-სა, ან - გე - - -
შენ, ვი - თარ - ცა ღმერთ-სა, ან - გე - - -
shen, vi - tar - tsa ghmert-sa, an - ge - - -

1)
ლოს - თა თა - ნა გი - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და
ლოს - თა თა - ნა გი - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და
los - ta ta - na gi - gha - gha - debt: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da

2)
ხარ შე - ნ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
ხარ შე - ნ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
khar she - n, ghmer - to chve - no!

1) თანამედროვე „ჟამნში“ აქ არის „ანგელოზთა გალობასა გილაღადებთ“.

2) ე. კ.: „ამ პირველ მუხლს გადაებმის სხვა და სხვა დღის სხვა და სხვა დაბოლოებები რომელიც ქვემოთ წერილ არს“.

1) "We Cry Out to You the Angelic Hymn" is here today in the modern Horologion

2) E. K.: "Various endings according to the day are attached to the end of this first verse as shown below".

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ - თა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta shen - ta - ta,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta,



შე - გვი - წყა - ლენ - ჩვენ!“
შე - გვი - წყა - ლენ - ჩვენ!“
she - gvi - ts'qa - len - chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა, და - გვი -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა, და - გვი -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - o - sni - sa jva - ri - sa she - ni - sa - ta, da - gvi -

ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
tsven chven, u - pa - lo!“

დამაბოლოებელი მუხლი ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

შენ - თა - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა,
შენ - თა - თა, და მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა,
shen - ta - ta, da mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si - sa - ta,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - gvi - ts'qa - len chven!“



142. დიდება Glory

ხმა გ

Tone 3

საშუალო მოძრაობით - Andante

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და

დი - დე - ბა მა - მა - სა და

di - de - ba ma - ma - sa da

ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

143. მამასა დაუსაბამოსა

Daring to Give Glory

გალობა სამებთან. მეორე მუხლი. ხმა გ Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 3

3)

მა - მა - სა და - უ - სა - ბა -

მა - მა - სა და - უ - სა - ბა -

ma - ma - sa da - u - sa - ba -

- 1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
- 3) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.
- 1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
- 2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
- 3) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

მო - სა, და ძე-სა (b) (b)

მო - სა, და ძე-სა (b)

mo - sa, da dze-sa

თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა, და სულ-სა წმი-და (b)

თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა, და სულ-სა წმი-და (b)

ta - na - da - u - sa - ba - mo - sa, da sul - sa ts'mi-da

სა თა - ნა - სა - მა - რა - დი - სო - სა, - (b)

სა თა - ნა - სა - მა - რა - დი - სო - სა, - (b)

sa ta - na - sa - ma - ra - di - so - sa, -

ერ - თსა ღვთა - ე - ბა - სა, ქე - (b)

ერ - თსა ღვთა - ე - ბა - სა, ქე - (b)

er - tsa ghvta - e - ba - sa, ke -



რუ - ბიმ - თა - ებრ, უ - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ!
რუ - ბიმ - თა - ებრ, უ - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ!
ru - bim - ta - ebr, u - gha - gha - debt: „ts'mi - da khar!

წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ -
(ჟ) (ჟ)
წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ -
(ჟ) (ჟ)
ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer -

თო ჩვე - ნო! მე - - -
თო ჩვე - ნო! მე - - -
to chve - no! me - - -

ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა - ა
ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა - ა
o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta - a

წმი - და - თა შენ - თა - თა,
წმი - და - თა შენ - თა - თა,
ts'mi - da - ta shen - ta - ta,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - gvi - ts'qa - len chven!“

144. აწ და Now and Ever

სმა გ

Tone 3

1)
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - - -
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - - -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - - -

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

145. მეყსულად მსაჯული იგი მოვიდეს

გალობა სამებისანი. მესამე მუხლი. ხმა გ

Suddenly the Judge Shall Come

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 3

1)

მე - ყსე - უ - ლად მსა - ჯუ - ლი ი - გი

მე - ყსე - უ - ლად მსა - ჯუ - ლი ი - გი

me - qse - u - lad msa - ju - li i - gi

მო - ვი - - - დეს და თვი - თე - უ - ლი -

მო - ვი - - - დეს და თვი - თე - უ - ლი -

mo - vi - - - des da tvi - te - u - li -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სა (b) სა - ქმე -
სა (b) სა - ქმე -
sa sa - kme -

ნი გან-შიშვლ-დნენ! ა - რა - მედ, ში - შით
ნი გან-შიშვლ-დნენ! ა - რა - მედ, ში - შით
ni gan-shishvl-dnen! a - ra - med, shi - shit

ღა - ღად - ვყოთ შუ - ა ზე - მე - სა:
ღა - ღად - ვყოთ შუ - ა ზე - მე - სა:
gha - ghad - vqot shu - a zhe - me - sa:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
„ts'mi-da khar! ts'mi-da khar! ts'mi-da khar



შე - ნ, ღმერ-თო ჩვე - ნო, ღვთის - მშო - ო -

შე - ნ, ღმერ-თო ჩვე - ნო, ღვთის - მშო - ო -

she - n, ghmer-to chve-no, ghvtis - msho - o -

ბლი - - - ი - - - სა მი - ერ

ბლი - - - ი - - - სა მი - ერ

bli - - - i - - - sa mi - er

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

she - gvi - ts'qa - len chven!“

146. ალილუია

ხმა დ

Alleluia

Tone 4

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ-თო, რა - მე - თუ ნა - თელ
ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ-თო, რა - მე - თუ ნა - თელ
gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to, ra - me - tu na - tel

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვაში“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "In place of 'God is the Lord' during the fast".

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



ა - - - რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

ა - - - რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

a - - - ri - an brdza - ne - ba - ni shen - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი

Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - - - თლე მკვი - დ - რთა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ის - წა - ვეთ სი - მარ - - - თლე მკვი - დ - რთა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

is - ts'a - vet si - mar - - - tie mk'vi - d - rta kve - qa - ni - sa - ta!

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - ლი - უ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - უ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - u - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა.

ა - ლი - ლუ - ი - ა.

a - li - lu - i - a.



მესამე წასაბმელი მუხლი

Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან

shur-man she-ip'q-ras e - ri us-ts'av-le - li da tsetskhl-man

შეს - ტამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!

შეს - ტამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!

shes - ch'am - nes ts'i - na - aghm-dgom - nil

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -
შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -
shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri di -

დე - - - ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
დე - - - ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
de - - - bul - ta mat kve - qa - ni - sa - ta!



147. საცნაურთა შენთა მსახურთასა

გალობა სამეპიანი. ხმა ღ

Daring, Mortal Though We Are

Chant to the Trinity. Tone 4

1)

საც - ნა - ურ - თა შენ - თა მსა - ხურ - თა - სა, შე - ნირ - ვად შე - ნ -

საც - ნა - ურ - თა შენ - თა მსა - ხურ - თა - სა, შე - ნირ - ვად შე - ნ -

sats-na - ur - ta shen-ta msa - khur - ta - sa, she - ts'ir - vad she - n -

და, გა - ლო - ბა - სა,

და, გა - ლო - ბა - სა,

da, ga - lo - ba - sa,

მოკვ-დავ - ნი ე - სე ვი -

მოკვ-დავ - ნი ე - სე ვი -

mok'v-dav - ni e - se vi -

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

კა - რ - რებთ და ვი - ტყვიტ:

კა - რ - რებთ და ვი - ტყვიტ:

k'ad - rebt da vi - t'qvit:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და

„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da

ხარ შენ, ღმე - რ - თო ჩვე - ნო!

ხარ შენ, ღმე - რ - თო ჩვე - ნო!

khar shen, to chve - no!

1) ე. კ.: „ამას წაებმის ყოველ დღე სხვა და სხვა დაბოლოებანი.“

1) E. K.: "Every day different endings are appended to this".



დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო -
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo -

თა შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 თა შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ta shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!"

დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa

შე - - - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - - - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - - - ni - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - o - sni - sa jva - ri - sa she - ni -

სა - - - თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
სა - - - თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
sa - - - ta, da - gvi - tsven chven, u - pa - lol!“



დამაბოლოებელი მუხლი ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

შენ - თა - თა, და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა -
შენ - თა - თა, და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა -
shen - ta - ta, da ts'mi - di - sa mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la -

ო - - - სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ო - - - სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
o - - - si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

148. დიდება Glory
ხმა დ Tone 4

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - da - sa sul - sa!

149. ვითარცა ან წესნი ანგელოზთანი
გალობა სამებისანი. მეორე მუხლი. ხმა დ
As the Angelic Hosts in Heaven
Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 4

2)

ვი-თარ-ცა ან წეს-ნი ან - - გე -

ვი-თარ-ცა ან წეს-ნი ან - - გე -

vi - tar - tsa ats' ts'es - ni an - - ge -

ლობ - თა - ნი, ცა - თა ში - ნა მდგო - მა - რე - ნი ში -

ლობ - თა - ნი, ცა - თა ში - ნა მდგო - მა - რე - ნი ში -

loz - ta - ni, tsa - ta shi - na mdgo - ma - re - ni shi -

1); 2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1); 2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



შით, კა - ცნი, ქვე - ყა -
შით, კა - ცნი, ქვე - ყა -
shit, k'a - tsni, kve - qa -

ნა - სა ზე - და,
ნა - სა ზე - და,
na - sa ze - da,

ძლე - ვი - სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სწი - რავთ შენ - და,
ძლე - ვი - სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სწი - რავთ შენ - და,
dzle - vi - sa ga - lo - ba - sa shev - sts'i - ravt shen - da,

სა - ხი - ე - რ, და ვი - ტყვით:
სა - ხი - ე - რ, და ვი - ტყვით:
sa - khi - e - r, da vi - t'qvit:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ

„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar

შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,

შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,

shen, ghmer - to chve - no,

მე - ო - ხე - ბი - თა ყო - ველ - თა წმი - და - თა

მე - ო - ხე - ბი - თა ყო - ველ - თა წმი - და - თა

me - o - khe - bi - ta qo - vel - ta ts'mi - da - ta

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“



150. ან და Now and Ever

ხმა დ

Tone 4

1)

ან და მა-რა-დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!

ან და მა-რა-დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!

ats' da ma-ra-dis da u-k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a-min!

151. დაუსაბამოსა შენსა მამასა

გალობა სამებისანი. მესამე მუხლი. ხმა დ

Daring to Give Glory to Your Eternal Father

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 4

2) Moderato

და - უ - სა - ბა - მო - სა შენ - სა

და - უ - სა - ბა - მო - სა შენ - სა

da - u - sa - ba - mo - sa shen - sa

მა - მა - სა და შენ, ქრი-სტე ღმერ-თო, და

მა - მა - სა და შენ, ქრი-სტე ღმერ-თო, და

ma - ma - sa da shen, kri - st'e ghmer - to, da

1); 2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1); 2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ყოვ - - - ლად წმი - ნ - და - - - სა
ყოვ - - - ლად წმინ - და - - - სა
qov - - - lad ts'min - da - - - sa

სულ - სა შენ - სა,
სულ - სა შენ - სა,
sul - sa shen - sa,

ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ, დი - დე - ბის მეტ - ყვე - ლე - ბა - - - ღ
ქე - რუ - ბიმ - თა - ებრ, დი - დე - ბის მეტ - ყვე - ლე - ბად
ke - ru - bim - ta - ebr, di - de - bis met' - qve - le - bad

ვი - კა - დრებთ და ვიტ - ყვით:
ვი - კა - დრებთ და ვიტ - ყვით:
vi - k'a - drebt da vit' - qvit:



„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ
„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar

შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
shen, ghmer - to chve - no,

ღვთის - მშო - ბე - ლი - - - სა მი -
ღვთის - მშო - ბე - ლი - - - სა მი -
ghvtis - msho - be - li - - - sa mi -

ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
er she - gvi - ts'qa - len chven!“

152. ალილუია ¹⁾

ხმა ე

Alleluia

Tone 5

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!

ლუ - ი - ა!

lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,

ღა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,

gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to,

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვის დღეებში“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "In place of 'God is the Lord' on fast days".

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



1)

რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი ან ბრძა -
რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი ან ბრძა -
ra - me - tu na - tel - a - ri an brdza -

- - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
- - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
- - ne - ba - ni shen - ni!

2) ალილუია (იგივე) Alleluia (same)

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა!
lu - i - a!

1) ხელნაწერში, აქედან გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული სამივე ხმაში.

2) ხელნაწერში, აქედან გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული სამივე ხმაში.

1) Up until this point, the key signature in the original manuscript contained an F sharp and a C sharp in all voice parts.

2) Up until this point, the key signature in the original manuscript contained a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე -
ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე -
is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve -

- - ყა - ნი - სა - თა!
- - ყა - ნი - სა - თა!
- - qa - ni - sa - ta!

აღილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა!
lu - i - a!



მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - ი - პყრას ე - რი უს - ნავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან
შურ - მან შე - ი - პყრას ე - რი უს - ნავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან
shur - man she - i - p'qras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl-man

შე - სჭა - მნეს ნი -
შე - სჭა - მნეს ნი -
she - sch'a - mnes ts'i -

ნა - ალ - მდგომ - ნი!
ნა - ალ - მდგომ - ნი!
na - agh - mdgom - ni!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

1)

ლუ - ი - ა!
ლუ - ი - ა!
lu - i - al

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი
შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი
shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri

დი - დე - ბულ - თა მათ ქვე -
დი - დე - ბულ - თა მათ ქვე -
di - de - bul - ta mat kve -

ყა - ნი - სა - თა!
ყა - ნი - სა - თა!
qa - ni - sa - ta!

1) ხელნაწერში, აქედან გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული სამივე ხმაში.

1) Up until this point, the key signature in the original manuscript contained an F sharp and a C sharp in all voice parts.



153. გალობისა ჟამსა და ლოცვისა ჟამსა

გალობა სამეზიანი. ხმა ე

Now is the Hour for Praise and Prayer

Chant to the Trinity. Tone 5

1)

გა - ლო - ბი - სა ჟამ - სა და ლო - ცვი - სა ჟამ -
 გა - ლო - ბი - სა ჟამ - სა და ლო - ცვი - სა ჟამ -
 ga - lo - bi - sa zham - sa da lo - tsvi - sa zham -

სა ვედ - რე - ბით უ - ლა - ლა დოთ მხო - ლო - სა
 სა ვედ - რე - ბით უ - ლა - ლა დოთ მხო - ლო - სა
 sa ved - re - bit u - gha - gha dot mkho - lo - sa

ღმერთ - სა ჩვენ - სა: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
 ღმერთ - სა ჩვენ - სა: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
 ghmert - sa chven - sa: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen,

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

1)

ღმერ - თო ჩვე - - - ნო!
 ღმერ - თო ჩვე - - - ნო!
 ghmer - to chve - - - no!

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
 Ending verse on Monday

2)

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta shen -

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ე. კ.: „ამ პირველ საგალობელის ბოლოში წაებმება ყოველ დღე სხვა და სხვა დაბოლოებანი იხილე ქვემოდ“.

2) ხელნაწერში აქ უქმდება მანამდელი საგასაღებო სი ბემოლი და საგალობელი გრძელდება ალტერაციის საგასაღებო ნიშნის გარეშე.

1) E. K.: "Different endings are appended to the end of this first chant every day, see below".

2) The B flat in the key signature is cancelled at this point, and the chant continues without key signature sign.



დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი -

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni -

სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა,

dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - os - ni - sa jva - ri - sa she - ni - sa - ta,

და - გვი - - - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!"
და - გვი - - - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!"
da - gvi - - - tsven chven, u - pa - lo!"

დამაბოლოებელი მუსიკის ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta shen - ta - ta,

და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი -
და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი -
da ts'mi - di - sa mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si -



სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

154. დიდება Glory
ხმა ე Tone 5

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და -
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და -
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da -

წმი - და - სა სულ - სა!
წმი - და - სა სულ - სა!
ts'mi - da - sa sul - sa!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

155. გამობატვით ვიკადრებთ საცნაურთა

გალობა სამებიანი. მეორე მუხლი. ხმა ე

We Dare to Act as Icons

Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 5

1)

გა - მო - ხატ - ვით ვი - კად - რებთ საც - ნა - ურ - თა შენ - თა

გა - მო - ხატ - ვით ვი - კად - რებთ საც - ნა - ურ - თა შენ - თა

ga - mo - khat' - vit vi - k'ad - rebt sats - na - ur - ta shen - ta

2)

მსა - ხურ - თა - სა, სა - მე - ბა - ო

მსა - ხურ - თა - სა, სა - მე - ბა - ო

msa - khur - ta - sa, sa - me - ba - o

3)

და - უ - სა - ბა - მო - ო, ბა - გი - თა უ - ღირ - სი - თა გი - ლა -

და - უ - სა - ბა - მო - ო, ბა - გი - თა უ - ღირ - სი - თა გი - ლა -

da - u - sa - ba - mo - o, ba - gi - ta u - ghir - si - ta gi - gha -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

2) თანამედროვე „უამში“ აქ არის „მსახურთა“.

3) ხელნაწერში აქ უქმდება მანამდელი საგასაღებო სი ბემოლი და საგალობელი გრძელდება ალტერაციის საგასაღებო ნიშნის გარეშე.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

2) "Msakhurta" is here in the modern Horologion.

3) The B flat in the key signature is cancelled at this point, and the chant continues without key signature sign.



ლა - დებთ და ვი - ტყვიტ:

ლა - დებთ და ვი - ტყვიტ:

gha - debt da vi - t'qvit:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!

„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ -

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა შენ -

me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta shen -

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

156. ან და Now and Ever

ხმა ე

Tone 5

1)

ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
a - ts' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sam - de; a - min!

157. რომელი საშოსა შინა ქალწულისასა დაიტიე

გალობა სამებიანი. მესამე მუხლი. ხმა ე

O Christ Our God

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 5

2)

რო - მე - ლი - სა შო - სა ში - ნა ქალ - წუ - ლი - სა - სა
რო - მე - ლი - სა შო - სა ში - ნა ქალ - წუ - ლი - სა - სა
ro - me - li - sa sho - sa shi - na kal - ts'u - li - sa - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



და - ი - ტი -
და - ი - ტი -
da - i - ti - e

და ნი - ალ - თა მა - მი - სა - თა
და ნი - ალ - თა მა - მი - სა - თა
da ts'i - agh - ta ma - mi - sa - ta

ა - რა გა - ნე - შო - რე, ან - გე - ლო - თა თა - ნა შე - ი - ნი - რე ჩვე - ნი -
ა - რა გა - ნე - შო - რე, ან - გე - ლო - თა თა - ნა შე - ი - ნი - რე ჩვე - ნი -
a - ra ga - ne - sho - re, an - ge - lo - ta ta - na she - i - ts'i - re chve - ni -

ცა გა - ლო - ბა, ქრი - სტე ღმერ -
ცა გა - ლო - ბა, ქრი - სტე ღმერ -
tsa ga - lo - ba, kri - st'e ghmer -

1) „შამში“ ამ მუხლის პოეტური ტექსტი განსხვავებულია:

„შეინირე ჩვენიცა გალობა, ქრისტე, ღმერთო ჩვენო, რომელნი ანგელოზთა გალობასა გიღაღადებთ შენ: / წმიდა ხარ...“.

1) The poetic text of this verse is different in the Horologion:

"sheitsire chvenitsa galoba, kriste, ghmertო chveno, romelni angelozta galobasa gighaghadebt shen: / tsmida khar..."

1)

თო: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ!

to: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar!

წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის-მშო - ბე - ლი -

წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის-მშო - ბე - ლი -

ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no, ghvtis-msho - be - li -

სა მი - ერ შე - გვი -

სა მი - ერ შე - გვი -

sa mi - er she - gvi -

წყა - ლენ ჩვენ!

წყა - ლენ ჩვენ!

ts'qa - len chven!

1) ხელნაწერში აქ უქმდება მანამდელი საგასალებო სი ბემოლი და საგალობელი გრძელდება ალტერაციის საგასალებო ნიშნის გარეშე.

2) The B flat in the key signature is cancelled at this point, and the chant continues without key signature sign.



158. ალილუია¹⁾

ხმა ვ

Alleluia

Tone 6

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,

ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,

gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to,

რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

რა - მე - თუ ნა - თელ ა - რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

ra - me - tu na - tel a - ri - an brdza - ne - ba - ni shen - nil

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვაში“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) E. K.: "Instead of 'God is the Lord' during a fast".

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

აღილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა-ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ის - წა-ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa - ni - sa - ta!

აღილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



მესამე წასაბმელი მუხლი

Verse 3

შურ - მან შე - იპ - ყრას ე - რი უს - წა - ვლე - ლი და ცეცხლ - მან

შურ - მან შე - იპ - ყრას ე - რი უს - წა - ვლე - ლი და ცეცხლ - მან

shur - man she - ip' - qras e - ri us - ts'a - vle - li da tsetskhl - man

შეს ჭამ - ნეს წი - წა აღმ - დგომ - ნი!

შეს ჭამ - ნეს წი - წა აღმ - დგომ - ნი!

shes ch'am - nes ts'i - na aghm - dgom - ni!

ალილუია (იგივე)

Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი

Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი -

shes-dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri di -

დე - ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

დე - ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

de - bul - ta mat kve - qa - ni - sa - ta!



159. წინაშე შენსა მდგომარენი შიშით

გალობა სამებიანი. ხმა ვ

With Fear and Trembling

Chant to the Trinity. Tone 6

1)

წი - ნა - შე შენ - სა მდგო-მა - რე - ნი ში - შით ქე -

წი - ნა - შე შენ - სა მდგო-მა - რე - ნი ში - შით ქე -

ts'i - na - she shen - sa mdgo - ma - re - ni shi - shit ke -

2)

რუ - ბიმ - ნი და ძრწო-ლით გან - ცვი - ფრე - ბულ -

რუ - ბიმ - ნი და ძრწო-ლით გან - ცვი - ფრე - ბულ -

ru - bim - ni da dzrts'o - lit gan - tsvi - pre - bul -

ნი სე - რა-ფიმ-ნი სამ - მგზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა შენ - და

ნი სე - რა-ფიმ-ნი სამ - მგზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა შენ - და

ni se - ra - pim - ni sam - mgzis ts'mi - da - sa ga - lo - ba - sa shen - da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) დღეს გამოყენებად „უამწი“ აქ არის არა „განცვიფრებულნი“, არამედ, კვლავ „მდგომარენი“. როგორც ვხედავთ, საგალობელში (და მის ჩვენამდე არ მოსულ ძველ წყაროში) ტექსტი მხატვრულად და ფორმით უფრო მრავალფეროვანი და გამართულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) "Gantsviprebulni" is not here in the Horologion used today, but instead, again "mdgomareni". As it is seen, the text in the chant (and in a non-extant old source) is more creative and more diverse and polished in its form.

შეს-წირ-ვენ და - უ - რუ - მე - ბე - ლი - თა ხმი - თა,
შეს-წირ-ვენ და - უ - რუ - მე - ბე - ლი - თა ხმი - თა,
shes-ts'ir-ven da - u - du - me - be - li - ta khmi - ta,

რო - მელ - თა თა - ნა ჩვენ - ცა, ცოდ-ვილ - ნი, გი - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ!
რო - მელ - თა თა - ნა ჩვენ - ცა, ცოდ-ვილ - ნი, გი - ლა - ლა - დებთ: „წმი - და ხარ!
ro - mel - ta ta - na chven - tsa tsod - vil - ni gi - gha - gha - debt: „ts'mi - da khar!

2)

წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
ts'mi-da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!

1) ე. კ.: „ამას წაებმის ყოველ დღე სხვა და სხვა დაბოლოებანი. იხილე ქვემოდ“.

1) E. K.: "Every day different endings are appended to this, see below".



დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta

შე - ნ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 შე - ნთა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 she - nta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!

დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა ნი - ნა - მორ - ბე - დი - სა
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa

შენ - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შენ - ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
shen - ni - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - os - ni - sa jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
ta, da - gvi - tsven chven, u - pa - lo!“



დამაბოლოებელი მუსლი ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხებიტა, უფალო, წმიდათა მოციქულთა შენათა, და მღვდელთმთავრი - სა
მე - ო - ხებიტა, უფალო, წმიდათა მოციქულთა შენათა, და მღვდელთმთავრი - სა
me - o - khebita, upalo, ts'midata motsikulta shentata, da mghvdeltmtavri - sa

ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ნი - კო - ლა - ო - სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
ni - k'o - la - o - si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

160. დიდება Glory
ხმა ვ Tone 6

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ფა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

2) The F shown in a smaller font has been added in by the editors.

161. უხორცოთა პირებითა

გალობა სამებისანი. მეორე მუხლი. ხმა ვ

In Never-silent Hymns of Glory

Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 6

1)

უ - ხორ-ცო-თა პი-რე-ბი-თა და და-უ-ცხრო-მე-ლი-თა დი - დე - ბის -

უ - ხორ-ცო-თა პი-რე-ბი-თა და და-უ-ცხრო-მე-ლი-თა დი - დე - ბის -

u - khor-tso - ta p'i - re - bi - ta da da - u - tskhro-me - li - ta di - de - bis -

მე - ტყვე - ლე - ბი - თა, ექვს - ექვს-ფრთე - ნი

მე - ტყვე - ლე - ბი - თა, ექვს - ექვს-ფრთე - ნი

me - t'qve - le - bi - ta, ekvs - ekvs - prte - ni

გი - გა - ლო-ბენ შენ სამ - გზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა,

გი - გა - ლო-ბენ შენ სამ - გზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა,

gi - ga - lo - ben shen sam - gzis ts'mi - da - sa ga - lo - ba - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღმერ - თო ჩვე - ნო! და ჩვენ, ქვე - ყა - ნი - სა - ნი, უ - ღირ - სი - თა ბა - გი - თა
ღმერ - თო ჩვე - ნო! და ჩვენ, ქვე - ყა - ნი - სა - ნი, უ - ღირ - სი - თა ბა - გი - თა
ghmer - to chve - no! da chven, kve - qa - ni - sa - ni, u - ghir - si - ta ba - gi - ta

გა - ლო - ბა - სა შენ - და შე - ვსნი - რავთ:
გა - ლო - ბა - სა შენ - და შე - ვსნი - რავთ:
ga - lo - ba - sa shen - da she vsts'i - ravt:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

162. ან და Now and Ever

ხმა ვ

Tone 6

1)
ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ-კუ - ნი-სა - მდე; ა - მინ!
ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ-კუ - ნი-სა - მდე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

163. სამებასა ერთ-ღვთაებასა

გალობა სამებიანი. მესამე მუხლი. ხმა ვ

Let Us Glorify the Godhead

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 6

2)
სა - მე - ბა - სა ერთ-ღვთა - ე - ბა - სა, შე - უ - რევ - ნე - ლად შე - ერ -
სა - მე - ბა - სა ერთ-ღვთა - ე - ბა - სა, შე - უ - რევ - ნე - ლად შე - ერ -
sa - me - ba - sa ert - ghvta - e - ba - sa, she - u - rev - ne - lad she - er -

1); 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



თე - ბი - თა, ერთ - არ - სე - ბით გა - დი - დებთ,
 თე - ბი - თა, ერთ - არ - სე - ბით გა - დი - დებთ,
 te - bi - ta, ert - ar - se - bit ga - di - debt,

და ან - გე - ლოს - თა თა - ნა გა - ლო - ბა - სა გი - ლა - ლა - დებთ:
 და ან - გე - ლოს - თა თა - ნა გა - ლო - ბა - სა გი - ლა - ლა - დებთ:
 da an - ge - los - ta ta - na ga - lo - ba - sa gi - gha - gha - debt:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
 „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
 „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no,

ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ghvtis - msho - be - li - sa mi - er she - gvi - ts'qa - len chven!“

164. ალილუია ¹⁾

ხმა ზ

Alleluia

Tone 7

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა!

ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა!

li - lu - i - a! li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ღა - მით - გან ა - ღიმ სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი,

ღა - მით - გან ა - ღიმ სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი,

gha - mit - gan a - ghim stobs su - li che - mi shen - da - mi,

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგივრად მარხვაში“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) E. K.: "Instead of 'God is the Lord' during a fast".

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.



ღმერ - თო, რა - მე-თუ ნა-თელ ა - რი -
ღმერ - თო, რა - მე-თუ ნა-თელ ა - რი -
ghmer - to, ra - me - tu na - tel a - ri -

ან ბრძა - - - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
ან ბრძა - - - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!
an brdza - - - ne - ba - ni shen - nil

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - სუ - ი - ა!
ლი - სუ - ი - ა!
ლი - სუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ თლე მკვიდრ - თა
ის - წა - ვეთ სი - მარ თლე მკვიდრ - თა
ის - წა - ვეთ სი - მარ თლე მკვიდრ - თა
is - ts'a - vet si - mar tle mk'vidr - ta

ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
kve - qa - ni - sa - ta!



ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წა - ვლე - ლი
შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წა - ვლე - ლი
shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'a - vle - li

და ცეცხლ - მან შეს - ტა - მნეს
და ცეცხლ - მან შეს - ტა - მნეს
da tsetskhl - man shes - ch'a - mnes

ნი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!
ნი - ნა - აღმ - დგომ - ნი!
ts'i - na - aghm - dgom - nil

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!



მეოთხე წასაბმელი მუხლი

Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო,
შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო,
shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo,

შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ - თა მათ
შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ - თა მათ
shes - dzi - ne dzvi - ri di - de - bul - ta mat

ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
ქვე - ყა - ნი - სა - თა!
kve - qa - ni - sa - ta!

165. რომელი სიმაღლესა მაღლითა

გალობა სამებთან. ხმა ზ

Praised by the Cherubim

Chant to the Trinity. Tone 7

1)

რო - მე - ლი სი - მაღ - ლე - სა, მაღ - ლი - თა ძლი - - - ე -

რო - მე - ლი სი - მაღ - ლე - სა, მაღ - ლი - თა ძლი - - - ე -

ro - me - li si - magh - le - sa, magh - li - ta dzli - - - e -

რე - ბი - - - თა, ქე - რუ - ბიმ - - - თა - - - გან ი -

რე - ბი - - - თა, ქე - რუ - ბიმ - - - თა - - - გან ი -

re - bi - - - ta, ke - ru - bim - - - ta - - - gan i -

ქე - ბი, და ლვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბი - თა ან - გე - ლოს - თა - გან

ქე - ბი, და ლვთა - ე - ბი - სა დი - დე - ბი - თა ან - გე - ლოს - თა - გან

ke - bi, da ghvta - e - bi - sa di - de - bi - ta an - ge - los - ta - gan

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



თა - ყვა - ნის - ი - ცე - მე - ბი, შე - ი - ნი - რე
 თა - ყვა - ნის - ი - ცე - მე - ბი, შე - ი - ნი - რე
 ta - qva - nis - i - tse - me - bi, she - i - ts'i - re

ჩვენ ცო-ღვილ-თა, უ - ღირ-სთა ა - მათ კა - დნი - ე - რე - ბით გა -
 ჩვენ ცო-ღვილ-თა, უ - ღირ-სთა ა - მათ კა - დნი - ე - რე - ბით გა -
 chven tso - dvil - ta, u - ghir - sta a - mat k'a - dni - e - re - bit ga -

ლო - ბა: „წმი - და ხარ! წმი - და
 ლო - ბა: „წმი - და ხარ! წმი - და
 lo - ba: „ts'mi - da khar! ts'mi - da

ხარ! წმი - და ხარ შენ! ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 ხარ! წმი - და ხარ შენ! ღმერ - თო ჩვე - ნო!
 khar! ts'mi - da khar shen! ghmer - to chve - no!

1) ე. კ.: „ამ პირველ გალობის ბოლოში უნდა გადააბა ყოველ დღე სხვა და სხვა დაბოლოებანი, იხილე ქვემოლ“.

1) E. K.: "Various endings according to the day are attached to the end of this first verse as shown below".

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს
Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე - ნი - სა - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa she - ni - sa - ta



შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
she - gvi - ts'qa - len chven!“

დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა - ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა, და -
ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა - ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა - თა, და -
dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - os - ni - sa - jva - ri - sa she - ni - sa - ta, da -

გვიც - ვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
გვიც - ვენ ჩვენ, უ - ფა - ლო!“
gvits - ven chven, u - pa - lo!“

დამაბოლოებელი მუხლი ხუთშაბათს
Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta

შენ - თა - თა, და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
შენ - თა - თა, და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო -
shen - ta - ta, da ts'mi - di - sa mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o -

სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
სი - სა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
si - sa - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“



166. დიდება Glory
სმა ზ Tone 7

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-ნ-და-სა სულ-სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-ნ-და-სა სულ-სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - n - da - sa sul - sa!

167. აწ ძილისა უღებება განაგდე
გალობა სამებისანი. მეორე მუხლი. სმა ზ
Now Cast Away the Idleness of Sleep
Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 7

2)

აწ ძი - ლი - სა უ - ღე - ბე - ბა გა - ნა - გდე შენ,

აწ ძი - ლი - სა უ - ღე - ბე - ბა გა - ნა - გდე შენ,

ats' dzi - li - sa u - de - be - ba ga - na - gde shen,

სუ - ლო ჩე - მო! აღ - დეგ! ა - ლე - მარ - თე და ე -

სუ - ლო ჩე - მო! აღ - დეგ! ა - ლე - მარ - თე და ე -

su - lo che - mo! agh - deg! a - ghe - mar - te da e -

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.
2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩვე - ნე მსა - ჯულ - სა მას, და
ჩვე - ნე მსა - ჯულ - სა მას, და
chve - ne msa - jul - sa mas, da

ში - შით ღა - ღად - ჰყავ ღმო - ბი - ე - რად:
ში - შით ღა - ღად - ჰყავ ღმო - ბი - ე - რად:
shi - shit gha - ghad - hqav lmo - bi - e - rad:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen,

ღმერ-თო ჩვე - ნო! მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
ღმერ-თო ჩვე - ნო! მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
ghmer-to chve - no! me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi-da - ta



შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“

shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

168. ან და Now and Ever
ხმა ზ Tone 7

1)

ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

169. მიუწვდომელსა ღვთაებასა

გალობა სამებიანი. მესამე მუხლი. ხმა ზ

To the Godhead That No Man Can Approach
Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 7

2)

მი - უ - წვდო - მელ - სა ღვთა -

მი - უ - წვდო - მელ - სა ღვთა -

mi - u - vts'do - mel - sa ghvta -

1); 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1)

ე - ბა - სა, ერთ - არ - სე - ბა - სა
ერთ - არ - სე - ბა - სა
e - ba - sa, ert - ar - se - ba - sa

სა - მე - ბა - სა, სე - რა - ფიმ - თა - ებრ,
სა - მე - ბა - სა, სე - რა - ფიმ - თა - ებრ,
sa - me - ba - sa, se - ra - pim - ta - ebr,

სამ - გზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა შევ -
სამ - გზის წმი - და - სა გა - ლო - ბა - სა შევ -
sam - gzis ts'mi - da - sa ga - lo - ba - sa shev -

1) ხელნაწერში აქ არის „ერთ-არსებას სამებასა“. „ერთ-არსებას“-ს ვბეჭდავთ თანამედროვე „უამნის“ (და ძველი ქართულის ნორმების) მიხედვით. ჩამატებული მარცვლის გასამღერებლად, რეზუტატიულ ნაგებობაში ჩავამატეთ მერვედი გრძლიობის თანაუღერადობა (დო - ფა - დო) და გადავადგილეთ მარცვლები „სე-ბა“.

1) "Ert-arsebas samebasa" is here in the manuscript. "Ert-arsebasa" is printed according to the modern Horologion (and ancient Georgian standards). In order to sing the added syllable, an eighth note pitch has been added to the recitative structure (C-F-C) and the syllables "se-ba" have been relocated.



სწი - რავთ, და ში - შით უ - ჯა - ჯა - დებთ:
სწი - რავთ, და ში - შით უ - ჯა - ჯა - დებთ:
sts'i - ravt, da shi - shit u - gha - gha - debt:

„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ შენ,
„ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar shen,

ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ
ღმერ - თო ჩვე - ნო, ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ
ghmer - to chve - no, ghvtis-msho - be - li - sa mi - er

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
she - gvi - ts'qa - len chven!

170. ალილუია

ხმა 8

Alleluia

Tone 8

1)

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ლა-მით-გან ა - ლიმ-სთობს სუ-ლი ჩე - მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

ლა-მით-გან ა - ლიმ-სთობს სუ-ლი ჩე - მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

gha-mit-gan a-ghim-stobs su - li che-mi shen-da-mi, ghmer-to, ra-me-tu na - tel a -

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

ri - an brdza - ne - ba - ni shen - ni!

1) ე. კ.: „ღმერთი უფალის მაგიერ მარხვაში“.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) E. K.: "Instead of 'God is the Lord' during a fast".

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



აღილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -

is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa -

ნი - სა - თა!

ნი - სა - თა!

ni - sa - ta!

ალილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -

shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl - man shes -

ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!

ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!

ch'am - nes ts'i - na - aghm - dgo - mni!



აღილუია (იგივე)
Alleluia (same)

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ -

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ -

shes-dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes-dzi - ne dzvi - ri di - de - bul -

თა - მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

თა - მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ta - mat kve - qa - ni - sa - ta!

171. ზეცას გულნი გვაქვნდეს

გალობა სამებოიანი. ხმა 3

Lifting Up Our Hearts to Heaven

Chant to the Trinity. Tone 8

1) 2)

ზე - ცას გულ - ნი გვაქვნ-დეს, ან - გე - ლოს - თა - სა მი - ვე -
ze - tsas gul - ni gvakvn-des, an - ge - los - ta - sa mi - ve -

მსგავს - ნეთ წეს - სა, ში - შით თვალ - უხ - ვავ - სა მსა - ჯულ - სა შე - უვრ - დეთ,
msgavs - net ts'es-sa, shi - shit tval - ukh - vav - sa msa - jul - sa she - uvr - det,

და ძლე - ვი - სა გა - ლო - ბა - სა ვლა - ლა -
da dzle - vi - sa ga - lo - ba - sa vgha - gha -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) დღეს გამოყენებად „უამში“ საგალობლის პირველი ფრაზაა — „ზეცას გვაქვნდეს გულნი“. ხელნაწერში არის „ზეცას გული გვაქვნდეს“. ჩვენ წინადადების ხელნაწერიული წყობა დავტოვეთ, მხოლოდ, „გული“ მრავლობითში გადავიყვანეთ.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The first phrase of the chant "zetsas gvakvndes gulni" is in the Horologion today. In the manuscript is "zetsas gul gvakvndes". The syntax of the manuscript has been left untouched by the editors, only "guli" has been put into the plural form.



დე - ბდეთ: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და
დე - ბდეთ: 1) „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და
de - bdet: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da

ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
khar shen, ghmer - to chve - no!

დამაბოლოებელი მუხლი ორშაბათს
Ending verse on Monday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
1) მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა უს - ხე - უ - ლო - თა შენ -
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta us - khe - u - lo - ta shen -

- 1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
2) ე. კ.: „ამ ბოლოში წაებმის ყოველ დღე სხვა და სხვა დამაბოლოებანი იხილე ქვემოთ“.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
2) E. K.: "Every day different endings are appended to this, see below".

თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
 თა - თა, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“
 ta - ta, she - gvi - ts'qa - len chven!“

ღამაბოლოებელი მუხლი სამშაბათს

Ending verse on Tuesday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
 1) მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - დი - სა წი - ნა - მორ - ბე - დი - სა შე -
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - di - sa ts'i - na - mor - be - di - sa she -

ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა -
 ნი - სა - თა, შე - გვი - წყა -
 ni - sa - ta, she - gvi - ts'qa -

ლენ ჩვენ!“
 ლენ ჩვენ!“
 len chven!“

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



დამაბოლოებელი მუხლი ოთხშაბათს და პარასკევს
Ending verse on Wednesday and Friday

ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
 ძლი - ე - რე - ბი - თა პა - ტი - ოს - ნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა -
 dzli - e - re - bi - ta p'a - t'i - os - ni - sa jva - ri - sa she - ni - sa -

თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - - -
 თა, და - გვი - ცვენ ჩვენ, უ - - -
 ta, da - gvi - tsven chven, u - - -

ფა - - - ლო!"
 ფა - - - ლო!"
 pa - - - lo!"

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

დამაბოლოებელი მუხლი ხუთშაბათს

Ending verse on Thursday

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
 მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, წმი - და - თა მო - ცი - ქულ - თა შენ - თა - თა,
 me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, ts'mi - da - ta mo - tsi - kul - ta shen - ta - ta,

და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი -
 და წმი - დი - სა მღვდელთ-მთავ - რი - სა ნი - კო - ლა - ო - სი -
 da ts'mi - di - sa mghvdelt - mtav - ri - sa ni - k'o - la - o - si -

სა - თა, შე - გვი - წყა -
 სა - თა, შე - გვი - წყა -
 sa - ta, she - gvi - ts'qa

ლენ ჩვენ!
 ლენ ჩვენ!
 len chven!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



172. დიდება

სმა 8

Glory

Tone 8

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ - სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

173. ხილვად შენდა ვერ იკადრებენ ქერუბიმნი

გალობა სამებისანი. მეორე მუხლი. სმა 8

Daring Not to Gaze Upon You

Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 8

ხილ - ვად შენ - და ვერ ი - კად - რე - ბენ ქე - რუ - ბიმ - ნი! მფრინ-ვა - ლე - ნი

ხილ - ვად შენ - და ვერ ი - კად - რე - ბენ ქე - რუ - ბიმ - ნი! მფრინ-ვა - ლე - ნი

khil - vad shen - da ver i - k'ad - re - ben ke - ru - bim - ni! mprin - va - le - ni

ხმო - ბენ ღა - ღა - დე - ბით, ერთ-ღვთა - ე - ბი - სა გა - ლო - ბა - სა

ხმო - ბენ ღა - ღა - დე - ბით, ერთ-ღვთა - ე - ბი - სა გა - ლო - ბა - სა

khmo - ben gha - gha - de - bit, ert - ghvta - e - bi - sa ga - lo - ba - sa

1) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) There is a B natural in the original manuscript.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სამ - წმი - და - ო - ბი - სა ხმი - თა! მათ თა - ნა ჩვენ - ცა, ცო -
სამ - წმი - და - ო - ბი - სა ხმი - თა! მათ თა - ნა ჩვენ - ცა, ცო -
sam-ts'mi - da - o - bi - sa khmi - ta! mat ta - na chven - tsa, tso -

ღვილ - ნი, ვღა - ღა - ღებთ: „წმი - და ხარ! წმი - და
ღვილ - ნი, ვღა - ღა - ღებთ: 1) „წმი - და ხარ! წმი - და
dvil - ni, vgha - gha - debt: „ts'mi - da khar! ts'mi - da

ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო!
khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no!

მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
1) მე - ო - ხე - ბი - თა, უ - ფა - ლო, ყო - ველ - თა წმი - და - თა
me - o - khe - bi - ta, u - pa - lo, qo - vel - ta ts'mi - da - ta

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - - -
შენ - თა - თა, შე - გვი - წყა - - -
shen - ta - ta, she - gvi - ts'qa - - -

ლენ ჩვენ!
ლენ ჩვენ!
len chven!"

174. ან და Now and Ever

ხმა 8

Tone 8

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ -
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u -

კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
k'u - ni - sam - de; a - min!

175. დაღონებულნი სიმრავლითა ცოდვათა ჩვენთათა

გალობა სამებისანი. მესამე მუხლი. ხმა 3

Bent Beneath the Multitude of Our Sins

Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 8

1)

და - ღო - ნე - ბულ - ნი სი - მრა - ვლი - თა ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - თა

და - ღო - ნე - ბულ - ნი სი - მრა - ვლი - თა ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - თა

da - gho - ne - bul - ni si - mra - vli - ta tso - dva - ta chven - ta - ta

2)

და ვერ-მკად-რე - ნი აღ-ხილ-ვად სი - მაღ - ლე - სა ცა - თა - სა,

და ვერ-მკად-რე - ნი აღ-ხილ-ვად სი - მაღ - ლე - სა ცა - თა - სა,

da ver-mk'ad-re - ni agh-khil-vad si - magh - le - sa tsa - ta - sa,

სულ - სა ხორ-ცთა თა - ნა მო - ვიდ-რეკთ, და ან - გე-ლოს-თა თა - ნა

სულ - სა ხორ-ცთა თა - ნა მო - ვიდ-რეკთ, და ან - გე-ლოს-თა თა - ნა

sul - sa khor-tsta ta - na mo - vid - rek't, da an - ge - los - ta ta - na

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) „ჟამნის“ თანამედროვე გამოცემაში აქ არის „სიმაღლისა შენისა“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) In the modern publication of the Horologion, "simaghlisha shenisa" is here.



გი - ჯა - ჯა - დებთ შენ: „წმი - და ხარ! წმი - და
გი - ჯა - ჯა - დებთ შენ: „წმი - და ხარ! წმი - და
gi - gha - gha - debt shen: „ts'mi - da khar! ts'mi - da

ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
ხარ! წმი - და ხარ შენ, ღმერ - თო ჩვე - ნო,
khar! ts'mi - da khar shen, ghmer - to chve - no,

ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი -
ღვთის-მშო - ბე - ლი - სა მი - ერ შე - გვი -
ghvtis-msho - be - li - sa mi - er she - gvi -

წყა - - - ლენ ჩვენ!“
წყა - - - ლენ ჩვენ!“
ts'qa - - - len chven!“

სარჩევი

შესავალი	3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია	29

შუალამიანის საგალობლები

რვა-ხმა სამეზიანის საგალობელნი სძლის-პირნი ყოველთა კვირიაკეთა შუალამიანთა ზედა

1. კვირიაკესა შუალამესა ზედა სამეზიანის საგალობელნი. ხმა პირველი. ა	
2. ერთსა დასაბამსა — დაუსაბამოსა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა	35
3. შენ მხოლო ეჩვენე აბრაამს - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა	37
4. გონება ჩემი განაბრწყინვე - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა	39
5. შენ, რომელმან ანგელოზთა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა	41
6. ერთი ძალი და სწორი ხელმნიფება - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა	43
7. ბრწყინვალეო ნათელო მამისაო - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა	45
8. ყოვლისა-მპყრობელო სამებაო - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ა	47
დამბადებელო ხილულთა და უხილავთაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა	49
9. კვირიაკესა შუა-ლამესა ზედა სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მეორე. ბ	
10. სამებასა ერთ-ღვთაებასა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ბ	51
11. ერთობითა ბუნებისათა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ბ	53
12. განცდად შენდა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ბ	55
13. ვითარცა ყოველთა დაბადებულთა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ბ	57
14. ჯერ-მჩინებელო წყალობისაო - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ბ	59
15. ჰმართებ მარადის ანგელოზთა მხედრობასა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ბ	61
16. სამებაო ერთ-არსებაო - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ბ	64
ნათლისაგან მამისა დაუსაბამოსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ბ	66
კვირიაკის შუალამიანსა ზედა სამეზიანის საგალობელნი. ხმა მესამე. გ	
17. მხოლო სახიერო, უფალო-მთავარო - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა გ	69
18. სამ-გზის დასხმითა წყლისათა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა გ	71
19a. ვითარცა მორჩნი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ	73
19b. ვითარცა მორჩნი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა გ	75
20. ჩვენებით ისაია იხილა რა უფალი - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა გ	77
21. ღირს-იქმნა აბრაამ - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა გ	79
22. ტაძრად გამომაჩინე ღვთაებისა შენისა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა გ	81
23. დაუსაბამოსაგან მამისა - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა გ	83
24. სიტყვა ღვთისა უხილავი - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა გ	85
კვირიაკესა ცისკრად შუა-ლამესა ზედა კანონი სამეზიანის გალობანი. ხმა მეოთხე. დ	
25. სამებასა სამ-გვამოვნებით - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა დ	87
26. რაჟამს წმიდათა მოციქულთა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა დ	89
27. ერთ-არსებაო სამებაო - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა დ	91
28. ვიცნობთ სარწმუნოებით - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა დ	94
29. საცნაურ-ჰყო მამამან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა დ	96
30a. განწესებულთა ზეცისა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ	99
30b. განწესებულთა ზეცისა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა დ	101
31. ერთ-არსებით სამ-ბრწყინვალეო - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა დ	103
32. ყოვლითურთ გულსა და გონებასა ჩემსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა დ	105



კვირიაკესა შუა-ლამესა ზედა სამებთანის საგალობელი. ხმა მეხუთე. ე

33. სიმტკიცესა სამ-გვამოვანსა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ე	109
34. ბრძანებით ზეცისა გონიერნი ძალნი დაჰბადენ - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ე	111
35. ერთ-უფლებისა სამ-ბრწყინვალეა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ე	113
36. რომელმან სახიერებით დაჰბადე კაცი - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ე	115
37. სამ-მნათობიერი ხარ, ღმერთ-მთავარო - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ე	117
38. ვითარცა გაქვეს უფსკრული მონყალებისა უსაზღვრო - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ე	119
39. რათა წინათვე აჩვენო - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ე	121
40. ისაია, მხიარულ იყავ - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ე	123

კვირიაკესა ცისკრად შუა ლამესა ზედა სამებთანის საგალობელი. ხმა მეექვსე. ვ

41. სამებასა სამ-გვამოვნებით უგალობთ - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ	125
42. შეამკვენ ზეცისა წესნი - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ	127
43a. განავრცე გონება - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ	129
43b. განავრცე გონება - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ვ	130
44a. აღგიარებთ შენ, სამებაო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	132
44b. აღგიარებთ შენ, სამებაო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	133
45. სიბრძნე საღმრთო, ბრწყინვალე - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ	135
46a. ახოვანი გონება მომმადლე მე - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	137
46b. ახოვანი გონება მომმადლე მე - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	139
47. აურაცხელთა ბრალთა შენდობა მომმადლე - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ვ	141
48. ხილვად დიდებისა შენისა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	143

კვირიაკესა ცისკრად შუალამესა ზედა სამებთანის საგალობელი. ხმა მეშვიდე. ზ

49. წამის-ყოფითა, ღმერთო - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ზ	145
50. ღმერთო, მაცხოვარო ჩვენო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ზ	147
51. ერთ-არსებით სამ-ბრწყინვალეო - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ	149
52. ბუნებაო დაბადებელო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ზ	151
53. ერთ-დიდებად და ერთ-სიმტკიცედ - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ზ	153
54. სიტყვისა მისებრ და მოძღვრებისა წმიდათა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ზ	155
55. ბრწყინვალე ნათელი ღვთაებისა შენისა - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ზ	157
56. დიდებად შენდა ღირს-მყვენ - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	159

კვირიაკესა ცისკრად შუალამესა ზედა სამებთანის საგალობელი. ხმა მერვე. ლ

57. სამ-ბრწყინვალესა მეუფესა - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ლ	161
58. მეუფეო დიდებისაო - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ლ	164
59. აღმოსავალი ღვთაებისა - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ლ	166
60. სამებაო წმიდაო - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ლ	169
61. ზეცისა განწყობილთა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ლ	172
62. გამოუთქმელთა მათ სახიერებათა შენთა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ლ	174
63. ნათელი ხარ დაუვალი - ძლისპირი. გალობა ლ. ხმა ლ	176
64. ყოველთა მეუფესა შემოქმედსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ლ	181

კვირიაკესა ცისკრად. გალობა შუალამისა

შემდგომად სამებთანის რვა ხმა საგალობელთა იგალობების მუხლები ესე:

65. ღირს არს ჭეშმარიტად - მუხლი 1. ხმა ვ	184
66. უგალობდეთ ყოველნი ღვთივ-შვენიერად - მუხლი 2. ხმა ვ	186
67. რომელსა გიგალობენ ყოველნი ტომნი - მუხლი 3. ხმა ვ	188
68. უფალთ-მთავარსა ქერუბიმთასა - მუხლი 4. ხმა ვ	190
69. მამასა, დაუსაბამოსა ღმერთსა - მუხლი 5. ხმა ვ	191
70. ბრწყინვალეობითა ელვარებისა შენისათა - მუხლი 6. ხმა ვ	193
71. რომლისაგან ძრწიან და ეშინის ქერუბიმთა - მუხლი 7. ხმა ვ	195
72. უპტიოსნესსა ქერუბიმთასა - მუხლი 8. ხმა ვ	197

ცისკრის საგალობლები

დასაწყისი სრულიად წელიწადსა შინა სახმარი სრული ცისკრის რვა-ხმა საგალობელთა

73. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა (მცირე)	203
74. უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ	206
75. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა (მცირე)	208
76. უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ	210
77. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა (მცირე)	212

პირველ მშვიდობიანსა ზედა - „უფალო, შეგინყალენი“

78a-82a. დიდი კვერექსი	216
78b-82b. დიდი კვერექსი	217
83a-87a. დიდი კვერექსი	219
83b-87b. დიდი კვერექსი	220
88a-90a. დიდი კვერექსი	222
88b-90b. დიდი კვერექსი	223
91a-95a. დიდი კვერექსი	224
91b-95b. დიდი კვერექსი	225

რვა-ხმა საცისკრო „ღმერთი უფალოთა“ გალობანი

96a. ღმერთი უფალი - ხმა ა	226
96b. ღმერთი უფალი - ხმა ა	230
97. ღმერთი უფალი - ხმა ბ	234
98. ღმერთი უფალი - ხმა გ	238
99. ღმერთი უფალი - ხმა დ	243
100. ღმერთი უფალი - ხმა ე	247
101. ღმერთი უფალი - ხმა ვ	252
102. ღმერთი უფალი - ხმა ზ	256
103. ღმერთი უფალი - ხმა ლ	260

რვა-ხმა ტროპარნი აღდგომისანი

104. რაჟამს ლოდი იგი დაბეჭდულ იყო - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ა	264
105. დიდება; ან და - ხმა ა	268
106. გაბრიელ გილაღადა ქალწულსა - ღვთისმშობლისა. ხმა ა	269
107. რაჟამს შთახედ საფლავად - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ბ	273
108. დიდება; ან და - ხმა ბ	276
109. ყოველივე საიდუმლო შენი - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	277
110. იხარებდინ ცანი - ტროპარი აღდგომისა. ხმა გ	280
111a. დიდება; ან და - ხმა გ	283
111b. დიდება; ან და - ხმა გ	284
112. შენ, შუამდგომელსა ცხოვრებისა ჩვენისა - ღვთისმშობლისა. ხმა გ	285
113. ბრწყინვალე იგი — აღდგომისა ქადაგება - ტროპარი აღდგომისა. ხმა დ	288
114. დიდება; ან და - ხმა დ	292
115. რომელი საუკუნიდან დაფარულ იყო - ღვთისმშობლისა. ხმა დ	293
116. თანა-დაუსაბამოსა მას სიტყვასა - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ე	297
117. დიდება; ან და - ხმა ე	301
118. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო - ღვთისმშობლისა. ხმა ე	302
119. ანგელოზთა ძალნი - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ვ	306
120. დიდება; ან და - ხმა ვ	309
121. რომელმან კურთხეულ უწოდე დედასა შენსა - ღვთისმშობლისა. ხმა ვ	310
122. დახსენ ჯვართა შენითა სიკვდილი - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ზ	313
123. დიდება; ან და - ხმა ზ	316
124. ვითარცა ჩვენისა აღდგომისა საუნჯე ხარ - ღვთისმშობლისა. ხმა ზ	317



125. მალლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო - ტროპარი აღდგომისა. ხმა ჴ	320
126a. დიდება; ან და - ხმა ჴ	323
126b. დიდება; ან და - ხმა ჴ	324
127. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - ღვთისმშობლისა. ხმა ჴ	325

რვა-ხმა „ალილუია“: (ღმერთი უფალის მაგიერი)

თავის რვა-ხმა სამეზიანის ტროპრებიოთა.

ცისკრად დიდ მარხვაში და სხვა მარხვების სადა დღეებში საგალობელი.
ყველა თავის ჩასართავების მუხლებითა.

128. ალილუია - ხმა ა	330
129. ხორციელითა სახითა, უხორცოთა მათ ძალთა - გალობა სამეზიანი. ხმა ა	334
130. დიდება - ხმა ა	340
131. ყოველთა თანა ზეცისა ძალთა - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა ა	340
132. ან და - ხმა ა	342
133. აღდგომილი ძილისაგან შეგივრდებით შენ - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ა	343
134. ალილუია - ხმა ბ	345
135. ზეცისა ძალთა მიმსგავსებულნი - გალობა სამეზიანი. ხმა ბ	350
136. დიდება - ხმა ბ	354
137. დაუბადებლო ბუნებაო - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა ბ	354
138. ან და - ხმა ბ	356
139. ცხედრისაგან და ძილისა აღმადგინე მე, უფალო - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ბ	357
140. ალილუია - ხმა გ	359
141. სამებაო ერთ-არსებაო - გალობა სამეზიანი. ხმა გ	365
142. დიდება - ხმა გ	370
143. მამსა დაუსაბამოსა - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა გ	370
144. ან და - ხმა	373
145. მეყვსეულად მსაჯული იგი მოვიდეს - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა გ	374
146. ალილუია - ხმა დ	377
147. საცნაურთა შენთა მსახურთასა - გალობა სამეზიანი. ხმა დ	382
148. დიდება - ხმა დ	387
149. ვითარცა ან წესნი ანგელოზთანი - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა დ	387
150. ან და - ხმა დ	390
151. დაუსაბამოსა შენსა მამსა - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა დ	390
152. ალილუია - ხმა ე	393
153. გალობისა ჟამსა და ლოცვისა ჟამსა - გალობა სამეზიანი. ხმა ე	398
154. დიდება - ხმა ე	402
155. გამოხატვით ვიკადრებთ საცნაურთა - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა ე	403
156. ან და - ხმა ე	405
157. რომელი საშოსა შინა ქალწულისასა დაიტიე - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ე	405
158. ალილუია - ხმა ვ	408
159. წინაშე შანსა მდგომარენი შიშით - გალობა სამეზიანი. ხმა ვ	412
160. დიდება - ხმა ვ	416
161. უხორცოთა პირებითა - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა ვ	417
162. ან და - ხმა ვ	419
163. სამებასა ერთ-ღვთაებასა - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ვ	419
164. ალილუია - ხმა ზ	421
165. რომელი სიმალღესა მალღითა - გალობა სამეზიანი. ხმა ზ	427
166. დიდება - ხმა ზ	432
167. ან ძილისა უდებება განაგდე - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა ზ	432
168. ან და - ხმა ზ	434
169. მიუწვდომელსა ღვთაებასა - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ზ	434
170. ალილუია - ხმა ჴ	437
171. ზეცას გული გვაქენდეს - გალობა სამეზიანი. ხმა ჴ	441
172. დიდება - ხმა ჴ	446
173. ხილვად შენდა ვერ იკადრებენ ქერუბიმნი - გალობა სამეზიანი. მეორე მუხლი. ხმა მ	446
174. ან და - ხმა ჴ	448
175. დაღონებულნი სიმრავლითა ცოდვათა ჩვენთათა - გალობა სამეზიანი. მესამე მუხლი. ხმა ჴ	449

Content

Introduction	16
International transcription of the Georgian alphabet	29

Chants for the Midnight Office

Heirmoi to the Trinity in the Eight Tones For the Sunday Midnight Office

Chants to the Trinity for the Sunday Midnight Office. Tone 1

1. Never Silent, The Seraphim Glorify the One Cause - Heirmos. Canticle 1. Tone 1	35
2. You Alone Have Manifested Yourself to Abraham - Heirmos. Canticle 3. Tone 1	37
3. Shine Upon Me - Heirmos. Canticle 4. Tone 1	39
4. O Trinity, Who Has Sole Dominion - Heirmos. Canticle 5. Tone 1	41
5. Being Equal in Power - Heirmos. Canticle 6. Tone 1	43
6. O, Brilliant Light of the Father - Heirmos. Canticle 7. Tone 1	45
7. O, Lord of All, Almighty One in Three Hypostases - Heirmos. Canticle 8. Tone 1	47
8. O Creator of the Material and Noetic - Heirmos. Canticle 9. Tone 1	49

Chants to the Trinity for the Sunday Midnight Office. Tone 2

9. With Songs Let Us Hymn the Essence of the Godhead - Heirmos. Canticle 1. Tone 2	51
10. I Glorify You, O Godhead - Heirmos. Canticle 3. Tone 2	53
11. Even the Ranks of the Immaterial Angels - Heirmos. Canticle 4. Tone 2	55
12. For You are the Life and Peace of Every Creature - Heirmos. Canticle 5. Tone 2	57
13. O Three-sunned God Who Desires Mercy - Heirmos. Canticle 6. Tone 2	59
14. You Lead the Angelic Host Forever - Heirmos. Canticle 7. Tone 2	61
15. O, Consubstantial Trinity - Heirmos. Canticle 8. Tone 2	64
16. The Son Who Is Equally Without Beginning - Heirmos. Canticle 9. Tone 2	66

Chants to the Trinity for the Sunday Midnight Office. Tone 3

17. O, Only Merciful Lord of Lords - Heirmos. Canticle 1. Tone 3	69
18. On Being Thrice Immersed in Water - Heirmos. Canticle 3. Tone 3	71
19a. A Double Branch Sprouted Forth from the Father - Heirmos. Canticle 4. Tone 3	73
19b. A Double Branch Sprouted Forth from the Father - Heirmos. Canticle 4. Tone 3	75
20. When Isaiah Mystically Beheld the Lord - Heirmos. Canticle 5. Tone 3	77
21. Abraham Was Vouchsafed - Heirmos. Canticle 6. Tone 3	79
22. Show Me to Be the Temple of Your Divinity - Heirmos. Canticle 7. Tone 8	81
23. The Word and the Spirit - Heirmos. Canticle 8. Tone 3	83
24. The Unseen Word of God - Heirmos. Canticle 9. Tone 3	85

Chants to the Trinity for the Sunday Midnight Office. Tone 4

25. Let Us Glorify the Divine Trinity - Heirmos. Canticle 1. Tone 4	87
26. In That of Old, O Christ, You Sent the Comforter - Heirmos. Canticle 3. Tone 4	89
27. With the Seraphim We Glorify You - Heirmos. Canticle 4. Tone 4	91
28. Knowing Through Faith - Heirmos. Canticle 5. Tone 4	94
29. When Christ Was Baptized - Heirmos. Canticle 6. Tone 4	96
30a. Those Established in Heaven - Heirmos. Canticle 7. Tone 4	99
30b. Those Established in Heaven - Heirmos. Canticle 7. Tone 4	101
31. O, Thrice-radiant in Consubstantial Unity - Heirmos. Canticle 8. Tone 4	103
32. I Now Direct My Whole Heart and Mind - Heirmos. Canticle 9. Tone 4	105



Chants to the Trinity for the Sunday Midnight Office. Tone 5

33. Hymning the Might of three Three Hypostases - Heirmos. Canticle 1. Tone 5	109
34. Having Conceived in Thought the Noetic Beings - Heirmos. Canticle 3. Tone 5	111
35. Beholding Christ the Judge - Heirmos. Canticle 4. Tone 5	113
36. O My God, You Threefold Light - Heirmos. Canticle 5. Tone 5	115
37. You Shine with Three-fold Brilliance, Omnipotent God - Heirmos. Canticle 6. Tone 5	117
38. As You Possess an Abyss of Compassion - Heirmos. Canticle 7. Tone 5	119
39. That You Might Reveal One of the Three Hypostases - Heirmos. Canticle 8. Tone 5	121
40. Rejoice, O Isaiah - Heirmos. Canticle 9. Tone 5	123

Chants to the Trinity for Sunday Matins. Tone 6

41. We Chant to the Trinity in Three Hypostases - Heirmos. Canticle 1. Tone 6	125
42. Having Adorned the Heavenly Ranks - Heirmos. Canticle 3. Tone 6	127
43a. Elevating the Thoughts of Those Who Hymn You - Heirmos. Canticle 4. Tone 6	129
43b. Elevating the Thoughts of Those Who Hymn You - Heirmos. Canticle 4. Tone 6	130
44a. I Confess You the Trinity - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	132
44b. I Confess You the Trinity - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	133
45. Grant Wisdom and Understanding - Heirmos. Canticle 6. Tone 6	135
46a. Instill Within Me the Firm Resolve - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	137
46b. Instill Within Me the Firm Resolve - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	139
47. Grant Me Forgiveness of Countless Transgressions - Heirmos. Canticle 8. Tone 6	141
48. Unable to Gaze Upon the Beauty of Your Glory - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	143

Chants to the Trinity for Sunday Matins. Tone 7

49. In the Blink of an Eye, God - Heirmos. Canticle 1. Tone 7	145
50. O, God Our Savior - Heirmos. Canticle 3. Tone 7	147
51. O, Thrice Radiant and Consubstantial Trinity - Heirmos. Canticle 4. Tone 7	149
52. O, Trinity of Persons, Light-creating Essence - Heirmos. Canticle 5. Tone 7	151
53. We Glorify the Dominion One in Glory - Heirmos. Canticle 6. Tone 7	153
54. Following the Sayings of the Divine Prophets - Heirmos. Canticle 7. Tone 7	155
55. Vouchsafe That Those Who Hymn You - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	157
56. Make Us Worthy to Glorify You - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	159

Chants to the Trinity for Sunday Matins. Tone 8

57. Let Us Fall Down Before the Thrice Radiant King - Heirmos. Canticle 1. Tone 8	161
58. Isaiah Beheld You - Heirmos. Canticle 3. Tone 8	164
59. Revealed to Those in Darkness - Heirmos. Canticle 4. Tone 8	166
60. We Glorify You - Heirmos. Canticle 5. Tone 8	169
61. Emulating the Heavenly Host - Heirmos. Canticle 6. Tone 8	172
62. In Your Ineffable Wisdom - Heirmos. Canticle 7. Tone 8	174
63. You Who Are the Unwaning Light - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	176
64. The King and Creator of All - Heirmos. Canticle 9. Tone 8	181

**For Sunday Matins. After the chants of the Midnight Office,
these verses of chants in the eight tones to the Trinity are sung:**

65. It Is Truly Meet - Verse 1. Tone 6	184
66. Let All of Us Divinely Chant - Verse 2. Tone 6	186
67. All the People Sing to You - Verse 3. Tone 6	188
68. The Lord of the Cherubim - Verse 4. Tone 6	190
69. The Unoriginate God the Father - Verse 5. Tone 6	191
70. Through the Light of Your Radiance - Verse 6. Tone 6	193
71. For Which the Cherubim Tremble and Are Afraid - Verse 7. Tone 6	195
72. More Honorable Than the Cherubim - Verse 8. Tone 6	197

Chants for Matins

Beginning of Octoechos Chants for Matins For the Entire Year

73. The Small Doxology	203
74. O Lord, Open My Mouth	206
75. The Small Doxology	208
76. O Lord, Open My Mouth	210
77. The Small Doxology	212

"Lord Have Mercy" - At the first "In Peace, let us Pray"

78a-82a. Great Litany	216
78b-82b. Great Litany	217
83a-87a. Great Litany	219
83b-87b. Great Litany	220
88a-90a. Great Litany	222
88b-90b. Great Litany	223
91a-95a. Great Litany	224
91b-95b. Great Litany	225

"God is the Lord" in the Eight Tones for Matins

96a. God is the Lord - Tone 1	226
96b. God is the Lord - Tone 1	230
97. God is the Lord - Tone 2	234
98. God is the Lord - Tone 3	238
99. God is the Lord - Tone 4	243
100. God is the Lord - Tone 5	247
101. God is the Lord - Tone 6	252
102. God is the Lord - Tone 7	256
103. God is the Lord - Tone 8	260

Troparia of the Resurrection in the Eight Tones

104. When the Stone Was Sealed - Troparion of the Resurrection. Tone 1	264
105. Glory; Now and Ever - Tone 1	268
106. Gabriel Cried Out to Thee the Virgin - Theotokion. Tone 1	269
107. When Thou Descended into the Grave - Troparion of the Resurrection. Tone 2	273
108. Glory; Now and Ever - Tone 2	276
109. All of Thy Mysteries - Theotokion. Tone 2	277
110. Let the Heavens Rejoice - Troparion of the Resurrection. Tone 3	280
111a. Glory; Now and Ever - Tone 3	283
111b. Glory; Now and Ever - Tone 3	284
112. To Thee the Mediator of Our Life - Theotokion. Tone 3	285
113. Preaching of the Brilliant Resurrection - Troparion of the Resurrection. Tone 4	288
114. Glory; Now and Ever - Tone 4	292
115. That Which Was Hidden from the Ages - Theotokion. Tone 4	293
116. To the Co-Eternal Word - Troparion of the Resurrection. Tone 5	297
117. Glory; Now and Ever - Tone 5	301
118. Rejoice O Unopened Gate - Theotokion. Tone 5	302
119. The Powers of Angels - Troparion of the Resurrection. Tone 6	306
120. Glory; Now and Ever - Tone 6	309
121. Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed - Theotokion. Tone 6	310
122. Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross - Troparion of the Resurrection. Tone 7	313
123. Glory; Now and Ever - Tone 7	316
124. As Thou Art the Source of Our Resurrection - Theotokion. Tone 7	317
125. Thou Hast Come Down from on High - Troparion of the Resurrection. Tone 8	320



126a. Glory; Now and Ever - Tone 8	323
126b. Glory; Now and Ever - Tone 8	324
127. Thou Who Hast Given Birth to Christ - Theotokion. Tone 8	325

**"Alleluia" in the Eight Tones (in place of "God is the Lord")
With Their Troparia to the Trinity in the Eight Tones.**

Chants for Matins During Great Lent and During the Weekdays of Other Fasts.
All with Their Own Verses.

128. Alleluia - Tone 1	330
129. Through Bodily Images Let Us Ascend - Chant to the Trinity. Tone 1	334
130. Glory - Tone 1	340
131. With All the Heavenly Hosts - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 1	340
132. Now and Ever - Tone 1	342
133. Having Risen from Sleep We Fall Before You - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 1	343
134. Alleluia - Tone 2	345
135. As the Powers on High - Chant to the Trinity. Tone 2	350
136. Glory - Tone 2	354
137. O Uncreated Nature - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 2	354
138. Now and Ever - Tone 2	356
139. You, O Lord, Have Raised Me from My Bed and Sleep - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 2	357
140. Alleluia - Tone 3	359
141. O Trinity, One in Essence - Chant to the Trinity. Tone 3	365
142. Glory - Tone 3	370
143. Daring to Give Glory - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 3	370
144. Now and Ever - Tone 3	373
145. Suddenly the Judge Shall Come - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 3	374
146. Alleluia - Tone 4	377
147. Daring, Mortal Though We Are - Chant to the Trinity. Tone 4	382
148. Glory - Tone 4	387
149. As the Angelic Hosts in Heaven - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 4	387
150. Now and Ever - Tone 4	390
151. Daring to Give Glory to Your Eternal Father - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 4	390
152. Alleluia - Tone 5	393
153. Now is the Hour for Praise and Prayer - Chant to the Trinity. Tone 5	398
154. Glory - Tone 5	402
155. We Dare to Act as Icons - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 5	403
156. Now and Ever - Tone 5	405
157. O Christ Our God - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 5	405
158. Alleluia - Tone 6	408
159. With Fear and Trembling - Chant to the Trinity. Tone 6	412
160. Glory - Tone 6	416
161. In Never-silent Hymns of Glory - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 6	417
162. Now and Ever - Tone 6	419
163. Let Us Glorify the Godhead - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 6	419
164. Alleluia - Tone 7	421
165. Praised by the Cherubim - Chant to the Trinity. Tone 7	427
166. Glory - Tone 7	432
167. Now Cast Away the Idleness of Sleep - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 7	432
168. Now and Ever - Tone 7	434
169. To the Godhead That No Man Can Approach - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 7	434
170. Alleluia - Tone 8	437
171. Lifting Up Our Hearts to Heaven - Chant to the Trinity. Tone 8	441
172. Glory - Tone 8	446
173. Daring Not to Gaze Upon You - Chant to the Trinity. Verse 2. Tone 8	446
174. Now and Ever - Tone 8	448
175. Bent Beneath the Multitude of Our Sins - Chant to the Trinity. Verse 3. Tone 8	449



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს მხარეთმცოდნეობის
აქადემიის ქვეყნის
და სპორტის სამინისტრო